

15  
2 ef

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



EL LEXICO DE "LA VIDA SOCIAL Y DIVERSIONES" DE LA CIUDAD DE MEXICO

TRABAJO

Que para obtener el título  
de Licenciado en Lengua y  
Literaturas Hispánicas

presenta

JOSE LUIS GUERRERO RUBIN

México, D. F., 1985



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

EL LEXICO DE "LA VIDA SOCIAL Y DIVERSIONES"

EN LA CIUDAD DE MEXICO

I N D I C E

1. INTRODUCCION.	
1. 1. Presentación .....	1
1. 2. Las clases sociales en México .....	2
1. 3. Las diversiones en la ciudad de México .....	7
2. METODOLOGIA.	
2. 1. El cuestionario .....	10
2. 2. Las entrevistas .....	11
2. 3. El resumen .....	13
2. 4. Los informantes del nivel sociocultural bajo .....	15
2. 4. 1. Características particulares de los informantes .....	16
2. 5. Los informantes del nivel sociocultural alto .....	23
2. 5. 1. Características particulares de los informantes .....	24
3. ESTUDIO DIACRONICO SOCIOLINGUISTICO.	
3. 1. Estudio léxico diacrónico -generación- .....	30
3. 2. Estudio léxico por sexo .....	45
4. ESTUDIO COMPARATIVO SOCIOLINGUISTICO.	
4. 1. Comparación diastrática del habla vulgar con el habla culta de la ciudad de México .....	56
4. 2. Influencia de los medios de difusión en el léxico .....	71
4. 3. La anglomanía en el léxico .....	78
5. CONCLUSIONES .....	91
OBRAS CONSULTADAS .....	94
ANEXO .....	A - 1

## 1. INTRODUCCION.

### 1. 1. PRESENTACION.

Quien se interese en conocer algunos aspectos lingüísticos del habla popular de la ciudad de México, va a tener verdaderas dificultades para encontrar algún estudio sobre el problema. Con este estudio he querido colaborar aunque sea con un granito de arena, para aliviar un poco la ausencia de estudios, esto me ha inclinado a elaborar este trabajo léxico sociolingüístico que presento a continuación.

La finalidad de mi trabajo es hacer notar, en breves datos generales y con base en 18 sujetos que sirvieron de informantes, una visión del polimorfismo léxico de la Entidad Federativa que resulta la más pequeña del país, pero que tiene la mayor concentración de habitantes; consecuencia, esto último, de la constante corriente migratoria llegadas de todas partes de la República y algunas del extranjero (como todos ya conocemos), dando como resultado una también constante variación léxica en el dialecto del español de la ciudad de México, tan palpable en cualquier aspecto de la vida. Con un enfoque diacrónico sociolingüístico, se consideraron los conceptos referentes a "La Vida Social y Diversiones", que aparecen en el Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. Se buscaba apreciar algunas de las diferencias o aciertos entre el sexo femenino y el sexo masculino, lo mismo en el nivel sociocultural bajo en relación con el nivel sociocultural alto.

Mi entusiasmo creció tanto que puse lo mejor que estaba de mi parte, para que la información obtenida fuera de lo más real y clara posible; reuní los aspectos más sobresalientes para obtener el mejor de los resultados; he deseado servir con esta pequeña muestra a los jóvenes que se inician en la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas, y más aún a aquellos estudiantes inclinados por la lingüística, que deseen seguir recabando datos y profundizar en futuros estudios sociolingüísticos de nuestra ciudad.

## 1. 2. LAS CLASES SOCIALES EN MEXICO.

A la totalidad de personas que tienen una o más características en común se le denomina "clase" social, lo que denota la existencia de una escala jerárquica de prestigio social.

En México las clases sociales desde la época colonial se han encontrado muy divididas y perfectamente bien clasificadas. En la primera década del siglo XIX, cuando el profundo descontento de los elementos americanos de la población colonial se iba exteriorizando en una lucha sin cuartel, la Nueva España contaba con una población de 5, 837, 100 habitantes rigurosamente separados por las leyes, en estratos sociales, de acuerdo con sus categorías étnicas (estratificación racial). Dichos estratos sociales eran los siguientes: (1)

CLASE ALTA:	a) españoles nacidos en España.....	70 000
	b) españoles nacidos en América -criollos-.....	1 245 000
CLASE BAJA:	c) mestizos (divididos en 16 castas).....	1 412 000
	d) indios.....	3 100 100
	e) negros.....	10 000
	TOTAL	5 837 100

El cruzamiento entre los diversos elementos étnicos, español, indio y negro era muy numeroso, de donde resultaron los mestizos agrupados en diez y seis categorías celosamente controladas por las autoridades civiles y eclesiásticas, pues dicha clasificación ayudaba a delimitar los derechos y las obligaciones de orden político, administrativo, jurídico, fiscal y hasta religioso de la época colonial en México.

(1) Véase R. Guzmán Leal, Sociología, "La estratificación social", pp. 169 - 181.

Esta delimitación étnica fue uno de los elementos más poderosos de estabilidad para la dominación española. El español y el criollo constituían teóricamente el estrato superior o privilegiado, conforme a la ley tenían los mismos derechos y obligaciones; pero en realidad, la supremacía de los españoles sobre los criollos era absoluta y se acentuó a través del tiempo.

En la Época Independiente de México, las clases sociales van a depender principalmente de la tenencia de la propiedad. De acuerdo con los bienes acumulados se identifican dos clases sociales, a saber:

CLASE ALTA: a) La aristocracia o la nobleza.

b) El clero.

c) Los propietarios de las pequeñas fincas.

d) Los industriales manufactureros.

e) Los comerciantes.

f) Los mineros.

CLASE BAJA: g) La clase proletaria. (1)

Hay que hacer hincapié, que la clase social alta en este periodo de nuestra historia también se encontraba delimitada por las propiedades que cada grupo (de los de arriba mencionados) había acumulado. Así, se puede identificar a la aristocracia, como un grupo de familias que poseían gran parte del territorio nacional y que con sus rentas vivían disfrutando de las mejores comodidades y lujos en las principales capitales; el clero, poseedor de los grandes capitales, de los edificios destinados al culto, de ricas fincas rústicas y urbanas, de los establecimientos de instrucción y beneficencia, lo mismo que de contribuciones y limosnas, pero no gozaban de todos los privilegios que la anterior agrupación tenía, sin embargo, eran muy respetados por to-

(1) Véase R. Guzmán Leal, op. cit., pp. 169 - 185.

do el pueblo. En cuanto a los últimos cuatro grupos de la clase social alta, se puede decir que no disfrutaban de las comodidades ni de los privilegios que las dos primeras, sin embargo, por las utilidades que percibían, vivían cómodamente, pero eran débiles en relación con las primeras (por lo que nos podemos dar una idea de las grandes riquezas que acumulaban éstas).

Pero no se puede decir lo mismo de la clase social baja, pues ésta se formaba de los proletarios o de aquellos individuos que no tenían más recursos que su trabajo físico y que eran el grueso de la población.

Las clases sociales durante la Época del Porfiriato surgen a consecuencia de la compenetración entre españoles e indígenas, lo que dio lugar a la formación de dos elementos nuevos intermedios, el criollo y el mestizo, los cuales se formaron con base en el movimiento de independencia, es decir, al integrarse el español al movimiento junto con los mexicanos. Después vinieron nuevos extranjeros que se mezclaron con los mexicanos formando un nuevo elemento llamado "criollo nuevo". El siguiente cuadro nos podría ilustrar mejor las dos clases sociales predominantes en este periodo:

CLASE ALTA: a) Extranjeros: norteamericanos y europeos.

b) Criollos: "criollos nuevos", moderados, conservadores y clero.

c) Mestizos: directores, profesionistas, empleados, ejército, obrero superior, rancheros, etc..

d) Indígenas: clero inferior.

CLASE BAJA: e) Indígenas: soldado, obrero inferior, jornalero, sirviente, etc..

En la época actual, existe el sistema de "clase abierta", esto es, cuando la situación económica de una persona cambia, ésta puede pasar de una clase social a otra, generalmente mediante su adaptación cultural. Sin embargo, no existe un -

criterio claro para determinar las líneas divisorias entre las clases sociales de la ciudad de México. Las múltiples instituciones de educación técnica y superior han servido como medio para que grupos de la clase social baja pasen al siguiente estrato social; lo mismo se puede decir de los grupos burocráticos o empleados públicos, tan abundantes en la capital mexicana, que han dejado los trabajos manuales para ingresar como oficinistas y funcionarios públicos, tratando de adquirir los hábitos de estudio y progreso; otro medio que ha ayudado a la movilización de un estrato social a otro, es la creciente industrialización de la ciudad, así tenemos que la mayor parte de los directores, gerentes y funcionarios industriales han pertenecido a una clase social — más baja a la que actualmente pertenecen; por otro lado, los comerciantes, los tenderos, los dueños de los abundantes talleres mecánicos, los restauranteros, los educadores, etc. han cambiado rápidamente su situación económica y por lo tanto su estrato social. (1)

A continuación aparecen las características generales de las tres clases sociales prevalecientes en la actualidad en la ciudad de México:

1) CLASE SOCIAL ALTA: los miembros de este estrato social se caracterizan por la posesión de riquezas, costumbres y convenciones sociales refinadas, y por tener acceso a una educación superior.

2) CLASE SOCIAL MEDIA: las personas de este estrato social se caracterizan por que tienden a imitar las costumbres de la clase alta, como el vestido, el alojamiento, el mobiliario, las convenciones sociales y las diversiones; la diferencia estriba, principalmente, en la calidad de los bienes materiales y en el lujo de la forma de vida de la clase alta. Esta clase social media obtiene sus comodidades mediante el trabajo, el cual requiere de cierta educación, conocimiento técnico o capacidad administrativa; además mantiene una tendencia muy arraigada a mantener las apariencias y a observar las

(1) Véase R. Guzmán Leal, op. cit., pp. 178 - 180.



clases sociales de arriba y las clases sociales de abajo.

3) CLASE SOCIAL BAJA: los integrantes de esta clase social generalmente se caracterizan por el trabajo manual; el nivel de vida está muy por debajo de la clase media - en cuanto a vestido, alojamiento, alimentación, diversiones y educación.

Esta breve reseña histórica de los estratos sociales en la ciudad de México, la creí necesaria como introducción a mi trabajo El léxico de la vida social y diversiones de la ciudad de México, pues con esto quedará un poco más claro, el por qué seleccioné el estrato social bajo y el estrato social alto en mi estudio sociolingüístico, y no entre la clase social alta y media o media y baja, como se podría pensar. La razón es obvia, ya que como en toda comparación, ésta se puede presentar con mayor amplitud en los extremos, y los extremos en mi estudio son los estratos alto y bajo; dejando el estrato social medio para futuros trabajos sociolingüísticos más elaborados.

### 1. 3. LAS DIVERSIONES EN LA CIUDAD DE MEXICO.

El soldado español, al llegar al continente americano, se dio cuenta de que los nativos de las tierras conquistadas tenían una serie de diversiones demasiado primitivas para ellos, como el juego de pelota, danzas y cantos al son de las flautas y de los tambores, con ágiles movimientos de todo el cuerpo, pintándose el rostro o utilizando máscaras y disfraces de animales; por lo que tuvo la necesidad de buscar la manera de distraerse, y lo encontró en los diversos juegos de naipes conocidos en la Península, que "fue tal vez el primero que usaron los españoles en ciertos lugares y momentos como un juego de azar"(1), y así, la costumbre se generalizó por toda América. Posteriormente los dados también fueron traídos de España, jugándose con el mismo entusiasmo que los naipes, los indígenas imitaron estas formas de diversión.

Lo mismo se puede decir de ciertas manifestaciones populares aportadas por los conquistadores, para sus diversiones en la Nueva España y el resto de Hispanoamérica, como las carreras de caballos, las peleas de gallos y las corridas de toros que, aún hoy en día, subsisten casi con las mismas características con que fueron practicadas, salvo la primera, que "durante los primeros años de la Colonia fue realizada únicamente por los nobles y sobre caballos"(2), pero posteriormente fue cambiando a la modalidad que hoy conocemos.

En la actualidad contamos en la ciudad de México con una gran diversidad de juegos, deportes y diversiones de diferente origen, muchos de ellos convertidos en grandes manifestaciones deportivas de tremendo arraigo popular debido, tal vez, a la poderosa fuerza publicitaria ejercida por los medios de comunicación, que

(1) Según nos comenta León E. René en su libro Diversiones, juegos típicos chilenos.

(2) Ibid.

tienden a congregar a todas las clases sociales. Dos pruebas evidentes son suficientes para reafirmar lo antes dicho: una los XIX Juegos Olímpicos, de 1968, y la otra, el Campeonato Mundial de 1970, ambos eventos celebrados en nuestra capital con resultados sorprendentes en la asistencia. Otras manifestaciones deportivas pertenecen exclusivamente a determinadas clases sociales, ya sea por lo caro del equipo para practicarlos, por lo complejo de sus reglas o por lo caro de las localidades, como el tenis, el boliche, el golf y el fútbol americano, entre otros.

Pero las diversiones más generalizadas en la ciudad de México, según el registro de espectáculos públicos del Distrito Federal de 1976(1), sin contar a la cinematografía, están: en primer lugar los deportes, con un total de 6 205 000 espectadores; en segundo lugar el teatro en todas sus manifestaciones, con un total de 6 078 000 espectadores, y en tercer lugar los toros, con 527 000 espectadores. En el primer caso hay que hacer hincapié en que el fútbol es el deporte más popular de todos, con 1 929 000 espectadores; le sigue las carreras de caballos, con 1 889 000 espectadores; luego la lucha libre, con 1 143 000 espectadores; el beisbol, con 701 000 espectadores; el frontón, con 314 000 espectadores; el boxeo, con 173 000 espectadores, y por último el basketbol y demás deportes, con un total de 56 000 espectadores.

Los siguientes datos nos muestran con mayor amplitud el panorama de los espectáculos públicos del Distrito Federal(2), con la intención de que sean relacionados con el trabajo de México que más adelante presento.

(1) Anuario Estadístico de los Estados Unidos Mexicanos. 1975 - 1976 (información proporcionada por la Dirección de Estudios del Territorio Nacional, en noviembre de 1977), México, Editada por la Secretaría de Programación y Presupuesto (Dirección General de Estadísticas), 1979.

(2) Ibid. Por la falta de datos más actuales, me atreví a tomar como base estos.

ESPECTACULOS PUBLICOS REGISTRADOS EN EL DISTRITO FEDERAL EN 1976

CLASE DE ESPECTACULO	NUMERO DE CENTROS	NUMERO DE FUNCIONES	LOCALIDADES VENDIDAS (1)	IMPORTE DE LAS LOCALIDADES.
TEATRO	46	13 851	6 078	207 919
Drama y comedia	36	10 784	3 121	112 372
Opera, concierto y ballet	6	1 082	1 168	52 959
Variedad y revista	4	1 932	1 777	42 372
Festivales artísticos y culturales	1	52	12	212
DEPORTES	9	1 152	6 205	64 685
Basquetbol	-	-	-	-
Beisbol	1	140	701	9 511
Boxeo	1	135	173	3 526
Carrera de caballos	1	197	1 889	4 848
Frontón	1	261	1 314	1 923
Futbol	2	140	1 929	30 333
Lucha libre	2	261	1 143	13 534
Otros deportes	1	19	56	1 010
TOROS	2	20	527	13 846
Corridas de toros	1	15	523	13 760
Novilladas	-	-	-	-
Festivales taurinos	1	5	4	86

(1) Los importes y las localidades están dados en miles.

## 2. METODOLOGIA.

### 2. 1. EL CUESTIONARIO.

En la elaboración de esta investigación se consideró toda la lista de conceptos que aparece en el Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, referente a "La Vida Social y Diversiones" que abarca de la cuestión 1738 a la 2053, o sean 315 preguntas de carácter lexicológico que se aplicaron a 18 sujetos - informantes, divididos en 9 informantes del sexo femenino y 9 del sexo masculino, y éstos a la vez en tres generaciones, correspondiendo tres informantes de cada sexo por cada una de las generaciones.

El siguiente cuadro nos muestra el campo semántico de "La Vida Social y Diversiones" y los subtemas con el número de cuestión donde empieza y el número de la cuestión donde termina, según el cuestionario antes mencionado.

campo semántico		
LA VIDA SOCIAL Y DIVERSIONES		
No.	SUBTEMAS	NUMERO DE CUESTION
1	Clases sociales	1738 a la 1740
2	Fórmulas de salud	1741 a la 1752
3	Tratamientos (Tú, Usted)	1753 a la 1777
4	Instrumentos musicales	1778 a la 1784
5	Lugares públicos de reunión	1785 a la 1801
6	Agasajos	1802 a la 1813
7	Distracciones	1814 a la 1872
8	Juegos	1873 a la 1898
9	Deportes	1899 a la 2053

## 2. 2. LAS ENTREVISTAS.

Para que se pudieran realizar las entrevistas en una forma ordenada, tenerse todas juntas y facilitar las comparaciones léxicas sociolingüísticas, se tuvieron que cuadricular 79 hojas con cuatro apartados cada una, más un cuadro de 5 centímetros cuadrados colocado a la izquierda de cada apartado donde se colocó el concepto que los informantes tenían que emitir, colocando cada cinco cuadros el número correspondiente a dicho concepto según el Cuestionario... .

Además cada apartado se dividió en 18 cuadros de 4.5 por 1.8 centímetros cada uno, correspondiendo uno para cada sujeto informante donde se colocó la respuesta o respuestas obtenidas de éstos; por último se dejaron los nueve cuadros de la izquierda de cada apartado para los informantes del sexo femenino, y los nueve cuadros de la derecha para los informantes del sexo masculino; otro tanto se hizo con los primeros seis cuadros de la parte superior de cada apartado que correspondieron a la primera generación, los seis cuadros del apartado que van en término medio correspondieron a la segunda generación, y los seis últimos cuadros inferiores correspondieron a la tercera generación.

Los conceptos léxicos fueron preguntados uno por uno a cada informante y en forma oral en un 90 %, correspondiendo el otro 10 % a las preguntas hechas por señas, por dibujos o mostrando el objeto, en la totalidad del Cuestionario... ; en todos los casos se recurrió personalmente a la casa de los sujetos informantes, procurando que hubiera menos presión, mayor confianza y mayor veracidad en los datos que se fueran a recoger; se trató que la pregunta fuera unívoca, clara y que no presentara puntos contradictorios, para que los informantes emitieran el concepto que

se tenía en el cuadro mayor, y así, registrar las respuestas o respuesta en el cuadro menor correspondiente. Posteriormente, una vez recabados todos los datos de los informantes, se enlistaron de acuerdo con la numeración del Cuestionario... , concepto por concepto y separados por sexo.

A continuación presento una de las 79 hojas con las características antes mencionadas y con la información obtenida.

		SEXO FEMENINO			SEXO MASCULINO		
Primera Generación	1795 sala pública en emisora de F. V.	1 staff	2 sala	3 ♀	4 ♀	5 televi-centro	6 canal
Segunda Generación		7 ♀	8 televisa	9 foro	10 ♀	11 televisa	12 televi-centro
Tercera Generación		13 ♀	14 ♀	15 televi-centro	16 ♀	17 ♀	18 estudio de F. V.
comercios		comercios	comercios	comercio	comercios	tiendas	comercios
		tiendas	comercio	comercios	comercios	comercios	autoservicio
		comercio	plaza	supermercados	comercios	comercios	comercios
mercados		mercados	mercados (R <sub>1</sub> ) plazas (R <sub>2</sub> )	mercado	mercado (R <sub>3</sub> ) plaza (R <sub>1</sub> )	mercado	mercado
		mercados	mercados	mercado	mercados	mercados	jamaica (R <sub>4</sub> ) merced (R <sub>1</sub> )
		mercado	mercados	mercado	mercados	mercado	mercados
iglesias		iglesia	iglesia (R <sub>1</sub> ) templo (R <sub>1</sub> )	iglesias	iglesia	iglesia (R <sub>1</sub> ) templo (R <sub>1</sub> )	iglesia
		iglesia	iglesia	iglesias	iglesia (R <sub>1</sub> ) parroquia (R <sub>1</sub> )	iglesias	iglesia
		iglesia	iglesia	iglesia	iglesia	iglesias	iglesia

### 2. 3. EL RESUMEN.

Una vez recabados los datos de las 315 preguntas en las 79 hojas antes mencionadas, se procedió al resumen y a la organización de la información escribiendo en un listado todos los datos(1). Colocando en primer lugar la pregunta con el número correspondiente tal como se encuentra en el Cuestionario... , y abajo de ésta se procedió a colocar la variante con el mayor número de emisiones dichas por los informantes, más el total de informantes a la derecha y entre paréntesis, más abajo los números correspondientes a cada informante separados por sexo, como se observa en el siguiente ejemplo:

1738 - ALTA

rica (o, s) - (13)

F - 1, 2, 3, 7, 13, 14, 9

M - 6, 11, 12, 16, 17, 18,

alta - (9)

F - 1, 2, 7, 13, 15

M - 4, 5, 10, 17

Cuando aparece un paréntesis junto a la variante léxica encerrando una letra o una palabra, se refiere a que es usada indiferentemente en singular o en plural, masculino o femenino, etc.. Usamos la letra "F" para indicar a los sujetos informantes del sexo femenino y la letra "M" al referirnos a los sujetos informantes del sexo masculino. El número pequeño que aparece abajo del número de algunos de los informantes es para indicar el índice de preferencia de la variante léxica, es decir, si aparece un número pequeño en una pregunta repetido en dos, tres o más variantes, - el índice de preferencia es igual en todas; pero si aparece en un mismo informante en las variantes de una misma pregunta el número pequeño en orden progresivo, el índice

(1) Véase el anexo de este trabajo.



de preferencia será el número que corresponda a la variante, como lo notamos en el ejemplo de arriba con el informante número dos o el informante número siete.

Si una pregunta tiene una variante que lleve entre informante e informante un guión intermedio, incluimos a los informantes cuyo número no se anota -- (4 - 8 incluimos a los informantes 5, 6 y 7).

En ocasiones aparecerá al final de las respuestas de una pregunta - el signo "ϕ", significando que no hubo respuesta alguna por parte de los informantes, - los cuales aparecen a la derecha de dicho signo y entre paréntesis, abajo encontraremos a los informantes específicos y separados por sexo, como lo notamos en la pregunta:

1819 - NOVILLERO

novillero - (16)

F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18

ϕ - (2)

F - 8, 14

En este mismo ejemplo cuando usamos "F, M -" nos referimos a ambos sexos a la vez. Otros signos convencionales usados en las encuestas fueron "P" y "D" que nos indican conocimiento pasivo o respuesta provocada y pregunta directa respectivamente, "Inf." como abreviatura de sujeto informante.

Para poder llevar a cabo el estudio sociolingüístico tanto diacrónico como diacrónico con mayor exactitud, las entrevistas del nivel sociocultural bajo y del nivel sociocultural alto de la ciudad de México se pusieron paralelamente, para tener simultáneamente las preguntas y respuestas de cada uno de los niveles socioculturales. Datos que podemos comprobar al final del presente trabajo.

## 2. 4. LOS INFORMANTES DEL NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO.

Para el logro de esta investigación se ocuparon 18 sujetos informantes del nivel sociocultural bajo, nueve del sexo femenino y nueve del sexo masculino como ya lo he dicho. Procurando que reunieran las siguientes características o la mayor cantidad de ellas: haber nacido en la ciudad de México, con un ochenta por ciento de residencia en el Distrito Federal como mínimo y un máximo de tres años fuera de ella; una instrucción menor o igual al sexto año de primaria; una ocupación de cocinera, obrero, comerciante, empleado, burócrata, chofer, lavandera, policía, albañil, ama de casa, regularmente; un sueldo inferior a dos veces al salario mínimo y de padres de preferencia originarios del Distrito Federal, lengua natal el español.

Con lo anterior deducimos que el término "nivel sociocultural bajo" se refiere a todas aquellas personas que para obtener sus recursos económicos ofrecen su trabajo manual, sus niveles de vida son precarios lo mismo su vestido, su alimentación, su educación y sus diversiones.

Los informantes se dividieron en tres generaciones, tanto los del sexo femenino como los del sexo masculino: la primera generación de informantes corresponde a personas que están entre los 20 y 35 años; la segunda generación de informantes corresponde a personas que están entre los 36 y 55 años, y en la tercera generación de informantes se procuró que éstos tuvieran de 56 años en adelante, con todas sus facultades mentales y que no tuvieran deficiencias en sus órganos fónicos.

Según la numeración de los cuadros elaborados para los informantes, éstos serán representados en lo sucesivo con los números 1, 2, 3, 7, 8, 9, 13, 14, 15

cuando se trate del sexo femenino, y cuando se trate del sexo masculino los informantes serán representados con los números 4, 5, 6, 10, 11, 12, 16, 17, 18. Es decir, los informantes del sexo femenino de la primera generación se representarán con los números 1, 2 y 3, los de la segunda generación con los números 7, 8 y 9, y los informantes de la tercera generación con la numeración 13, 14 y 15; en cuanto a los informantes del sexo masculino, la primera generación será representada con los números 4, 5 y 6, los de la segunda generación se representarán con los números 10, 11 y 12, y para los informantes del sexo masculino de la tercera generación los números 16, 17 y 18.

#### 2. 4. 1. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LOS INFORMANTES.

A continuación se presentan las características particulares de cada uno de los 18 sujetos informantes del nivel sociocultural bajo:

**INFORMANTE: 1.** se trata de una mujer de 23 años, de estado civil casada, reside actualmente en la colonia Moderna, Distrito Federal (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de dibujante con ingresos de cuatro mil a cinco mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre natural del D. F. y de ocupación empleado de tintonería, su madre natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposo es natural del D. F. y de empleo guitarrista.

**INFORMANTE: 2.** se trata de una mujer de 30 años, de estado civil casada, reside actualmente en la colonia Anáhuac (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su

lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es empleada en PEMEX con un sueldo mínimo alto. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural del D. F. y su ocupación es obrero, su madre es natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposo es natural del D. F. y empleado en PEMEX.

INFORMANTE: 3. se trata de una mujer de 27 años, su estado civil es casada, reside actualmente en la colonia Partitlán (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, ha viajado a la ciudad de Pachuca (dos años máximo), su ocupación es la de lavandera y su sueldo es de cuatrocientos a quinientos pesos semanales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Tonalongo (Hidalgo) y de ocupación campesino, su madre del mismo lugar al del padre y dedicada a su hogar, su esposo natural del D. F. y de ocupación obrero.

INFORMANTE: 4. se trata de un hombre de 30 años, su estado civil es casado, reside actualmente en la colonia Aizcapotzalco (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de chofer de un camión carguero y tiene un sueldo de cinco mil a seis mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural del D. F. y de ocupación chofer, su madre es natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposa es natural de Morelia (Michoacán) y dedicada a su hogar.

INFORMANTE: 5. se trata de un hombre de 23 años, su estado civil es soltero, reside actualmente en la colonia Río Blanco (D. F.); sus estudios son de cuarto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de empleado en una papelería con el salario mínimo. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Toluca (Edo. de Mé-

xico) y su ocupación es de campesino, su madre es natural del D. F. y de ocupación sirvienta.

INFORMANTE: 6. se trata de un hombre de 34 años, su estado civil es casado, reside actualmente en la colonia Portales (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de chofer en casa particular con el salario mínimo. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural del D. F. y ocupación de obrero, su madre natural de Cuernavaca (Morelos) y dedicada a su hogar, su esposa es natural del D. F. y dedicada a su hogar.

INFORMANTE: 7. se trata de una mujer de 36 años, su estado civil es soltera, reside actualmente en la colonia Peralvillo (D. F.); sus estudios son de quinto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de sirvienta en casas particulares con ingresos de dos mil pesos mensuales aproximadamente. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Toluca (Edo. de México) y de ocupación obrero, su madre es natural de Atlacomulco (Edo. de México) y dedicada a su hogar.

INFORMANTE: 8. se trata de una mujer de 53 años, su estado civil es viuda, reside actualmente en la colonia Moctezuma (D. F.); sus estudios son de quinto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es la de portera en un edificio de departamentos y con ingresos de de dos mil pesos mensuales más el departamento donde vive. Su lugar de es el D. F., su padre fue natural del D. F. y empleado en una tienda de abarrotes, su madre fue natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposo fue natural del D. F. y fue de portero en un edificio de departamentos.

INFORMANTE: 9. se trata de una mujer de 50 años, su estado civil es casada, reside actualmente en la colonia Popular (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es el de sirviente con ingresos mensuales de tres -- mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre fue natural de Oaxaca (Oaxaca) y de ocupación bolero, su madre fue natural de Oaxaca (Oaxaca) y dedicada a su hogar, su esposo es natural de Toluca (Edo. de México) y su ocupación es de chofer.

INFORMANTE: 10. se trata de un hombre de 36 años, su estado civil es casado, reside actualmente en la colonia Moderna (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es guitarrista con ingresos muy variable pero que no llega a los siete mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Guanajuato (Guanajuato) y su ocupación es militar, su madre natural de Guanajuato (Guanajuato) y dedicada a su hogar, su esposa es natural del D. F. y su ocupación es de dibujante.

INFORMANTE: 11. se trata de un hombre de 41 años, su estado civil es casado, reside actualmente en Xochimilco (D. F.); sus estudios son de segundo año de primaria, su lengua natal es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de vendedor de ropa en abonos y sus ingresos son de cinco a -- siete mil pesos mensuales aproximadamente. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Xochimilco (D. F.) y su ocupación es campesino, su madre es natural de -- Xochimilco (D. F.) y dedicada a su hogar, su esposa es de Xochimilco (D. F.) y dedicada a su hogar.

INFORMANTE: 12. se trata de un hombre de 45 años, su estado civil es casado, res

side actualmente en la colonia Tlatilco (D. F.); sus estudios son de tercer año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de tapicero y obtiene ingresos de seis mil a ocho mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Piedras Negras (Tlaxcala) y de ocupación mesero, su madre es natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposa es del D. F. y dedicada a su hogar.

INFORMANTE: 13. se trata de una mujer de 60 años, su estado civil es viuda, reside actualmente en la colonia Clavería (D. F.); ha viajado a Cd. Juárez (Chihuahua), Mérida (Yucatán), en el primero por dos años y en el segundo por un año; sus estudios son de sexto año de primaria, su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, su ocupación es de costurera y obtiene ingresos mensuales de cuatro a cinco mil pesos. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre fue natural de Querétaro (Querétaro) y de ocupación tablero su madre fue natural del D. F. y dedicada a su hogar, su esposo fue natural de Jalapa (Veracruz) y de ocupación almacenista.

INFORMANTE: 14. se trata de una mujer de 75 años, su estado civil es viuda, reside actualmente en la colonia Anáhuac (D. F.); sus estudios son de segundo año de primaria, su lengua natal es el español y no ninguna otra, sus viajes han sido muy breves y de descanso, su ocupación es de sirvienta y obtiene ingresos de tres mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre fue natural de Dolores (Hidalgo) y de ocupación emleado en una farmacia, su madre fue natural del mismo lugar que del padre y dedicada a su hogar, su esposo fue natural del D. F. y dedicado a la carpintería.

INFORMANTE: 15. se trata de una mujer de 56 años, su estado civil es viuda, reside actualmente en la colonia Anáhuac (D. F.); sus estudios son de sexto año de primaria,

su lengua materna es el español y no habla ninguna otra, ha viajado a Estados Unidos -- (dos años), su ocupación es de vendedora (joyas de fantasía) y obtiene ingresos de tres a cinco mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre fue natural de Uruapan (Michoacán) y ocupación vendedor de casa en casa, su madre fue natural del mismo lugar que del padre y dedicada a su hogar, su esposo fue natural de Iguala (Guerrero) y de ocupación vendedor.

INFORMANTE: 16. se trata de un hombre de 63 años, su estado civil es casado, reside actualmente en la colonia Reforma Ixtlaciuatl (D. F.); no tiene estudios pero sabe leer y escribir con mucha dificultad, su lengua natal es el español y no habla ninguna otra, ha viajado a los Estados Unidos en calidad de bracero (un año), su ocupación es el comerciante en pequeño y obtiene ingresos mensuales de cinco a ocho mil pesos. Su lugar de nacimiento es Toluca (Edo. de México) pero radica en el D. F. desde hace 56 años, su padre es del mismo lugar que él y de ocupación campesino, su madre también es del mismo lugar que él y dedica a su hogar, su esposa es natural de Xochimilco (D. F.) y dedicada al comercio.

INFORMANTE; 17. se trata de un hombre de 79 años, su estado civil es casado, reside actualmente en Ixtapalapa (D. F.); sus estudios son de primaria incompleta (no se acuerdo hasta que grado llegó), su lengua natal es el español y no habla ninguna otra, sus viajes han sido breves y de descanso (principalmente a su lugar de origen), su ocupación es de reparador de mofles y obtiene ingresos de cinco mil a ocho mil pesos mensuales. Su lugar de nacimiento es Pilcaya (Guerrero), su padre es del mismo lugar que él y dedicado al campo, su madre también es natural del mismo lugar que él y dedicada a su hogar, su esposa es natural del D. F. y dedicada a su hogar.



INFORMANTE: 18. se trata de un hombre de 57 años, su estado civil es casado, reside actualmente en la colonia Anáhuac (D. F.); sus estudios son de quinto año de primaria, su lengua natal es el español y no habla ninguna otra, sus viajes breves y de descanso, su ocupación es de obrero y obtiene ingresos del salario mínimo. Su lugar de nacimiento es el D. F., su padre es natural de Xochimilco (D. F.) y de ocupación campesino, su madre es natural de Puebla (Puebla) y dedicada a su hogar, su esposa es natural del D. F. y dedicada a su hogar.

## 2. 5. LOS INFORMANTES DEL NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO.

Para el estudio comparativo sociolingüístico, uno de los objetivos de mi trabajo y que más adelante se presenta, se utilizaron los datos de los 25 sujetos informantes del nivel sociocultural alto, presentados en el estudio realizado por los investigadores del Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad Nacional Autónoma de México, sobre el léxico de la ciudad de México, los cuales fueron divididos en 12 sujetos informantes correspondientes al sexo femenino y 13 sujetos informantes correspondientes al sexo masculino. Subdivididos a la vez en tres generaciones de informantes de la siguiente manera: la primera generación correspondió a los cuatro primeros informantes del sexo femenino (1 - 4) y a los cuatro primeros informantes del sexo masculino — (5 - 8), con una edad que oscila entre 25 y 35 años; la segunda generación correspondió a los cuatro siguientes informantes del sexo femenino (9 - 12) y a los cuatro siguientes informantes del sexo masculino (13 - 16), con una edad entre los 36 y 55 años, y la tercera generación de informantes correspondió a los cuatro últimos sujetos informantes del sexo femenino (17 - 20) y a los cinco últimos informantes del sexo masculino (21 - 25), con una edad que va de 56 a 85 años.

Los integrantes de este "nivel sociocultural alto" se caracterizan generalmente por poseer una educación superior, por el dominio de una o más lenguas además de la materna, por sus constantes viajes dentro y fuera del país, por la posición de riquezas y por sus costumbres sociales refinadas. Disfrutan de todas las comodidades y sus ingresos los obtienen por la renta de sus propiedades o por su trabajo intelec-tuql.

## 2. 5. 1. CARACTERÍSTICAS PARTICULARES DE LOS INFORMANTES.

A continuación se presentan las características particulares de cada uno de los 25 sujetos informantes del nivel sociocultural alto, tal como fueron presentados en el estudio antes mencionado por los investigadores del Centro de Lingüística Hispánica de la Universidad Nacional Autónoma de México.

*INFORMANTE: 1. mujer de 25 años, estudiante del 4o. curso de Arquitectura. Habla un poco de inglés. Su padre, abogado militar y su madre, dedicada a su hogar, son oriundos de la ciudad de México. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.*

*INFORMANTE: 2. mujer de 25 años, soltera. Maestra de la Escuela Normal Superior. Habla inglés. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos. Sus padres nacieron en la ciudad de México. Encuestador: Elizabeth Luna Truill.*

*INFORMANTE: 3. mujer de 26 años, casada. Estudió Antropología Social, pero está dedicada a las labores propias de su hogar. Habla inglés. Ha hecho breves viajes a los Estados Unidos. Su padre, ingeniero mecánico, y su madre son oriundos de México, D. F.. Su cónyuge, ingeniero químico, nació en Chiapas. Encuestador: Lourdes Gavaldón de Bávrento.*

*INFORMANTE: 4. mujer de 26 años, soltera. Estudió la carrera de Letras Españolas en la Facultad de Filosofía y Letras y actualmente es profesora de Secundaria (Bachillerato). Habla la lengua inglesa, y ha hecho viajes cortos a los Estados Unidos. Su padre es oriundo de Veracruz, y su madre, de la ciudad de México. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.*

INFORMANTE: 5. hombre de 25 años, soltero. Ha terminado la carrera de Arquitectura y empieza a trabajar como ayudante de arquitecto. Habla inglés y ha viajado por los Estados Unidos. Sus padres don también nacidos en el Distrito Federal. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

INFORMANTE: 6. hombre de 32 años, casado. Doctor en Lengua y Literatura Hispánicas. Habla inglés, francés, alemán. Residió durante dos años en Alemania, ampliando estudios. Su padre médico, nació en el Estado de Hidalgo, y su madre, profesora de música, en la ciudad de México. Su esposa, estudiante de la Facultad de Filosofía y Letras, es también del Distrito Federal. Encuestador: José G. Moreno de Alba.

INFORMANTE: 7. hombre de 32 años, casado. Ingeniero. Habla la lengua inglesa. Ha viajado por Europa, los Estados Unidos y Sudamérica. Su padre, industrial, es natural de Burgos (España), y su madre, que se dedica al hogar, de México, D. F., Su esposa, Licenciada en Psicología, nació en la ciudad de México. Encuestador: Lourdes Gavaldón de Barreto.

INFORMANTE: 8. hombre de 32 años, casado. Estudió en la Escuela Normal y, durante tres años, en la Facultad de Psicología. Es Maestro de Secundaria, y habla inglés y francés; tiene además amplios conocimientos de latín. Residió durante dos años en San Luis Potosí. Su padre, sastre, es oriundo de Zapotlán el Grande, Jalisco; su madre y su esposa, ambas dedicadas a las labores propias del hogar, nacieron en el Distrito Federal. Encuestador: Antonio Alcalá de Alba.

INFORMANTE: 9. mujer de 37 años, casada. Estudió Pintura e Historia. Habla inglés y francés. Ha viajado por los Estados Unidos, el Canadá y varios países de Europa. Se -

ocupa de las labores de su hogar. Su padre, médico quiropráctico, nació en la ciudad de México; su madre, en París (Francia), pero reside en México desde los 6 años de edad. Su esposo notario, es oriundo de México, D. F.. Encuestador: Claudia Parodi Lewin.

INFORMANTE: 10. mujer de 37 años, casada. Estudió enfermería. Lee inglés y francés. Ha residido durante dos años en Guadalajara (Jalisco) y ha hecho viajes breves por Sudamérica. Se ocupa de las labores de su hogar. Su padre, industrial, nació en Aguascalientes y su madre, dedicada también al hogar, en la ciudad de México. Su esposo, periodista, es oriundo de Ecuador, pero desde su primera infancia reside en México. Encuestador: Cecilia Rojas de Pérez Barbosa.

INFORMANTE: 11. mujer de 50 años, viuda. Licenciada en Letras y en Historia. Habla francés e inglés. Es profesora en la Facultad de Filosofía y Letras. Ha hecho viajes breves a Europa, Centro y Sudamérica. Su padre periodista nació en San Luis Potosí y su madre, dedicada a su hogar, en Sonora, Son.. Su esposo de México, D. F., era antropólogo y médico. Encuestadores: Lourdes Gavaldón de Barreto.

INFORMANTE: 12. mujer de 53 años, soltera. Estudios en la Escuela Nacional Preparatoria y en la Escuela de Trabajo Social. Habla inglés y francés. Ha viajado por diversos países de Europa y por los Estados Unidos. Vive de sus rentas. Tanto su padre, hacendado, como su madre nacieron en el Distrito Federal. Encuestador: Claudia Parodi Lewin.

INFORMANTE: 13. hombre de 36 años, casado, Estudió la carrera de Derecho, y trabaja como abogado y como catedrático. Habla inglés, francés e italiano. Ha viajado por Europa y los Estados Unidos. Su padre, también abogado, nació en Silao (Guanajuato), y su madre, dedicada al hogar, en San Miguel de Allende (Guanajuato). Su cónyuge, Profesora

na de Arte y Pintura, es oriunda de Italia. Encuestador: Claudia Parodi de Lewin.

INFORMANTE: 14. hombre de 46 años, casado. Estudió en la Facultad de Derecho y en la Escuela Militar; actualmente es abogado militar. Conoce regularmente la lengua inglesa. Ha viajado a los Estados Unidos. Su padre, también militar, nació en Zacatecas; tanto su madre, oriunda de Chiapas, como su esposa del Distrito Federal, se ocupan en las labores del hogar. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

INFORMANTE: 15. hombre de 46 años, soltero. Contador Público. Habla inglés. Ha viajado por Sudamérica, Europa y Asia. Sus padres nacieron en Oaxaca. Encuestador: Fálvia Colombo Airolti.

INFORMANTE: 16. hombre de 49 años, casado. Licenciado en Derecho. Lee inglés. Residió durante un año en el Estado de Guerrero. Su padre, ingeniero, nació en Monterrey (Nuevo León), y su madre, dedicada al hogar, en Piedras Negras (Coahuila), su conyuge, maestra, en México, D. F.. Encuestador: Antonio Alcalá de Alba.

INFORMANTE: 17. mujer de 55 años, soltera. Estudió la Maestría en Filosofía en la U. N. A. M., y trabaja como profesora en la Escuela Nacional Preparatoria y como periodista. Habla inglés, francés e italiano. Estuvo durante seis meses en Egipto. Su padre, periodista, nació en el Distrito Federal, y su madre en Guadalajara (Jalisco). Encuestador: Antonio Millán Orozco.

INFORMANTE: 18. mujer de 61 años, casada. Estudió la carrera de Comercio. Ha hecho viajes breves a los Estados Unidos, Europa y Asia. Habla inglés y francés. Se dedica a las labores del hogar. Su padre, banquero, nació en Londres, pero desde muy joven residió en el Distrito Federal y su lengua materna era la española; su madre dedicada -

al hogar nació en la ciudad de México. Su esposo, inversionista, es oriundo de Orizaba (Veracruz). Encuestador: Elizabeth Luna Trill.

INFORMANTE: 19. mujer de 62 años, divorciada. Estudios de Psicología e Historia, fue maestra y traductora, y actualmente está jubilada. Habla el inglés y el francés. Viajes breves por América, Europa y Asia. Su padre, ingeniero, es oriundo de Chiapas; su madre, dedicada al hogar, de Guadalajara (Jalisco); y su esposo, ingeniero industrial, de Saltillo (Coahuila). Encuestador: Cecilia Rojas de Pérez Barbosa.

INFORMANTE: 20. mujer de 81 años, soltera. Estudios de enfermería y otros asistématicos. Ha residido seis años en la ciudad de Toluca y otros dos en Guadalajara (Jalisco); y ha hecho viajes breves por Europa y el Oriente. Tanto su padre, ingeniero, cuanto su madre, maestra, eran oriundas del Distrito Federal. Encuestador: José G. Moreno de Alba.

INFORMANTE: 21. hombre de 56 años, casado, ingeniero. Habla francés y un poco el inglés. Ha viajado por los Estados Unidos y Europa. Su padre nació en Mapimí (Durango); y su madre, en Burdeos (Francia), pero llegó a México de niña y habla el español como lengua materna, la esposa está dedicada al hogar, es oriunda de México, D. F.. Encuestador: Dulce Ma. Magallanes de Aymes.

INFORMANTE: 22. hombre de 57 años, casado. Es ingeniero civil y se dedica a la construcción. Habla inglés. Ha hecho viajes breves por todo el mundo. Su padre, escritor, nació en Tlacotalpan (Veracruz). La esposa, también dedicada a las labores hogareñas, es de Celaya (Guanajuato). Encuestador: Marcela Uribe.

INFORMANTE: 23. hombre de 60 años, casado, escritor y funcionario público. Ha -

viajado por Sudamérica. Habla medianamente inglés y francés. Sus padres eran de Morelia (Michoacán) y su cónyuge de Tiquilpan (Michoacán). Encuestador: Antonio Millán Orozco.

INFORMANTE: 24. hombre de 81 años, casado. Contador Público, se dedica a los negocios. Habla inglés y francés. Ha viajado por Europa y los Estados Unidos. Su padre, militar, era oriundo de Oaxaca (Oax.), su madre y su esposa, dedicadas al hogar; de México, D. F.. Encuestador: Fulvia Colombo Airolti.

INFORMANTE: 25. hombre de 68 años, casado. Médico quiropráctico. Habla inglés y francés. Ha hecho viajes a Europa y los Estados Unidos. Su padre, hacendado, y su madre dedicada al hogar, nacieron en la ciudad de México. Su esposa nació en París (Francia), pero llegó a México a los 7 años de edad. Encuestador: Todos los investigadores.



# REPUBLICA MEXICANA -



## ACOTACIONES

### **DISTRITO FEDERAL**

Es la Entidad Federativa más pequeña del país, con un porcentaje del 0.1 % respecto al total del territorio, con una superficie total en Km.<sup>2</sup> de 1 479. (Compárese con Tlaxca la segunda Entidad Federativa más pequeña, con 4 016 Km.<sup>2</sup> y con un porcentaje del 0.2; y con Chihuahua la Entidad Federativa más grande, con 244 938 Km.<sup>2</sup> y con un porcentaje del 12.5 %).

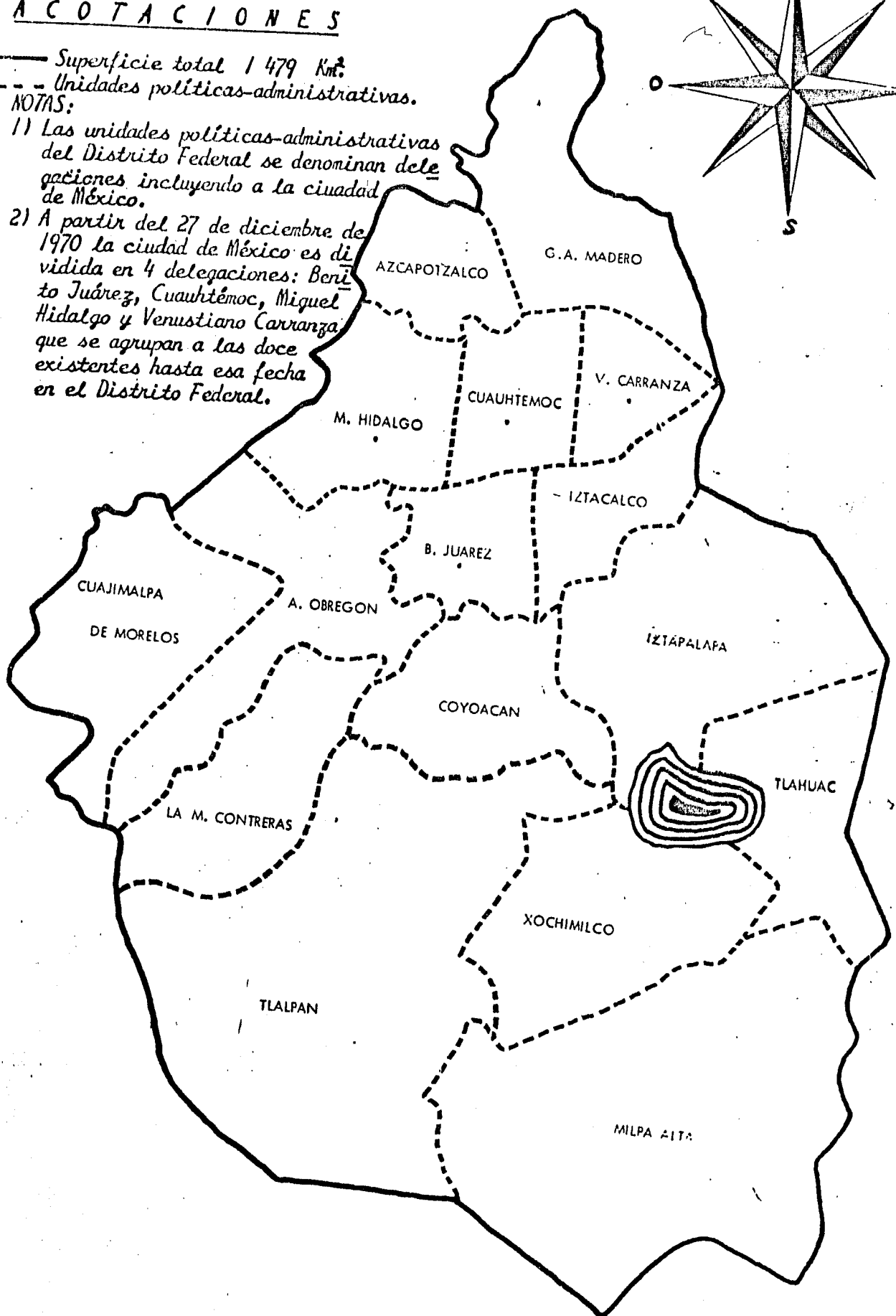
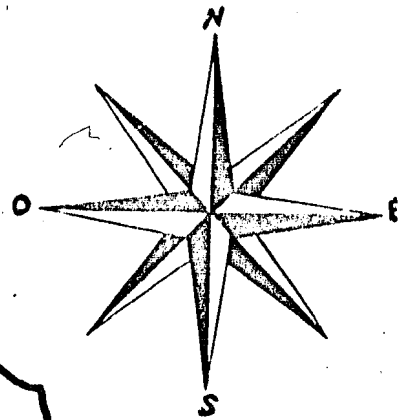
# DISTRITO FEDERAL

## ACOTACIONES

- Superficie total 1 479 Km<sup>2</sup>.
- - - Unidades políticas-administrativas.

### NOTAS:

- 1) Las unidades políticas-administrativas del Distrito Federal se denominan delegaciones incluyendo a la ciudad de México.
- 2) A partir del 27 de diciembre de 1970 la ciudad de México es dividida en 4 delegaciones: Benito Juárez, Cuauhtémoc, Miguel Hidalgo y Venustiano Carranza que se agrupan a las doce existentes hasta esa fecha en el Distrito Federal.



### 3. ESTUDIO DIACRONICO SOCIOLINGUISTICO

#### 3.1. ESTUDIO LEXICO DIACRONICO -GENERACION-.

Para la elaboración de este trabajo sociolingüístico diacrónico de la ciudad de México, me he basado en las diferencias léxicas más notorias que presentan los 18 sujetos informantes seleccionados para el desarrollo del tema "La Vida Social y Diversiones", el cual elegí del cuestionario que ya cito en otro inciso. Considero aquí, únicamente las edades que se limitan a tres generaciones: la primera, comprende los informantes de 20 a 35 años de edad; la segunda generación, corresponde a los informantes de 36 a 55 años de edad, y la tercera generación, la integran los informantes de 56 años en adelante. A cada uno de los sujetos informantes se le asignó un número de acuerdo a la generación que pertenece, es decir:

Primera generación con la numeración - 1, 2, 3, 4, 5 y 6.

Segunda generación con la numeración - 7, 8, 9, 10, 11 y 12.

Tercera generación con la numeración - 13, 14, 15, 16, 17 y 18.

Como se observa, selecciono seis informantes por cada una de las generaciones, lo que me ayudará a identificar con mayor precisión dichas comparaciones léxicas.

Sigo con la secuencia numérica que se utiliza en el Cuestionario..., y con el orden ascendente en las preguntas que aparecen en este estudio, o sea, de la cuestión 1738 a la cuestión 2053. Por lo tanto, los números que no aparezcan, es que presentan muy poca o ninguna comparación léxica entre las tres generaciones.

LA PREGUNTA 1738 se formuló de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la clase social más elevada?

Las respuestas fueron las siguientes:

rica (o, s).....(13):	1 <sub>1</sub> , 2 <sub>1</sub> , 3, 6 <sub>1</sub> , 7 <sub>1</sub> , 11, 12 <sub>1</sub> , 13 <sub>2</sub> , 14, 16, 17 <sub>1</sub> , 18 <sub>1</sub> , 9
alta.....(9):	1 <sub>1</sub> , 2 <sub>2</sub> , 7 <sub>2</sub> , 4, 5, 10 <sub>1</sub> , 13 <sub>1</sub> , 15, 17 <sub>2</sub>
acomodada.....(3):	1 <sub>2</sub> , 10 <sub>1</sub> , 18 <sub>1</sub>
millonaria.....(1):	8
los que tienen posibi- bilidades.....(1):	6 <sub>2</sub>
apoderada.....(1):	10 <sub>2</sub>
clase de arriba.....(1):	12 <sub>2</sub>
burguesa, adinerada... (1):	13 <sub>3</sub>
decorosa.....(1):	18 <sub>2</sub>

El punto de comparación léxica generacional se puede localizar en -- las dos primeras respuestas, rica y alta, pues ambos términos son empleados con la misma frecuencia por la primera generación de nuestros informantes de la ciudad de México del nivel sociocultural bajo; debido a que los niveles más altos tienden a marginarlos o -- los más ricos los ocupan en sus servicios domésticos u otras actividades mal remuneradas, de ahí, que este nivel sociocultural vea a los de arriba como clase alta o clase rica, -- manejado el término con un sentido más de poder económico que intelectual. Mientras la -- tercera generación utiliza el primer término casi en la totalidad de sus informantes; -- pero en la segunda generación nos encontramos un léxico más variado para designar a la clase social alta, posiblemente se debe a los diferentes oficios que desempeñan o a la edad, que les permite relacionarse con mayor frecuencia con los grupos sociales altos..

Al respecto el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española nos dice lo siguiente:

"Rico (a). Noble o de alto linaje, o de conocida y estimable bondad. A dinerado, hacendo so o acaudalado".

"Alta. Más elevada con relación a otro término inferior. Dicese también de la clase, en-

pléo o dignidad de superior categoría o condiciones de personas o cosas".

Mientras María Malinèr en su Diccionario del uso del Español, anota los siguiente:

"Rica. Se aplica a personas nobles o de mucho dinero, se aplica a personas que tienen mucho dinero o bienes. Sinónimo acomodada, adinerada, burgués, con posibilidades, millonaria, etc."

"Alta. Aplicado a personas o a la posición o a cargos que ocupan, de mucha importancia o influencia: Un alto personaje. Una alta posición. Un alto cargo."

LA PREGUNTA 1739 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la clase social inferior a la clase alta?

Las respuestas recogidas fueron las siguientes:

media.....(14): 1, 2, 4 - 10, 12, 13, 16 - 18

regular.....(2): 11, 15

ni ricos ni pobres....(1): 3

b.....(1): 14

Aquí, la variante léxica de uso corriente en las tres generaciones de informantes es la primera, media, lo que refleja una clara ubicación de esta clase social dentro de los estratos sociales, de parte del nivel sociocultural bajo del Distrito Federal. Sin embargo, observamos que uno de los informantes de la tercera generación no pudo ubicarla y un informante de cada generación dio una variante diferente.

LA PREGUNTA 1740 se preguntó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la clase social inferior a la clase social media?

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

baja.....(8): 1<sub>2</sub>, 2<sub>1</sub>, 4, 5, 7, 10<sub>2</sub>, 13<sub>2</sub>, 18

pobre (s).....(8): 1<sub>1</sub>, 6, 9, 10<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>, 13, 14, 17

amolados (as).....(2): 1<sub>2</sub>, 11<sub>1</sub>

humilde.....(2): 8, 16

jodidos.....(1): 2<sub>1</sub>

todos los demás.....(1): 3

trabajadora.....(1): 12

Las variantes que presentan el punto de comparación son: *baja y pobre*. En la generación de informantes más joven el uso de la primera variante es de un 66 % y de la segunda variante es del 33 %; en la segunda generación la oposición es del 33 % en la primera variante y el 50 % en la segunda variante; mientras que en la generación de informantes de más edad la oposición fue del 33 % y 50 % respectivamente. Es decir, que la primera generación de informantes prefiere el uso del primer término, *baja*, como consecuencia de una realidad más subjetiva, sin embargo en las dos generaciones de más edad, se prefiere el uso del segundo término, *pobre*, como consecuencia de una realidad objetiva. Pero las tres generaciones se identifican en un estrato bajo y con una amplia variación léxica.

LA PREGUNTA 1746 se hizo de la siguiente manera: *¿cómo se despide al irse a dormir?*

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

*hasta mañana*.....(11): 1 - 3, 5, 7 - 9, 10<sub>1</sub>, 11, 12, 13<sub>1</sub>

*buenas noches*.....(7): 6, 10<sub>2</sub>, 13<sub>1</sub>, 14, 16 - 18

*que descanses*.....(1): 15

*que duermas bien*.....(1): 4

El primer término es empleado por la totalidad de los informantes de la segunda generación, disminuyendo en dos informantes en la primera generación y solo un informante lo emplea en la tercera generación -pero utilizan en casi la totalidad de sus informantes la segunda variante, que es empleada por el mínimo de informantes en las dos generaciones más jóvenes-. Por lo que se puede decir, que el término o la varian

te más formal en el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, para la primera y - segunda generación es el primero, y el segundo, buenas noches, será para la tercera gene- ración. Esto se debe, tal vez, que el léxico entre la gente más joven es menos formal - que entre la gente de edad avanzada. Notando que estos últimos cuidan más su expresión, hasta donde les es posible en las fórmulas de saludo.

LA PREGUNTA 1755 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo trata a una persona, de tú o de usted, si ésta es inferior y de menos edad?

Las respuestas fueron las siguientes:

usted.....(11): 4, 5, 6<sub>1</sub>, 7, 9, 11, 13, 14, 16<sub>1</sub>, 17, 18

tú.....(9): 1 - 3, 6<sub>1</sub>, 8, 10, 12, 15, 16,

Dos terceras partes de los informantes de la tercera generación em- plean la primera variante, usted, un informante emplea la segunda variante léxica y el - informante 16 usa las dos variantes; la segunda generación emplea un 50 % la primera va- riante y un 50 % la segunda variante; mientras la primera generación solo una tercera - parte de sus informantes emplea la primera variante, la mitad de informantes la segunda variante y solo un informante maneja las dos. Observando que, las personas de mayor edad sienten el mismo respeto para un inferior que para una persona superior, mientras las - personas de la segunda generación se muestran indiferentes en el tratamiento, pero los - más jóvenes se inclinan por el "tú", tal vez, por las posibilidades que tienen para el - cambio social.

LA PREGUNTA 1756 se preguntó de la siguiente manera: ¿cómo trata a una persona, de tú o de usted, si ésta es superior?

Las respuestas fueron como sigue:

usted.....(17): 1 - 12, 13<sub>1</sub>, 14 - 18

tú.....(1): 13<sub>1</sub>

La totalidad de los informantes de las tres generaciones de informantes se inclinan por el uso de "usted", pero uno de los informantes de la segunda generación emplea indiferentemente ambas variantes. Lo que nos hace suponer, que el uso de "usted" en el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México es predominante, en cuanto a "trataminetos" a superiores se refiere.

LA PREGUNTA 1757 se formuló de la siguiente manera: ¿cómo trata, de tú o de usted, a -- sus hijos?

Las respuestas recogidas fueron las siguientes:

tú.....(15): 1 - 6, 8 - 10, 12, 13, 15 - 17, 18<sub>1</sub>

usted.....(4): 7, 11, 14, 18<sub>2</sub>

La totalidad de los sujetos informantes de la generación más joven - emplean la variante léxica "tú", debido, tal vez, a que las nuevas generaciones procuran el empleo de este término para identificarse, pero sin dejar de respetar a los hijos; - disminuyendo este uso una tercera parte en cada una de las dos generaciones restantes, - que prefieren la variante "usted". Lo que nos hace pensar, que en un momento determinado la segunda variante se perderá en algunos usos de tratamiento, entre los hablantes del - nivel sociocultural bajo de la ciudad de México.

LA PREGUNTA 1758 fue realizada de la siguiente manera: ¿cómo trata, de tú o de usted, a sus padres?

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

usted.....(12): 4, 5, 7 - 9, 11, 13 - 15, 16, 17, 18<sub>1</sub>

tú.....(7): 1 - 3, 6, 10, 12, 18<sub>1</sub>

Lo mismo se puede decir aquí, pues sigue siendo notoria la fuerza de "tú" entre los hablantes de la generación más joven, sin embargo una tercera parte de informantes de esta generación emplea "usted", lo que quizá se debe, que estos últimos in-



formantes provienen de padres de la provincia; lo que nos hace suponer, que fuera del -- Distrito Federal el "usted" es más general entre los hablantes, por lo tanto, dicha variante tiende a conservarse, y convertirse en arcaísmo en la capital.

Es decir, que la tendencia de las generaciones más jóvenes es restringir el uso de "usted" y generalizar el de "tú", convirtiéndose en el tratamiento corriente entre las clases populares de la ciudad de México, pero conservándose "usted" entre los hijos de padres provincianos.

LA PREGUNTA 1793 fue hecha de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde se transmiten los programas de radio?

Las respuestas de los informantes fueron:

radiodifusora.....(3): 5, 8, 16

la X E W.....(3): 11, 15, 17

emisora(de radio).....(2): 9, 16D

estación de radio.....(2): 6, 12

cabina de radio.....(2): 1, 2

sala de transmisiones.....(1): 4

b.....(5): 3, 7, 13, 14, 16

La primera respuesta, radiodifusora, como se puede apreciar es utilizada por solo un informante de cada generación. La segunda variante, la X E W, es utilizada por un informante de la segunda generación y dos informantes de la tercera generación, lo que nos hace pensar, en la tremenda fuerza publicitaria que ejerce esta radiodifusora entre sus oyentes, principalmente entre la gente de mayor edad, pues el tiempo que dedican para distraerse es generalmente para escuchar la radio, que no implica ningún esfuerzo físico y casi ningún esfuerzo material; además esta variante, en el léxico del estrato sociocultural bajo de la tercera generación de informantes, de la ciudad de México, es el resultado de una de las radiodifusoras más potentes y tal vez la más escuchada en

el Distrito Federal por este nivel social, así como una de las estaciones de radio "que más nos entretiene" (nos decía un informante). Las otras variantes léxicas para designar la cuestión 1793, son empleadas por los informantes de la primera y segunda generación, pero con menos porcentaje que las dos antes mencionadas, como: emisora de radio, estación de radio, y sala de transmisiones. En cuanto a los informantes que no conocen el término alcanza el 27% , o sea, la mitad de informantes de la tercera generación y un informante por cada una de las generaciones más jóvenes.

LA PREGUNTA 1795 se preguntó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar de donde se transmiten los programas de T. V. ?

Las respuestas fueron como sigue:

televisión.....(3): 5, 12, 15

televisa.....(2): 8, 11

"staff".....(1): 1

sala.....(1): 2

φ.....(8): 3, 4, 7, 10, 13, 14, 16, 17

foro.....(1): 9

canal.....(1): 6

estudio de T. V.....(1): 18

Es un ejemplo similar al anterior, pero se presenta todavía más claro, donde la fuerza publicitaria de ciertos medios de comunicación llegan a introducir unos términos léxicos, que están fuera de la realidad del significado, tal es el caso de las dos primeras variantes de esta cuestión 1795, "televisión" y "televisa", el primero usado por un informante de cada una de las generaciones estudiadas, el segundo empleado por un informante de la segunda generación y por un informante de la tercera generación; debido a que este último término está ya en desuso por el cambio de la razón social de la emisora televisiva de "Televisión" a "Televisa" (por lo que este término empieza a filtrarse entre las generaciones más jóvenes. Otro caso es el uso de ca-

nal, empleado por el mínimo porcentaje de informantes de la primera generación, consecuencia de la constante repetición de este término por las emisoras de T. V.. Los términos más aceptados serían: "staff" y estudio de T. V., sin embargo son los menos empleados por nuestros sujetos informantes.

A pesar de las siete variantes léxicas obtenidas, hay un alto porcentaje de informantes, 44 %, que no dieron respuesta alguna, tres de cada una de las generaciones más viejas y dos de la generación más joven.

LA PREGUNTA 1818 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama a la persona dedicada a hacer suerte con el toro y luego matarlo?

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

matador.....(14): 1<sub>1</sub>, 2, 3<sub>2</sub>, 4, 5<sub>1</sub>, 7, 10<sub>1</sub>, 12<sub>1</sub>, 13, 15<sub>2</sub>, 16<sub>1</sub>, 17<sub>1</sub>, 18, 6

torero.....(9): 1<sub>2</sub>, 3<sub>1</sub>, 5<sub>1</sub>, 9, 10<sub>1</sub>, 12<sub>1</sub>, 15<sub>1</sub>, 16<sub>2</sub>, 17<sub>2</sub>

♂.....(2): 8, 14

Los informantes de la primera y segunda generación, como observamos, casi en su totalidad utilizan la variante léxica "matador", pero para la segunda generación el uso de ambas variantes son igualmente manejables (matador: 7, 10<sub>1</sub>, 12; torero: 9, 10<sub>1</sub>, 12). De lo que concluimos que el nivel sociocultural bajo, de la ciudad de México, se maneja tanto la primera variante como la segunda para designar a la persona que lidia toros.

LA PREGUNTA 1825 se preguntó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la prenda que utiliza el torero para hacerle suertes al toro?

Los resultados fueron los siguientes:

capa (de torero).....(9): 3, 7 - 12, 17, 18<sub>1</sub>

capote.....(10): 1, 2, 4 - 6, 13, 14, 16, 17, 18<sub>1</sub>

b.....(11): 15

Existe una diferencia mínima entre el uso de capote y el de capa, sobre todo entre los informantes de la primera y segunda generación; mientras que la totalidad de los informantes de la segunda generación usan la variante capa, ninguno emplea la otra variante. Lo que nos hace suponer la inclinación de los informantes, -- por ambas variantes en un periodo no muy largo, ó sea, que se integrarán las dos variantes al dialecto del español de la ciudad de México. Considerando también, que el desconocimiento del término por este nivel sociocultural bajo es mínimo.

LA PREGUNTA 1838 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde se torea?

Las respuestas de los informantes fueron:

plaza.....(15): 1<sub>2</sub>, 2 - 4, 6 - 9, 10<sub>1</sub>, 12, 13<sub>1</sub>, 14, 16, 17<sub>1</sub>, 18

toreo.....(4): 1<sub>1</sub>, 11, 15, 17<sub>2</sub>

coso.....(2): 13<sub>2</sub>, 10<sub>2</sub>

b.....(1): 5

La preferencia de los informantes por la variante plaza es amplia, sobre la de toreo o coso, pues es de uso corriente entre la gente de la ciudad de México, del nivel sociocultural bajo, decir "vamos a la plaza de toros" (según nos comentaba uno de nuestros informantes); además hay que agregar que el establecimiento más grande del Distrito Federal, y algunos dicen del mundo, es "La Plaza México", de ahí, la preferencia por dicha variante sobre las demás. La explicación de la segunda variante, empleada por dos informantes de la tercera generación y un informante por cada una de las otras dos generaciones, es debido a que tenemos muy cerca otro de los establecimientos más grandes del país (entre los límites del D. F. y el Edo. de México), cuya razón social es "El Toreo de Cuatro Caminos". Hay que agregar que el desconocimiento de esta cuestión por parte de las tres generaciones es mínimo, solo un informante de la primera generación no dio respuesta alguna.

LA PREGUNTA 1851 se formuló como sigue: ¿cómo le llama cuando se ponen dos gallos a matarse?

Los resultados fueron los siguientes:

pelea de gallos.....(12): 1 - 5, 8, 10<sub>1</sub>, 11, 12, 13<sub>1</sub>, 15, 17

palenques.....(5): 6, 7, 9, 13<sub>2</sub>, 18

pique de gallos.....(1): 10<sub>2</sub>

peleas.....(1): 16

b.....(1): 14

Casi el 100 % de los informantes de la primera generación emplean la primera variante léxica, pelea de gallos, confundiendo uno de estos informantes el término, con el lugar donde se realizan las peleas de gallos (lo mismo sucede con dos informantes de cada una de las generaciones más viejas), debido tal vez, a que dichas peleas se han perdido en el Distrito Federal, siendo en la provincia donde son practicadas con mayor frecuencia, presentadas en palenques donde la atracción principal son éstas, de ahí, el uso de la segunda variante por cinco informantes del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México. La segunda generación emplea el primer término en un 66 % de sus informantes y la tercera generación en un 50 %; lo que nos indica que el término para designar las riñas de gallos es la primera variante, pues el mayor porcentaje se presenta entre los informantes más jóvenes.

LA PREGUNTA 1862 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la persona que monta el caballo en una carrera?

La información obtenida fue la siguiente:

jinete.....(15): 1, 2<sub>2</sub>, 3 - 5, 7 - 13, 15 - 17

"jockey".....(3): 2<sub>1</sub>, 6, 18

b.....(1): 14

Observamos, que la totalidad de los informantes de la segunda gene

nación se inclinan por el uso de la variante jinete, la primera generación disminuye un informante su uso y la tercera generación en dos informantes. Sin embargo dos informantes de la generación más joven y uno de la generación más vieja, emplean un término nuevo, "jockey"; de lo que concluimos, que hay ciertos términos nuevos que han venido filtrándose por los diversos medios publicitarios, principalmente entre las generaciones nuevas, que tienden a conservarse, como el caso de este anglicismo, de los cuales hablaremos más adelante.

LA PREGUNTA 1867 la hicimos de la siguiente manera: ¿cómo le llama a las competencias de velocidad efectuadas en una carretera?

Los resultados fueron como sigue:

carrera de coches.....(11): 2<sub>2</sub>, 3 - 5, 7 - 9, 11, 12, 13<sub>2</sub>, 15

carrera de automóviles.....(6): 6, 10, 13, 16 - 18

carrera de autos.....(1): 1

carrera de carros.....(1): 2<sub>1</sub>

b.....(1): 14

Es claro que entre los informantes de las primeras generaciones — existe una marcada preferencia por la variante léxica, carrera de coches; mientras la tercera generación prefiere carrera de automóviles, lo que nos indica esta encuesta — que dicha variante tiende a perderse dentro de unos cuantos años, en el léxico del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, para usarse la ya mencionada carrera de autos o carrera de coches.

LA PREGUNTA 1878 fue hecha de la siguiente manera: ¿cómo le llama a los cartoncitos — que tienen copas, oros, espadas, caballos, reyes, etc.?

Las respuestas fueron las siguientes:

barajas.....(14): 1<sub>1</sub>, 2<sub>2</sub>, 5, 6<sub>1</sub>, 7<sub>1</sub>, 8, 9<sub>1</sub>, 10<sub>2</sub>, 11, 12, 13, 15, 16<sub>2</sub>, 18<sub>1</sub>

cartas.....(11): 1<sub>2</sub>, 2<sub>1</sub>, 3, 4, 6<sub>1</sub>, 7<sub>2</sub>, 9<sub>1</sub>, 10<sub>1</sub>, 16<sub>1</sub>, 17, 18<sub>1</sub>

naipes.....(1): 10<sub>1</sub>

b.....(1): 14

Hay una marcada inclinación por la variante barajas, tanto por la cantidad de informantes como por el índice de preferencia, empleada ésta por la totalidad de los informantes de la segunda generación y por el 66 % de los informantes de cada una de las generaciones restantes. Pero la variante cartas también cuenta con un alto porcentaje de informantes (primera generación 83 %, segunda generación 66 % y tercera generación 33 %), empleada más por las dos generaciones más jóvenes que por la más vieja. Lo que quiere decir, que ambos términos tienen preferencia en el léxico del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, a pesar de la mínima preferencia por la segunda variante léxica de parte de los informantes más jóvenes de esta encuesta.

LA PREGUNTA 1887 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al juguete hecho de papel y popotes al que se le pone un hilo para que vuele?

Las respuestas fueron las siguientes:

papalote.....(13): 1<sub>2</sub>, 2<sub>1</sub>, 3, 4, 6, 8, 9, 10<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>, 14, 16 - 18

cometa.....(5): 1<sub>1</sub>, 2<sub>2</sub>, 10<sub>2</sub>, 12, 13<sub>2</sub>

papelote.....(3): 5, 11, 15

b.....(1): 7

Como observamos en el léxico de la ciudad de México, nivel bajo, se prefiere la variante papalote a la variante cometa, aunque este último término no es desconocido por nuestros informantes, pues lo emplean dos de cada generación de jóvenes y uno de la generación mayor, lo que nos indica un posible uso más general de esta variante. Además existe el uso de otra variante léxica empleada por un informante de cada generación, papelote, que se puede explicar en razón del material con que fabrica dicho juguete, es decir, papel por papelote y no papalote, presentándose frecuentemente este -

tipo de variaciones en la encuesta.

LA PREGUNTA 1981 se elaboró de la siguiente forma: ¿cómo le llama a las partes de la portería que son como columnas y que sostienen un palo largo arriba?

Las respuestas de los informantes fueron:

postes.....(6): 1, 3-5, 10, 18

palos.....(1): 6

b.....(11): 2, 7-9, 11-17

Se puede decir que poste es una variante casi exclusiva de la primera generación, debido a que entre los jóvenes el fútbol es el deporte más practicado; mientras que en las otras dos generaciones es casi desconocida, posiblemente, a la poca difusión, y la falta de práctica del deporte (por las diversas ocupaciones de nuestros informantes de más edad, que les absorben la mayor parte de su tiempo).

Este es uno de los diversos ejemplos de nuestra encuesta, que dieron como resultado un alto porcentaje de informantes que desconocen el término léxico, principalmente entre las dos generaciones de mayor edad.

LA PREGUNTA 2014 se formuló como sigue: ¿cómo le llama a la persona encargada o responsable o que preside un equipo de fútbol?

Las respuestas fueron:

presidente del club.....(3): 5, 12, 18

b.....(15): 1-4, 6-11, 13-17

Término casi desconocido por las tres generaciones de informantes, es decir, que solo un informante de cada generación lo emplea. Por lo que podemos agregar: es un término muy poco usado en el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, a pesar de ser el fútbol un deporte popular, la parte administrativa casi no importa o importa nada al pueblo.



LA PREGUNTA 2018 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde el pitcher se coloca para lanzar la bola? Los resultados fueron:

montículo.....(2): 4, 50

b.....(16): 1 - 3, 6 - 18

Totalmente desconocido este término por los informantes de la segunda y tercera generación, conociéndola solo dos informantes de la primera generación. - Con lo que podemos asegurar que hay determinados términos de "La Vida Social y Diversiones", completamente desconocidos por las tres generaciones en el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México. Debido que se trata de un deporte, el beisbol, no tan popular como el futbol, es decir, existen en el Distrito Federal deportes más populares o menos populares, de ahí, el conocimiento o desconocimiento total de ciertas variantes léxicas.

LA PREGUNTA 2030 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al jugador que está siempre atrás del bateador recibiendo las bolas que éste no batea?

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

catcher.....(9): 1 - 6, 10, 12, 18

"catcher".....(1): 11

cachador.....(1): 7

b.....(7): 8, 9, 13 - 17

El 50 % del total de nuestros informantes utilizan el término catcher, en vez de "catcher"; también hay que hacer notar el uso de esta variante por la totalidad de los informantes de la primera generación, la que ayudará a que se generalice entre los hablantes del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México; mientras un alto porcentaje de informantes de la tercera generación lo desconoce. De lo que deducimos que es un término de la gente más joven del Distrito Federal, pues son ellos los que más practican y gustan del beisbol, por lo tanto, los que mejor lo entienden.

### 3. 2. ESTUDIO LEXICO POR SEXO.

En este estudio que a continuación desarrollo, me he basado en las diferencias léxicas que presentan los 18 sujetos informantes, considerando exclusivamente su sexo, correspondiendo nueve informantes para el sexo femenino (F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15) y nueve informantes para el sexo masculino (M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18), del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México. Pues he observado en la encuesta realizada un buen número de diferencias léxicas entre ambos sexos, sin querer negar una posible diferencia en cada uno de los términos de todo el tema "La Vida Social y Diversión", pero solo me detendré en aquellos números donde las diferencias sean más amplias, saltándome aquellos donde las divergencias sean escasas o que presenten similares puntos de comparación de un término ya estudiado, para evitar a lo máximo las repeticiones y la monotonía.

LA PREGUNTA 1750 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo se despide cuando va ausentarse ocasionalmente?

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

hasta luego.....(9): F - 1<sub>1</sub>, 2, 3, 7, 8, 13<sub>1</sub>, 15

M - 5, 6

ya me voy.....(6): F - 14

M - 10 - 12, 16, 17

adiós.....(2): F - 9

M - 4

nos vemos (luego).....(2): F - 13<sub>2</sub>

M - 18

regreso al rato.....(1): F - 1<sub>1</sub>

En estas respuestas pertenecientes a las fórmulas de despedida, observamos una marcada preferencia del sexo femenino por la variante hasta luego; mientras el sexo masculino se inclina por la variante ya me voy. Lo que nos demuestra la exclusividad de ciertos términos léxicos en cada sexo del nivel sociocultural bajo del Distrito Federal. También es notorio como la generalidad de las mujeres tratan de cuidar sus expresiones, hasta donde les es posible, en relación con las expresiones del sexo masculino, por ejemplo, la primera variante presenta un significado más específico, y la segunda variante presenta un significado un tanto cuanto despectivo.

LA PREGUNTA 1755 fue hecha como sigue: ¿cómo trata, de tú o de usted, a un inferior de menos edad?

Las respuestas recogidas fueron:

usted.....(11): F - 7, 9, 13, 14

M - 4, 5, 6<sub>1</sub>, 11, 16<sub>1</sub>, 17, 18

tú.....(9): F - 1 - 3, 8, 15

M - 6<sub>1</sub>, 10, 12, 16<sub>2</sub>

El sexo masculino prefiere la variante "usted" y entre las mujeres la inclinación por la variante "tú" es del 44 %. De lo que podemos deducir, que entre el sexo masculino hay un mayor respeto para con sus inferiores, aunque sean de mayor edad, manejando con mayor frecuencia esta variante que por la mujer. Debido al ambiente en que se encuentra cada sexo, es decir, mientras el sexo femenino se encuentra más restringido, el sexo masculino se ve más relacionado con la sociedad, con la que está obligado en ciertas circunstancias al uso de "usted" para no cometer error en dicho trato, pues muchas veces no perciben si al que tratan es inferior o superior. Además quiero agregar que uno de estos informantes agrega "yo no tengo inferior", de ahí, que el uso de "usted" que es más claro, ya que si no hay inferior todos serán tratados como superiores, aunque -- sean de menor edad.

En algunos casos el uso de usted, se presenta entre los informantes de ambos sexos con la misma frecuencia, como en los términos 1768 al 1773 de esta encuesta.

LA PREGUNTA 1785 se formuló de la siguiente manera: ¿cómo le llama al juego realizado con tres bolas duras y golpeadas con un taco? Los resultados fueron:

billar.....(16): F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b.....(2): F - 8, 14

La totalidad de los informantes del sexo masculino conocen el término, aunque no conocen otra variante; en cuanto al sexo femenino, podemos decir, que no es un término completamente conocido, debido, tal vez, por tratarse de un lugar público exclusivo de hombres, en cuya puerta aparece un letrero que casi siempre reza "prohibida la entrada a mujeres, uniformados y menores de edad", de ahí que haya mujeres del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México que desconocen dicho término.

LA PREGUNTA 1814 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama a los eventos que se realizan en una plaza de toros?

Las respuestas de los informantes fueron las siguientes:

corrida de toros.....(18): F, M - 1 - 18

fiesta (brava).....(5): F - 1<sub>2</sub>

M - 4<sub>2</sub>, 10<sub>2</sub>, 12<sub>1</sub>, 16<sub>2</sub>

lidia.....(1): M - 10<sub>3</sub>

Con esto nos damos cuenta que el término común entre el nivel sociocultural bajo es corrida de toros; pero también se encuentra en el léxico de la mitad de los informantes del sexo masculino la variante fiesta brava, y en un mínimo porcentaje la variante lidia, es decir, mientras el sexo femenino presenta dos variantes de este término, el sexo masculino utiliza tres para designarlo. Habiendo entre los hombres

una mayor riqueza léxica en cuanto a toros, debido, a que es más dado a esta clase de eventos rudos y sangrientos.

LA PREGUNTA 1817 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo le llama al acto o ceremonia que se realiza cuando un matador de toros eleva a un novillero a su misma categoría, - es decir, a torero?

Los resultados fueron:

alternativa.....(4): M - 4, 10, 12, 18

dar nombramiento de torero.....(1): F - 13

b.....(13); F, M - 1 - 3, 5 - 9, 11, 14 - 16

El sexo masculino es el único que emplea este término, aunque no en su totalidad; mientras el sexo femenino sí en su totalidad desconoce el término, a pesar de que un informante dio la frase "nombramiento de torero", lo que quiere decir que es improvisado. o sea, se basó en las palabras de la pregunta y no en el concepto. Por lo que en un léxico un tanto cuanto especializado de cualquier deporte o espectáculo, que requiera un poco de esfuerzo, el índice de informantes de este nivel social que dan acertadamente una respuesta desciende considerablemente y aún más entre los informantes del sexo femenino, alcanzando en mucho de los casos la totalidad de los informantes sin respuesta en esta encuesta; debido a que la mujer de este nivel social, está más dedicada a las cosas del hogar y poco se entera de ciertos términos léxicos, salvo de aquellos que por la televisión o la radio se le llegan a quedar en la mente.

LA PREGUNTA 1830 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a cada una de las partes en que se divide la faena de un toro?

Las respuestas de los informantes son las siguientes:

tercio.....(5): 4, 10, 11, 17, 18

b.....(13): F, M - 1 - 3, 5 - 9, 12 - 16

Es un caso semejante al anterior y al 1831, 1832, 1841, 1846, 1847, 1848, 1849. Debido a que se trata de términos léxicos muy particulares de los toros y - si hay un Índice de respuestas de casi un 60 % informantes del sexo masculino, en el sexo femenino no hay respuesta alguna. Con lo que nos podemos dar cuenta que las corridas de toros es una diversión del sexo masculino, pero el mayor número de espectadores lo encontramos en los niveles más altos, por lo tanto será un léxico más utilizado por las - clases altas, que por el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México.

LA PREGUNTA 1859 se elaboró como sigue: ¿cómo le llama al lugar donde se inicia una carrera de caballos en un hipódromo?

Las respuestas son las siguientes:

partidor.....(2): M - 4, 18

arrancador, salida.....(1): M - 5

b.....(15): F, M - 1 - 3, 6 - 17

El bajo nivel cultural y la pobreza léxica se refleja en este tipo - de ejemplos, en nuestro nivel sociocultural que estamos estudiando, donde el sexo femenino no supo contestar a la pregunta y solo una tercera parte de los informantes del sexo masculino dio respuesta. Debido tal vez, entre una de las muchas causas, a que en el Distrito Federal se cuenta con un hipódromo, el cual se encuentra muy apartado de las zonas populares, debilitando el interés por este espectáculo entre el nivel bajo; además por - las fuertes sumas de dinero que se cruzan se convierte en un espectáculo del nivel alto o medio de la ciudad de México. Ejemplos similares son los términos: handicap, primer ganador y muchos más.

LA PREGUNTA 1875 se hizo como sigue: ¿cómo le llama al hecho de revolver las cartas o - naipes antes de empezar un juego?

Los resultados fueron:

- barajear.....(8): F - 8, 9  
M - 4, 5, 10, 12, 16, 18  
barajar.....(6): F - 1, 2, 13, 15  
M - 6, 17  
barajiar.....(1): M - 11  
revolver.....(1): F - 3  
b.....(2): F - 7, 14

Sigue siendo claro el dominio, aunque no del todo, del léxico de este campo semántico "La Vida Social y Diversiones" por parte del sexo masculino; sin embargo observemos, que también sigue siendo más cuidadoso el léxico del sexo femenino, pues el término correcto tuvo un 44 % de informantes de este sexo y un 22 % de informantes del sexo masculino; mientras la primera forma, barajear, fue diptongada y es la más empleada por este nivel sociocultural, por un 22 % de informantes del sexo femenino y un 66 % de informantes del sexo masculino. Además se presentó una alteración más cerrada de este término en el sexo masculino que fue barajiar.

LA PREGUNTA 1888 se formuló como sigue: ¿cómo le llama a las figuras que se paran en un

boliche para ser derribadas por una bola grande y pesada?

Las respuestas de los informantes son:

- bolos.....(4): F - 1, 2, 9  
M - 5  
boliche.....(3): F - 15  
M - 4, 18  
pinos.....(1): M - 10  
b.....(10): F, M - 3, 6 - 8, 11 - 14, 16, 18

En cuanto al uso de una mayor cantidad de variantes léxicas, el sexo masculino es superior, en un considerable número de casos, al sexo femenino. Aquí por

ejemplo, las mujeres emplean dos variantes, mientras los hombres utilizan tres. Y las deficiencias léxicas de muchos informantes de este nivel sociocultural, se debe principalmente a que el boliche tiene muy poca difusión y es una de las diversiones más caras en el Distrito Federal, por lo que los términos al respecto serán más usados por los niveles altos de la ciudad de México.

LA PREGUNTA 1895 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo le llama a cada uno de los lados de la mesa de billar?

Las respuestas obtenidas fueron:

bandas.....(7): F - 3

M - 4 - 6, 10, 12, 18

esquinas.....(1): F - 7

b.....(10): F, M - 1, 2, 8, 9, 11, 13 - 17

Término conocido únicamente por el 66 % de los informantes del sexo masculino y casi totalmente desconocido y confundido (por los ángulos que forman estas bandas) por el sexo femenino. Debido a que es una diversión carente de difusión o por tratarse de un lugar público exclusivo para hombres como ya lo he mencionado, por lo que todavía no ha podido filtrarse entre el sexo femenino del nivel sociocultural bajo.

LA PREGUNTA 1900 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama a la persona que utiliza unos guantes en las manos y se golpea con otra?

Los resultados obtenidos son:

boxeador.....(16): F - 1 - 3, 7, 9, 13, 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

campeones.....(1): F - 8

luchadores.....(1): F - 14

En este ejemplo tenemos un término más difundido que el anterior y -



observamos como se ha filtrado entre los informantes del sexo femenino, consecuencia de la amplia difusión que en México se le da al box, a las peleas de campeonato y a las transmisiones de éstas por la televisión o por la radio; de esto, depende en gran medida un mayor o menor uso de ciertos términos léxicos en la actualidad, principalmente en el nivel sociocultural bajo. También es notorio en este término la confusión del significado entre los informantes del sexo femenino, es decir, de boxeador a campeones o luchadores (ejemplos como éste son frecuentes en toda la encuesta).

LA PREGUNTA 1902 fue hecha de la siguiente forma: ¿cómo le llama a la persona con el que se entrena el boxeador a golpes?

Los resultados fueron los siguientes:

"sparring".....(5): M - 4, 5, 10, 16, 18

ayudante.....(2): M - 12, 16

auxiliar.....(1): M - 6

"second".....(1): M - 10

b.....(11): F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15

M - 11, 17

La variedad léxica en el sexo masculino en este deporte es notoriamente amplia en relación al sexo femenino, o sea, cuatro variante empleadas por los primeros y  $\phi$  variantes empleadas por los segundos. Y se explica principalmente, por tratarse de un espectáculo rudo y sumamente cruel, dirigido por los medios de difusión al sexo masculino.

LA PREGUNTA 1922 se formuló como sigue: ¿cómo le llama cuando dos personas se están golpeando pero no usan guantes en las manos?

Las respuestas de los informantes fueron:

- pelear (se).....(5): F - 2, 9, 14  
M - 10, 11
- pleito a mano limpia.....(2): M - 5, 18
- lucha libre.....(2): M - 12, 16
- golpearse con las manos.....(1): F - 3
- darse de trompadas.....(1): F - 15
- riña.....(1): M - 6
- b.....(6): F - 1, 7, 8, 13'  
M - 4, 17

Son contados los casos en los que existe una variedad léxica amplia en ambos sexos, tres variantes empleadas por el sexo femenino y cuatro variantes por el sexo masculino, en total seis variantes, a pesar de que cuatro informantes de las mujeres y dos informantes de los hombres dieron *pelear*. Lo que quiere decir que se trata de un término no especializado en el box, por lo que también no encontramos anglicismos deformadores de nuestro léxico.

LA PREGUNTA 1929 fue realizada de la siguiente manera: ¿cómo le llama al deporte donde dos personas se pelean torciéndose las partes del cuerpo?

Las respuestas obtenidas son las siguientes:

- lucha libre.....(8): F - 1  
M - 4 - 6, 10, 12, 17, 18
- lucha.....(9): F - 2, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 11, 17
- b.....(1): F - 14

Considero que éste es uno de los casos donde mejor se presta a la comparación por sexo. Observemos claramente que los informantes del sexo masculino de la ciudad de México de este nivel se inclinan por la variante léxica *lucha libre*, alcanzando

do un 77 % de informantes, mientras el sexo femenino tiene el mínimo porcentaje de informantes; sin embargo, en la segunda variante, el sexo débil lo emplea en un 77 % y el sexo fuerte en un 22 % de informantes. Es decir, el nivel sociocultural bajo de la metrópoli usa el término *lucha*, siendo más amplio el significado entre el sexo masculino que en el sexo femenino (con un informante que emplea  $\phi$ ). El término es ampliamente conocido por los dos sexos, debido a que en el Distrito Federal hay dos centros donde se realizan profesionalmente estos espectáculos (igual que en el fútbol) y con un total de funciones igual al frontón y superior a cualquier otro deporte profesionalmente realizado en la capital de la República, según una estadística de 1976, misma que presento en la introducción de este trabajo. Además hay que hacer notar la participación de la mujer en la *lucha libre*, en la actualidad.

LA PREGUNTA 1967 se elaboró de la siguiente forma: ¿cómo le llama al deporte que se juega en una cancha grande, con once jugadores por equipo y con una pelota grande que golpean con el pie?

La información obtenida fue la siguiente:

fútbol.....(17): F, M - 1 - 13, 15 - 18

b.....(1): F - 14

Se trata de un término excesivamente difundido por todos los medios de comunicación, además es el deporte más popular de cuantos existen en el Distrito Federal, de ahí que entre el sexo masculino sea empleado sin ningún tropiezo, pudiendo decir casi lo mismo del sexo femenino, a pesar de que un informante no dé respuesta, debido a que su avanzada edad le permite ser indiferente a la publicidad y a los deportes, como se puede notar también en la pregunta de arriba y en muchas más.

LA PREGUNTA 1998 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama cuando un jugador de fútbol mete el balón en la portería contraria?

Los resultados fueron los siguientes:

gol.....(18): F, M - 1 - 18

Escasos son los términos que los informantes de los dos sexos dan una sola variante en su totalidad y sin dificultad, hasta los informantes más indiferentes como es el caso del número 14; pero se trata de un término tan trillado, que -- aunque los informantes no conocieran el significado hubiesen por inercia dado el signifi- ficante sin ninguna dificultad, pues a menudo se oye por algún medio de comunicación -- "gooooooooo".

LA PREGUNTA 2015 se hizo como sigue: ¿cómo le llama al deporte donde un jugador lanza una bola y luego otro le golpea con un palo?

Las respuestas de nuestros informantes fueron:

beisbol.....(16): F, M - 1 - 13, 16 - 18

b.....(2): F - 14, 15

Es un caso semejante a la pregunta 1969, pero este por ser el "rey de los deportes" pensé que la totalidad de los informantes iban a dominar el término, -- notando que el 22 % de informantes del sexo femenino no da respuesta alguna, demostrando en este nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, que éste no es el deporte de -- mayor popularidad, como muchos lo habían pensado, pero sí uno de los que más público -- tienen, después del fútbol, las carreras de caballos y de la lucha libre, y antes del tenis, natación o basketbol para mencionar sólo algunos.

LA PREGUNTA 2049 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al deporte donde se rebota la pelota contra una pared, generalmente de color verde?

La información obtenida fue la siguiente:

frontón.....(15): F, M - 1, 2, 4 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b.....(3): F - 3, 8, 14

Se trata de un término completamente conocido por los informantes - del sexo masculino, mientras los informantes del sexo femenino lo usan en un 66 % (alcanzando un porcentaje igual al término beisbol), debido a que es un deporte relativamente barato y que se puede practicar en cualquier pared de regular tamaño en la ciudad, - aunque no es muy difundido lo vemos frecuentemente practicado. Además hay que agregar, que tiene el mismo número de funciones que la lucha libre, a pesar de existir en el Distrito Federal un solo local donde se realiza profesionalmente este deporte ("Frontón - México"), según la estadística de 1976 antes mencionada.

#### 4. ESTUDIO COMPARATIVO SOCIOLINGÜÍSTICO.

##### 4. 1. COMPARACION DIASTRÁTICA DEL HABLA VULGAR CON EL HABLA CULTA DE LA CIUDAD DE MEXICO.

Para la siguiente comparación sociolingüística del habla vulgar con el habla culta de la ciudad de México, consideré la lista de conceptos que aparece en el Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, referente a "La Vida Social y Diversiones", que abarca de la cuestión 1738 a la 2053, o sean 315 preguntas de carácter léxicológico (como ya lo he mencionado en la metodología de este trabajo). Para obtener los datos del habla vulgar, dicho cuestionario lo aplique a 18 sujetos informantes, los cuales comparé con los 25 informantes del nivel sociocultural alto, cuyas encuestas fueron realizadas por los investigadores del Centro de Lingüística Hispánica de la UNAM.

Por el desigual número de informantes en cada nivel sociocultural, las comparaciones, las presentaré en relación al cien por ciento de informantes de cada nivel social, es decir: en el nivel sociocultural bajo, 18 informantes representan el 100 %, y en el nivel sociocultural alto, 25 informantes corresponden al 100 %

Al final de este trabajo se localizan en un anexo los datos que obtuve en las encuestas, tanto del habla culta como del habla vulgar de la ciudad de México, y corresponde para la primera la lista de datos que aparece a la derecha, para la segunda la lista de datos que se encuentra a la izquierda.

Las diferencias léxicas en ambos niveles sociales se presentan a —

continuación y son las que he juzgado más sobresalientes.

LA PREGUNTA 1738 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la clase social más elevada?

Los resultados en ambos niveles socioculturales fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

rica (o, s).....(13): 1<sub>1</sub>, 2<sub>1</sub>, 3, 6<sub>1</sub>,  
7<sub>1</sub>, 9, 11, 12<sub>1</sub>, 13<sub>2</sub>, 14, 16, 17<sub>1</sub>, 18<sub>1</sub>  
alta.....(9): 1<sub>1</sub>, 2<sub>2</sub>, 4, 5,  
7<sub>2</sub>, 10<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>, 15, 17<sub>2</sub>  
acomodada.....(3): 1<sub>2</sub>, 10<sub>1</sub>, 18,  
millonaria.....(1): 8  
los que tienen posi-  
bilidades.....(1): 6<sub>2</sub>  
apoderada.....(1): 10<sub>2</sub>  
clase de arriba.....(1): 12<sub>2</sub>  
burguesa, adinerada..(1): 13<sub>3</sub>  
decorosa.....(1): 18<sub>2</sub>

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

alta.....(22): 1 - 7, 8<sub>0</sub>, 10 - 13,  
15<sub>0</sub>, 16, 17, 18<sub>2</sub>, 19, 20, 22, 23, 24<sub>0</sub>, 25  
rica.....(3): 14, 15<sub>0</sub>, 24<sub>0</sub>  
alta sociedad...(1): 8<sub>0</sub>  
aristócrata-s-(2): 9, 21  
aristocracia....(1): 18<sub>1</sub>

Con lo que podemos decir, que la variante de más uso en el nivel sociocultural bajo para designar dicho término es rica, mientras en el nivel social alto se emplea la variante alta, representa el 75 % la primera y la segunda el 88 % del total de los informantes de cada nivel social. Para la segunda variante el porcentaje en el nivel sociocultural alto corresponde el 12 % de los informantes, mientras que el nivel sociocultural bajo empleará su variante (alta) en un 50 % de los informantes; también observo una variante más refinada en el nivel más alto que es aristocracia. En consecuencia, la diferencia de uso de la variante léxica rica, por el nivel sociocultural bajo ante el uso de la variante léxica alta, por el nivel sociocultural alto, se puede explicar por -

la visión que tiene cada clase social sobre el mundo que les rodea; para los pobres la clase sociocultural alta son los ricos, y para los intelectuales los ricos son los privilegiados, para poner un ejemplo. De ahí, que en la ciudad de México existan dos variantes para designar la pregunta 1738 con el mayor índice de porcentaje.

LA PREGUNTA 1740 se formuló de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la clase social inferior a la clase social media?

Las respuestas fueron las siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

baja.....(8): 1<sub>2</sub>, 2<sub>1</sub>, 4, 5, 7, 10<sub>2</sub>,  
13<sub>2</sub>, 18

pobre (s).....(8): 1, 6, 9, 10<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>,  
13<sub>1</sub>, 14, 17

amolados (as)...(2): 1<sub>2</sub>, 11<sub>1</sub>

humilde.....(2): 8, 16

jodidos.....(1): 2<sub>1</sub>

todos los demás..(1): 3

trabajadora.....(1): 12

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

baja.....(23): 1 - 3, 4<sub>2</sub>, 5 - 13,  
15<sub>0</sub>, 17, 18<sub>2</sub>, 19, 20, 22<sub>0</sub>, 23, 24<sub>0</sub>, 25

pobre.....(4): 14, 15<sub>0</sub>, 18<sub>1</sub>, 21

humilde.....(1): 4<sub>1</sub>

pueblo.....(1): 22<sub>0</sub>

gente pobre.....(1): 24<sub>0</sub>

Según el índice de preferencia la variante de más uso en el nivel sociocultural bajo es la primera (baja), pero por la cantidad de informantes las dos primeras variantes tienen igual preferencia. En el nivel sociocultural alto su primera variante es la de mayor uso, 92%. Se observa pues, que en este nivel sociocultural alto hay congruencia en relación con la anterior pregunta (alta / baja). Además siete variantes léxicas son propias del nivel bajo y cinco del nivel alto, consecuencia, tal vez, que algunos de los integrantes del nivel bajo tienden más rápidamente a los cambios sociales.



LA PREGUNTA 1744 se elaboró de la siguiente manera: ¿cómo saluda generalmente por las tardes?

Las respuestas de los informantes son las siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

buenas tardes.....(14): 1, 2<sub>1</sub>, 3<sub>1</sub>, 4-6, 7, 9, 10, 11, 14-17

buenas tardes.....(25): 1-25

¿cómo estás?.....(3): 2<sub>2</sub>, 3<sub>2</sub>, 18

¿qué tal?.....(2): 12, 13<sub>2</sub>

¡hola!,.....(2): 13<sub>1</sub>, 8

La totalidad de los informantes del nivel sociocultural alto utilizan: buenas tardes, o sea en un 100 %, únicamente como saludo por la tarde; mientras el nivel bajo emplea cuatro variantes léxicas, la primera de ellas con un 77 % de los informantes y las otras restantes con un mínimo de porcentaje. Lo que quiere decir, que en la ciudad de México los términos de fórmulas de saludo no varían mucho en los dos niveles sociales.

LA PREGUNTA 1751 de la siguiente manera fue hecha: ¿cómo se despide cuando va a tener una larga ausencia?

Las siguientes respuestas fueron las obtenidas:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

adiós.....(5): 3, 8, 13<sub>2</sub>, 15, 17

adiós.....(22): 1, 2, 3<sub>1</sub>, 4-7, 8<sub>0</sub>,

hasta luego (pronto).....(4): 5-7, 9

10, 11, 12<sub>0</sub>, 14-18, 20, 21, 23-25, 22<sub>1</sub>

nos vemos pronto (al rato).....(4): 1, 10,

hasta luego.....(2): 3<sub>2</sub>, 9

13<sub>1</sub>, 15<sub>1</sub>

espero verte pronto.....(1): 12<sub>0</sub>

ya me voy.....(4): 4, 11, 14, 18

que te vaya bien.....(1): 13

voy de viaje (a salir)..(2): 2, 12<sub>2</sub>

nos veremos otra vez.....(1): 19

ai nos vimos.....(1): 12<sub>1</sub>

hasta la vista.....(1): 8<sub>0</sub>

hasta pronto.....(11): 21

abur.....(11): 22<sub>2</sub>

agur.....(11): 22<sub>2</sub>

Hay una variante léxica usada con cierta preferencia en ambos niveles sociales, que es adiós, en el nivel bajo con el 27 % y en el nivel alto con el 88 % de informantes; la segunda variante de la lista en cada uno de los niveles es hasta luego, en el bajo con el 27 % y en el alto con el 8 % de informantes; además se presenta una rica variedad léxica en los dos niveles, siendo más abundante en el nivel alto con 9 variante por 6 del nivel bajo. Por lo que se puede decir, que la variante empleada en la ciudad de México para designar, la fórmula de saludo de larga ausencia, es la variante léxica adiós, a pesar que el nivel bajo emplea tres variantes con el mismo porcentaje de informantes, 22 %, hasta luego, nos vemos pronto y ya me voy.

LA PREGUNTA 1758 de la siguiente manera se realizó: ¿cómo trata, de tú o de usted, a sus padres?

Fueron obtenidos los siguientes resultados.

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

usted.....(12): 4, 5, 7 - 9, 11,

13 - 17, 18<sub>1</sub>

tú.....(7): 1 - 3, 6, 10, 12, 18<sub>1</sub>

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

tú.....(25): 1 - 7, 8<sub>0</sub>, 9 - 25

usted.....(11): 8<sub>0</sub>

En cuanto al tratamiento de tú y usted, es interesante observar este fenómeno de hijos a padres, pues el nivel bajo prefiere el usted en un 66 % de sus informantes, y el nivel alto se inclina por la variante tú. Lo que nos indica que por la condición económica y cultural en el nivel sociocultural bajo, el uso de usted es más frecuente hacia aquel que es cabeza de familia; resultado que no es el mismo en nivel alto, pues los hijos aquí logran superar a los padres con mayor frecuencia, en lo cultural y en ocasiones en lo económico. Por otro lado, el uso de tú por el 38 % de -

informantes del nivel bajo (sobre todo de la primera generación, 1 - 3 y 6), se debe probablemente a que se está dando un cambio en las relaciones de intimidad y respeto en este nivel social.

LA PREGUNTA 1771 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo trata, de tú o de usted, a un diplomático?

Los resultados obtenidos en ambos niveles fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

usted.....(18): 1 - 18

usted.....(25): 1 - 25

señor embajador.....(10): 2, 4, 11, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 24

(su) excelencia.....(7): 9, 12, 13, 14, 15, 22, 25

señor.....(3): 6, 10, 24

señor + título.....(2): 19, 22

excelentísimo señor..(1): 8

Usted es la variante propia de los dos niveles sociales de la ciudad de México. Sin embargo el nivel sociocultural alto emplea una serie de variantes para designar a las personas que tienen un importante cargo, como sucede en este caso (señor embajador, su excelencia, señor + título y excelentísimo señor); pero no sucede lo mismo en el nivel bajo, debido a que no conocen el término, lo que nos demuestra una pobreza léxica en este campo semántico de la vida social, Situación semejante se va ha presentar en las cuestiones 1968 a la 1972.

LA PREGUNTA 1791 se formuló como sigue: ¿cómo le llama a lo que ve en un centro nocturno, presentado con canciones y bailables?

La información recogida fue la siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

espectáculo.....(8): 1, 2<sub>3</sub>, 4, 9,  
10<sub>2</sub>, 12, 17, 18  
variedad.....(5): 2<sub>1</sub>, 5, 10<sub>2</sub>, 11,  
16  
"show".....(2): 10<sub>1</sub>, 13  
revista.....(1): 2<sub>2</sub>  
b.....(6): 3, 6-8, 14, 15

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

show.....(15): 1, 3-6, 8<sub>0</sub>, 10,  
12, 13<sub>2</sub>, 15, 18<sub>1</sub>, 19-21, 25  
variedad.....(10): 2, 7, 9, 11, 13<sub>1</sub>,  
16, 17, 18<sub>2</sub>, 22, 24<sub>0</sub>  
espectáculo.....(4): 8<sub>0</sub>, 14, 23, 24<sub>0</sub>

El nivel sociocultural bajo presenta cuatro variantes léxicas, mientras el nivel sociocultural alto nos presenta solo tres variantes léxicas; tres variantes son empleadas por los dos niveles sociales pero con diferente frecuencia: espectáculo, la variante más empleada por el nivel bajo con un 44 % de informantes, y el nivel alto (la que menos usa) la emplea en un 16 % de informantes; variedad, la segunda variante empleada por los dos niveles, el bajo con un 27 % de informantes y el nivel alto con un 40 % de informantes; show, la de mayor preferencia por el nivel alto con un 60 % y el nivel sociocultural bajo con un 8 % de informantes.

En la ciudad de México han proliferado de una manera extraordinaria en los últimos años los centros nocturnos, en los que se presenta una variedad, a los que solo tienen acceso el nivel sociocultural alto debido a su elevado costo entre -- otras cosas, por lo que el término show (consecuencia de la influencia del mundo internacional) se ha filtrado rápidamente por esta vía, al grado de convertirse en la variante para designar la cuestión 1791 por este nivel social, y causa de que en el nivel bajo sea mínimo su uso. Lo que quiere decir, que el nivel alto busca los significados -- en los extranjerismos y el nivel bajo procura emplear los términos que le pertenecen en propiedad.

LA PREGUNTA 1831 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama cuando en los toros

se oye un sonido de trompeta para dar inicio a algo?

La información obtenida fue la siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

avisos.....(5): 4, 10, 12, 16, 18

b.....(13): 1 - 3, 5 - 9, 11,

13 - 15, 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

aviso (s).....(18): 20, 30, 4, 6 - 8,

90, 10, 11, 13, 14, 15<sub>0</sub>, 16<sub>0</sub>, 17, 18,

22 - 24.

toques.....(3): 1, 19, 25

llamadas.....(2): 16<sub>0</sub>, 20<sub>0</sub>

llamadas de atención....(1): 15<sub>0</sub>

toque de avisos.....(1): 12

cambio de tercio.....(1): 5 (?)

cambio.....(1): 21 (?)

Esta cuestión es uno de los muchos ejemplos donde se presenta una amplia variedad léxica del nivel sociocultural alto de la ciudad de México, y en donde el habla vulgar presenta apenas una variante, con un 27 % de informantes, por siete variantes del nivel alto. Es decir, que en los toros, como en cualquier otro deporte, el léxico del nivel bajo es muy pobre, consecuencia del poco interés que pone el pueblo - a los términos más especializados.

LA PREGUNTA 1854 la hice de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la competencia entre caballos?

Los datos recogidos fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

carrera de caballos.....(18): 1 - 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

carrera de caballos.....(25): 1 - 25

A lo largo de toda la encuesta, fueron escasos los ejemplos obtenidos en que ambos niveles socioculturales presentan una homogeneidad en sus respuestas léxicas, tal es el caso de este término y el 1885, 1905, 1931 o el -

1959, debido que se tratan de términos muy generales.

LA PREGUNTA 1875 de la siguiente manera fue hecha: ¿cómo le llama al hecho de revolver las cartas o los naipes antes de empezar un juego?

Los resultados fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

barajear.....(8): 4, 5, 8 - 10, 12, 16, 18

barajar.....(24): 1 - 5, 7 - 9, 10, 11 - 25

barajar.....(6): 1, 2, 6, 13, 15, 17

barajear.....(11): 6

barajiar.....(11): 11

revolver.....(11): 10

revolver.....(11): 3

b.....(2): 7, 14

Se puede decir que en la ciudad de México los dos niveles socioculturales emplean las mismas variantes, barajar y revolver; pero el nivel bajo tiende a dar tres variantes de la primera, que son: barajar, en un 36 % de informantes; barajear, es decir diptongando la última sílaba de a en ea con un 44 % de informantes, y barajiar, o sea diptongando la a en ia con un 5.5 % de informantes (esta diptongación se presenta con mucha frecuencia entre los hablantes del nivel bajo, de la ciudad de México, como batiar de batear, boxiar de boxear, y otros muchos más). Mientras que el nivel alto presenta un mínimo de porcentaje de esta diptongación, como podemos constatar en las respuestas, además presenta una sola forma diptongada.

LA PREGUNTA 1899 se formuló como sigue: ¿cómo le llama a la pelea a puñetazos, pero usando guantes en las manos?

Obtuvimos los siguientes resultados:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

box.....(18): 1 - 18

box.....(15): 2, 3, 4, 5, 6, 8,

11, 13, 15, 16, 18, 20, 21, 24, 25  
el boxeo.....(14): 1, 4, 7, 8, 9, 10,  
12, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 23  
pugilismo...|....(11): 22<sub>2</sub>  
pugilato.....(11): 24<sub>2</sub>

Este término se presenta con solo una variante en el nivel sociocultural bajo, con la totalidad de sus informantes; mientras el nivel alto emplea cuatro variantes léxicas: box, que actúa como preferente junto con el boxeo, la primera con un 60 % y la segunda con 56 % de informantes, y las otras dos variantes con el porcentaje mínimo, pugilismo y pugilato. Se debe, a que el nivel alto tiende a buscar constantemente nuevos términos del extranjero o a formar nuevas variantes procurando aumentar o enriquecer su léxico, mientras el informante del nivel bajo solamente repite lo que le dan los medios de difusión o aquello que se le hace más fácil.

LA PREGUNTA 1945 se realizó de la siguiente forma: ¿cómo le llama donde uno nada o se hecha de clavados?

La información fue la siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

alberca.....(18): 1 - 18

piscina.....(11): 2<sub>2</sub>

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

alberca.....(23): 1 - 4, 5, 6, 8, 9,  
9, 10, 11, 12, 19, 21, 22, 23, 24,  
25, 13, 14, 15, 16, 17, 18

piscina.....(11): 5, 7, 8, 12, 13,  
14, 15, 17, 19, 22, 23

tanque.....(3): 9, 20, 24

Podemos observar, que la totalidad de los informantes del nivel bajo se inclinan por el uso de la variante alberca, y únicamente uno de ellos ofrece otra posibilidad; mientras el nivel sociocultural alto prefiere el uso de alberca con un por

centaje del 92 % de sus informantes, pero con dos posibilidades más, una con el 44 % de los informantes y la otra con el 12 % de informantes. Es decir, el significado de esta cuestión, como en muchas otras, presentado por el nivel sociocultural alto de la ciudad de México es superior al nivel bajo, tanto en frecuencia como en variantes. Debido a -- las pocas posibilidades que tiene el nivel bajo de viajar, además encuentran más común decir alberca que piscina, según nos comentaba uno de los informantes.

LA PREGUNTA 1954 se formuló como sigue: ¿cómo le llama al juego de tenis entre dos jugadores, uno por cada extremo de la cancha?

Los resultados fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

individual.....(4): 2 - 4, 10

sencillo.....(1): 6

b.....(13): 1, 5, 7 - 9, 11 - 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

'singles'.....(17): 2 - 4, 6, 9, 10, 12, 13<sub>2</sub>, 14, 15, 17, 19, 21, 22, 11, 24<sub>0</sub>,

25

partido individual..(17): 1, 8, 10<sub>2</sub>, 13<sub>1</sub>, 16, 18, 24<sub>0</sub>

partido de singles..(1): 5

juego de singles....(1): 7

sencillo.....(1): 20

simple.....(1): 23<sup>P</sup>

Se trata de un término casi desconocido por los informantes del nivel sociocultural bajo, que utiliza la variante individual en un 26 % y en un 5 % de -- informantes la variante sencillo; en cuanto al nivel alto, hay gran interés por el ex--tranjerismo 'singles' con un 68 % de sus informantes, emplease también en un 28 % la va--riante partido individual y con el mínimo de porcentaje las otras cuatro variantes -- (partido de singles, juego de singles, sencillo y simple). Es decir, hay un mayor número de variantes y el uso de 'singles' por todos los info. del nivel alto, y el descono--



cimiento de éste en el nivel bajo en un 72 % de los informantes, se debe a que es prácticamente un deporte de élite.

LA PREGUNTA 1960 elaboró de la siguiente forma: ¿cómo le llama al objeto esférico con el que juegan al beisbol?

La información recogida fue la siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

pelota.....(18): 1, 2, 3<sub>2</sub>, 4 - 8, 9<sub>1</sub>,  
10 - 18

bola.....(2): 3<sub>1</sub>, 9<sub>2</sub>

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

pelota.....(25): 1 - 7, 8<sub>0</sub>, 9 - 17, 18<sub>1</sub>,  
19 - 25

bola.....(2): 8<sub>0</sub>, 18<sub>2</sub>

Es un caso en realidad curioso, pues la totalidad de los informantes de los dos niveles socioculturales emplean la variante pelota; dos variantes son empleadas con el mismo índice de preferencia (bola, donde un informante de cada nivel social le da igual índice de preferencia, y en donde un informante también de cada nivel social le da un segundo índice de preferencia en relación de la primera variante). Obviamente que se trata de un término del dominio general, en cuanto a deportes se refiere, pero se pudo recoger información más amplia del nivel alto, sin embargo la semejanza, pelota - bola, se presenta claramente en los dos niveles socioculturales de la ciudad de México.

LA PREGUNTA 1969 se realizó en la siguiente forma: ¿cómo le llama a las personas que practican el futbol?

Los resultados de la pregunta fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

jugadores.....(15): 1 - 7, 9 - 13, 15,  
16, 18

h.....(3): 8, 14, 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

jugadores.....(14): 1, 3, 5, 6<sub>0</sub>, 8 - 10,  
12 - 14, 15<sub>0</sub>, 19, 20, 22

futbolistas....(13): 2, 4, 6<sub>0</sub>, 7, 11, 15<sub>0</sub>,

16 - 18, 21, 23 - 25

Nos podemos dar cuenta aquí, que en el nivel bajo no se distingue - entre deportista de una especialidad determinada, sino que se inclinan por llamarle a - todos jugadores; mientras el nivel sociocultural alto de la ciudad de México, el 50 % - de informantes usan, jugadores, para designar a todo tipo de personas que practican un deporte y el otro 50 % de los informantes aproximadamente sí distinguen a los deportistas futbolistas, o sea, que distinguen la especialidad de las diferentes actividades de portivos.

LA PREGUNTA 2001 se hizo de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la acción de cometer un acto antirreglamentado o un acto fuera de la ley en el fútbol? Lo que resultó:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

falta.....(9): 2, 4 - 6, 9 - 12, 18

b.....(9): 1, 3, 7, 8, 13 - 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

falta.....(15): 1, 2, 4, 7, 8, 11, 13,

15 - 18, 21 - 23, 25

fault.....(8): 5, 6, 9, 10, 14, 19, 20, 24

default.....(1): 12

castigo.....(1): 1

golpe.....(1): 3

Falta, es la variante preferida por los dos niveles socioculturales, pero hay que hacer notar que el 50 % de los informantes del nivel sociocultural bajo la desconocen; en cambio la riqueza léxica en este término por el nivel sociocultural alto es muy notoria, lo mismo que el índice de preferencia por la primera variante. Es decir, que tanto en los deportes populares como en los no tan populares, el léxico del nivel - más alto se ve más enriquecido, ya sea por un buen número de variantes o por la fuerte inclinación a los extranjerismos o a las innovaciones léxicas; mientras el nivel socio-cultural bajo presenta una pobreza léxica y las innovaciones son muy escasas en los tér-

minos deportivos.

LA PREGUNTA 2009 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama a la acción que realiza el árbitro en un partido de fútbol o que acción realizaría si fuera árbitro en una cancha?

Los resultados fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

arbitrar.....(4): 5, 7, 11, 15  
arbitrar.....(3): 2, 9, 13  
arbitraje.....(2): 4D, 18  
arbitrear.....(2): 6, 10  
b.....(6): 1, 3, 8, 14, 16, 17  
Inf. 12: no pudo pronunciar la primera variante.

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

arbitrar.....(18): 1, 2D, 4, 6, 8, 10, 12D, 13 - 18, 21<sub>o</sub>, 22 - 25  
arbitrear.....(2): 3, 7  
referear.....(11): 21<sub>o</sub>  
controlar el juego....(11): 5  
cuidar el juego.....(11): 19  
vigilar.....(11): 20

Alteraciones y dificultades fonéticas se presentan en los dos niveles sociales estudiados, en el nivel bajo existe una generalidad por diptongar (arbitrar y arbitrear), en el nivel alto se presenta este fenómeno en un porcentaje muy reducido; pero he observado otras variantes (referear, controlar el juego, cuidar el juego y vigilar) que son el resultado, no de innovación, sino de la dificultad que presenta el término arbitrar, lo que movió a ciertos informantes de este nivel sociocultural alto a buscar otra variante que tuviera el mismo significado. Por lo que se puede afirmar que el término empleado en ambos niveles sociales es, arbitrar, con sus variaciones fonéticas.

LA PREGUNTA 2011 se elaboró de la siguiente manera: ¿cómo le llama a las personas que sienten cierta admiración por cierto equipo de fútbol?  
resultando las siguientes variantes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

fanáticos.....(6): 1, 2<sub>2</sub>, 4, 5<sub>2</sub>, 6, 17  
partidarios.....(4): 3, 9, 10, 13<sub>2</sub>  
aficionados.....(3): 8, 16, 18  
porra.....(2): 13<sub>1</sub>, 11  
afición.....(1): 2<sub>1</sub>  
público.....(1): 2<sub>2</sub>  
gente.....(1): 7  
villamelones....(1): 5<sub>1</sub>  
espectadores....(1): 12  
b.....(2): 14, 15

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

fanáticos.....(13): 2, 4, 5<sub>0</sub>, 6<sub>0</sub>, 8<sub>0</sub>, 9<sub>0</sub>  
10<sub>0</sub>, 12, 13<sub>0</sub>, 15<sub>0</sub>, 21<sub>0</sub>, 22<sub>0</sub>, 24<sub>0</sub>  
partidarios.....(10): 8<sub>0</sub>, 10<sub>0</sub>, 13<sub>0</sub>, 16,  
18, 21<sub>0</sub>, 22<sub>0</sub>, 23, 24<sub>0</sub>, 25<sub>0</sub>  
aficionados.....(8): 1<sub>0</sub>, 6<sub>0</sub>, 7, 9<sub>0</sub>, 15<sub>0</sub>,  
17, 19, 25<sub>0</sub>  
espectadores.....(3): 1<sub>0</sub>, 5<sub>0</sub>, 14  
la porra.....(2): 3, 8<sub>0</sub>  
porristas.....(2): 11, 20  
fans.....(1): 22<sub>0</sub>

Es un término rico en variantes léxicas en los dos niveles socioculturales, el nivel bajo presenta 9 variantes y el nivel alto emplea 7 variantes; siendo las tres variantes más usadas: fanáticos, partidarios y aficionados, que se presentan en el mismo orden en los dos niveles sociales. Hay informantes en el nivel alto que tienen el mismo índice de preferencia hasta en tres variantes; mientras en el nivel bajo apenas algunos informantes presentan diversas variantes con diferente índice de preferencia. Es decir, en la ciudad de México este término deportivo es uno de los más ricos en variantes léxicas, debido a la fuerte difusión de ciertos deportes, pero son tres las variantes que más se emplean (fanático, nivel alto 52 % y nivel bajo 36 %; partidarios, nivel alto 40 % y nivel bajo 22 %, y aficionados, nivel alto 32 % y nivel bajo 16 % de informantes). Y la riqueza léxica en la clase baja, se puede explicar porque el pueblo frecuentemente forma parte de una porra.

#### 4. 2. INFLUENCIA DE LOS MEDIOS DE DIFUSION EN EL LEXICO.

Este estudio comparativo de las influencias de los medios de difusión en el léxico, tanto en el nivel sociocultural bajo, como en el nivel sociocultural alto, me pareció interesante agregarlo aquí, aunque sea mínimo; pues me ha llamado -- la atención, la poderosa influencia que ejercen sobre las mentes de los hombres de -- todas las clases sociales los llamados "medios masivos de comunicación"; en unas más notoria que en otras, pero al fin y al cabo influencias en los significados y significantes reales de nuestro abundante y rico léxico.

Son los medios publicitarios, la voraz intensión de que se consume tal o cual producto y las técnicas propagandistas los que van a conformar el sistema léxico de los hablantes, a moldearlo y a indicar los elementos que han de manejar, pues el fin de estos medios es "el deber de conquistar al lector, dirigirse a él y conseguir su atención, cosa que siempre fue y seguirá siendo condición de todo éxito publicitario. El fin publicista dirá donde lleva al lector, pero si no consigue interesarle, llamarle suatención y hacerle leer, el efecto publicitario fallará." (1)

En la mayoría de los medios de comunicación los deportes son parte importante, pues hasta secciones exclusivas les dedican, como: quinielas deportivas, indicadores para las carreras de caballos, programación futbolística y de beisbol, eventos de tenis, carreras de coches, box, luchas, en fin, todo tipo de eventos deportivos tanto locales como internacionales, llegando por este medio a todo los niveles sociales, por lo que nuestro léxico se encuentra a cada día nuevos modismos deportivos, anglicismos o extranjerismos muchas veces de origen dudoso, lo mismo que invenciones o innovaciones que llegan a convertirse en muy poco tiempo en expresiones sumamente trilladas, debido a la empalagosa publicidad que se les da.

(1) Véase Emil Dovifat, Periodismo II, "El lector", pp. 157 - 159.

A continuación presento algunos ejemplos, donde la fuerza de la publicidad es más notoria tanto en el nivel sociocultural bajo como en el nivel sociocultural alto.

LA PREGUNTA 1793 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde se transmiten los programas de radio?

La información obtenida fue la siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

radiodifusora.....(3): 5, 8, 16  
la X E W.....(3): 11, 15, 17  
cabina de radio.....(2): 1, 2  
emisora (de radio).....(2): 9, 16D  
estación de radio.....(2): 6, 12  
sala de transmisiones...(1): 4  
b.....(5): 3, 7, 13, 14, 16

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

estudio.....(8): 2D, 4, 6, 13,  
17, 18, 22, 23  
teatro.....(5): 1, 5, 9, 14,  
21  
emisora.....(2): 10, 20  
radioemisora.....(1): 3  
radio estudio.....(1): 8  
sala emisora de radio...(1): 12D  
radiodifusora.....(1): 16  
sala de exhibición.....(1): 19  
b.....(5): 7, 11, 15,  
24, 25

La radio, importante medio de difusión en la ciudad de México, ejerce múltiples alteraciones léxicas entre los radioescuchas, sobre todo en el nivel sociocultural bajo, ejen: identifican el término de la pregunta 1793 con el nombre de una de las estaciones de radio más comerciales y poderosas del país, con sede en el Distrito Federal, que es la "X E W, La Voz de la América Latina desde México"; es tan repetitiva - esta frase, que la mente del oyente la absorbe sin dificultad; además es una de las emisoras de radio que presenta una programación de múltiples facetas dirigida principal-

mente a los niveles socioculturales más bajos, transformándoles los significados y haciéndoles más estrechas las referencias de una emisora de radio, como se puede constatar en la segunda variante léxica dada por este nivel bajo, presentando el mismo porcentaje del 16 % de informantes que la primera variante, radiodifusora; lo que nos hace pensar, que puede convertirse en una de las variantes más empleadas por este nivel de la ciudad de México. Esta influencia no es recibida por el nivel sociocultural alto, -- sin embargo observo que la variante más empleada es, estudio, y la última que aparece en la lista es, sala de exhibición, variante confundida por la influencia de la televisión, pues el término apropiado sería, sala de emisiones, ya que la radio emite y no exhibe.

Además, hay que agregar, que el nivel sociocultural bajo prefiere escuchar la radio por ser una de las diversiones más baratas y de las que no requieren gran esfuerzo económico ni físico, siendo una de las más escuchadas la "X E W"; mientras el nivel sociocultural alto prefiere otro tipo de diversiones en las que pueda obtener mayor provecho. También hay que considerar el cincuentenario de dicha emisora.

LA PREGUNTA 1794 fue hecha como sigue: ¿cómo le llama al tipo de teatro que es transmitido por radio?

Las respuestas fueron las siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

- radioteatro.....(3): 4, 9, 10<sub>2</sub>
- radionovela.....(1): 10<sub>1</sub>
- foro.....(1): 12
- b.....(14): 1 - 3, 5 - 8, 11, 13 - 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

- radioteatro.....(6): 7D, 12D, 15, 16 20P. 22
- radionovela.....(2): 10, 19
- teatro radiodifundido.....(1): 4
- obras de teatro transmitidas... (1): 5
- representación radiodifundida.. (1): 6
- teatro transmitido por radio... (1): 13

radiotransmisiones.....(1): 14  
radio estudio.....(1): 18  
telenovelas.....(1): 24(?)  
b.....(9): 1, 2, 8, 9,  
11, 17, 21, 23, 25

El término es desconocido por el 77 % de los informantes del nivel sociocultural bajo, sin embargo los informantes que dieron respuesta se inclinan por la variante, radioteatro, lo mismo que el nivel alto, pero el primer nivel en un 16 % y el segundo en un 24 % de informantes quienes además presentan un léxico variadísimo en esta pregunta. Pero se vuleve a notar en este nivel alto la influencia de la televisión, como es el caso del informante 24 que da como respuesta, telenovelas, en vez de radionovela que sería lo adecuado, debido a que este término es más difundido por casi todos los canales de televisión y a las que dedican un amplio margen de tiempo. Además se puede agregar, según nos contaba un informante del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, que es una diversión más del nivel alto que del bajo, quienes a determinadas horas del día prefieren otro tipo de programación.

LA PREGUNTA 1795 se formuló de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde se transmiten los programas de televisión?

Los resultados fueron como sigue:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

televicentro.....(3): 5, 12, 15  
televisa.....(2): 8, 11  
staff.....(1): 1  
sala.....(1): 2  
foro.....(1): 9

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

estudio (de T. V.).....(16): 1 - 6, 9,  
10, 12 - 14, 17, 21 - 23, 25  
teatro estudio.....(3): 8, 16, 18  
set.....(1): 7(?)  
sala pública de T. V....(1): 11



canal.....(11): 6	sala-estudio de T. V.....(11): 15
estudio de T. V.....(11): 18	sala de espectáculos.....(11): 19
b.....(8): 3, 4, 7, 10, 13	teatro.....(11): 20(?)
14, 16, 17	televisión.....(11): 24

Casi es irremediable frenar la destrucción tanto de significados como de significantes causada por los medios de difusión en el léxico de las personas, sobre todo en los estratos sociales más bajos, pues en el medio sociocultural alto -- hay mayor defensa contra estas influencias, pues de una u otra manera manejan el término sin que su significado se reduzca. Para corroborar lo antes dicho basta comparar -- las dos primeras variantes de cada nivel sociocultural: el nivel bajo emplea en un 16 % la variante, televisión; mientras el nivel alto maneja en un 64 % de informantes la variante, estudio (de T. V.). Por otro lado, las dos variantes empleadas en el nivel sociocultural bajo con el mayor índice de preferencia son: televisión y televisa; la primera era el término empleado para designar la cadena de televisión más grande del país, posteriormente este nombre se cambió por la segunda variante antes mencionada al ser ampliada la cadena emisora; que por la frecuencia repetitiva tan tremenda, ambos términos llegaron a integrarse rápidamente en la mente de los televidentes, siendo más notorio en las áreas más bajas y muy escaso en el nivel alto (como lo observamos en el informante 24). Por lo que se puede concluir, que en ciertas áreas de nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, los medios de difusión influyen sobremedida; siendo en este caso las variantes para designar la pregunta 1795, en el nivel alto, estudio (de T. V.) en un 64 %; en el nivel bajo el término ahora arcaico, televisión, con el 16 % de informantes y el neologismo, televisa con un 11 % de informantes.

LA PREGUNTA 1797 se elaboró como sigue: ¿cómo le llama al lugar público donde se vende toda clase de mercancía?

Los resultados fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

comercios.....(13): 1 - 4, 6, 8 - 11

13, 16 - 18

tienda.....(2): 5, 7

plaza.....(1): 14

supermercados....(1): 15

autoservicio....(1): 12

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

tienda (s).....(15): 1<sub>0</sub>, 2, 4, 5<sub>0</sub>, 6<sub>0</sub>,

7, 8<sub>0</sub>, 9, 10<sub>1</sub>, 11, 12, 15<sub>1</sub>, 16, 19<sub>0</sub>, 25

comercio (s)....(13): 3<sub>0</sub>, 4<sub>2</sub>, 6<sub>0</sub>, 8<sub>0</sub>, 13,

14, 15<sub>2</sub>, 17, 18, 20, 22 - 24

almacenes.....(5): 1<sub>0</sub>, 5<sub>0</sub>, 10<sub>2</sub>, 19<sub>0</sub>, 21

centro comercial...(1): 3<sub>0</sub>

La variante del nivel sociocultural bajo es, comercios, y para el nivel alto es, tienda, ambas con el mayor índice de preferencia; pero se emplea en el nivel bajo un neologismo generado por la publicidad, supermercados, lo mismo que autoservicio, cuyo uso se debe a que en la actualidad este tipo de comercios se han proliferado en nuestro país, sobre todo en el Distrito Federal, que tienden a desplazar a nuestros comercios tradicionales, consecuencia de los sistemas publicitarios ejercidos en los artículos de segunda y tercera necesidad, como por ejemplo: ya no se pide pan de caja sino pan "bimbo", en vez de pañuelos desechables se piden "kleenex", café soluble por "nescafé", en fin, un número ilimitado de términos de esta naturaleza que sería largo enumerar, pues creo que con esto sobra y basta para darnos cuenta de los móviles publicitarios que se ejercen en este tiempo en los comercios de la Ciudad de México.

LA PREGUNTA 1978 se hizo como sigue: ¿cómo le llama al local donde se juegan partidos profesionales de fútbol y a los que asiste una cantidad enorme de aficionados?

Las variantes obtenidas fueron las siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

estadio.....(18): 1 - 18

coso.....(1): 13<sub>2</sub>

Inf. 11, 17, 18: sólo hablan de 'Estadio Azteca'.

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

el estadio.....(25): 1 - 25

La totalidad de los informantes de los dos niveles sociales identifican la variante, estadio; pero el hecho de que un 16 % de los informantes del nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, se refieran únicamente al término "Estadio - Azteca", es el resultado de la enorme publicidad que recibe este local deportivo, tanto por ser uno de los más grandes del mundo como por ser el fútbol el deporte que más gusta en el Distrito Federal, principalmente entre la clase baja; de ahí, que los significados se reduzcan a consecuencia de los medios publicitarios al grado que ellos los generen, es decir, que las realidades de los individuos se hacen cada día más estrechas - y los significados no alcanzan toda la amplitud que deben tener, provocados por los diferentes sistemas publicitarios, que además de alterar nuestro léxico reduce la capacidad del hablante al que hipnotiza y transforma.

#### 4. 3. LA ANGLONINIA EN EL LEXICO.

En el léxico de la ciudad de México no sorprende encontrarse con variantes que tienen su origen en la lengua inglesa, esto se presenta en todos los aspectos del léxico, pero del que me ocuparé aquí es del campo "La Vida Social y Diversiones", y haré una comparación entre los dos niveles socioculturales, el bajo y el alto.

El léxico es permeado por todos los medios de difusión, por los deportes, las diversiones, la cinematografía, la política y hasta por la ciencia, debido a que tenemos como vecino a uno de los países más poderosos del mundo cuya lengua oficial es el inglés; de ahí que estemos de una u otra manera obligados, por necesidad, a manejar algunos anglicismos que no tienen traducción en la lengua española. Sin embargo, en otras ocasiones no hay motivo para emplear expresiones de la lengua inglesa ya que tenemos en español el término equivalente; de esta manera el uso de este léxico se convierte en anglomanía. Algunos términos han penetrado y arraigado tanto que pertenecen ya definitivamente al dialecto del español de la ciudad de México, pero algunos otros apenas empiezan a familiarizarse entre los hablantes, y son éstos los que nos deben empezar a preocupar, si no va a llegar el momento en que "¿Tantos millones de hombres hablaremos inglés?" o "¿Callaremos ahora para llorar después?". (1)

Para este apartado he separado de la encuesta el término que pretendo comparar, colocando en el lado izquierdo las variantes del nivel sociocultural bajo y del lado derecho las variantes del nivel sociocultural alto; uso en el anglicismo un par de comillas para identificarlo con menor dificultad, y procuro que dicha comparación sea en relación del mayor o menor porcentaje de sujetos informantes.

(1) Rubén Darío "Los cisnes".

LA PREGUNTA 1787 se elaboró de la siguiente manera: ¿cómo le llama al lugar donde se reúne una sociedad deportiva o una sociedad que busca distraerse?

Los resultados fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

deportivo.....(6): 1<sub>1</sub>, 2<sub>1</sub>, 9, 13<sub>1</sub>, 11, 12

"club".....(5): 2<sub>2</sub>, 13<sub>P</sub>, 6, 17, 18

gimnasio.....(3): 1<sub>2</sub>, 5, 10

parque.....(2): 8D, 15D

b.....(4): 4, 7, 14, 16

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"club".....(20): 2 - 14, 16 - 20, 23, 25

"club" deportivo.....(3): 15, 22, 24

centro deportivo.....(1): 10

centro recreativo.....(1): 10

"club" recreativo.....(1): 21

En este término la variante "club" está usada por casi la totalidad de los informantes del nivel sociocultural alto, mientras que el nivel bajo lo emplea como segunda variante con el 27 % de los informantes. Lo que nos indica que la filtración del anglicismo en el nivel alto es casi del 100 %, además es común encontrarlo convinado con otra palabra, sustantivo o adjetivo (club deportivo, club recreativo), mientras que en el inglés la práctica es a la inversa, primero el sustantivo o adjetivo y luego el término club; por otro lado, el nivel bajo apenas lo emplea en un 25 % (si consideramos la respuesta pasiva y un informante que la emplea como una segunda variante). Esto nos demuestra que en el nivel sociocultural alto de la ciudad de México, la manía por el uso de los anglicismos se da en un alto porcentaje.

LA PREGUNTA 1791 se realizó como sigue: ¿cómo le llama a la diversión o función que se realiza en un centro nocturno?

Los resultados fueron los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

espectáculo.....(8): 1, 2<sub>3</sub>, 4, 9, 10<sub>2</sub>, 12, 17, 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"show".....(15): 1, 3 - 6, 8<sub>0</sub>, 10, 12, 13<sub>2</sub>, 15, 18<sub>1</sub>, 19 - 21, 25

variedad.....(5): 2<sub>1</sub>, 5, 10<sub>2</sub>, 11,

16

"show".....(2): 10<sub>1</sub>, 13

revista.....(1): 2<sub>2</sub>

b.....(6): 3, 6 - 8, 14, 15

variedad.....(10): 2, 7, 9, 11, 13<sub>1</sub>,

16, 17, 18<sub>2</sub>, 22, 24<sub>0</sub>

espectáculo.....(4): 8<sub>0</sub>, 14, 23, 24<sub>0</sub>

El porcentaje de informantes en el nivel bajo que emplean el anglicismo alcanza escasamente el 11 %, en relación con los informantes del nivel alto que emplean esta variante en un 62 %. Esto se debe, supongo, a que la variante presenta ciertas dificultades en su pronunciación, sobre todo en los niveles bajos, como lo notamos con el informante 13 que dice "cho"; mientras el nivel alto no presenta dificultades en la pronunciación de dicha variante. Es decir, que en la ciudad de México la variante empleada por el nivel alto es el anglicismo, "show", a pesar de la riqueza léxica del español, que sería espectáculo, función, representación o variedad.

LA PREGUNTA 1803 fue hecha de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la comida que se hace a media mañana?

Las respuestas son las siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

almuerzo.....(14): 2 - 4, 7 - 11, 13 -

15, 16D, 17, 18

desayuno.....(2): 1, 5D

"lunch".....(2): 6, 12D

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

almuerzo.....(16): 4, 6, 7D, 8, 10 - 12,

14 - 17, 19 - 23

desayuno.....(5): 1, 5<sub>0</sub>, 13<sub>0</sub>, 24, 25

"ambigü".....(3): 2, 3<sub>2</sub>, 9

"lunch".....(2): 13<sub>0</sub>, 18

"buffet".....(1): 3<sub>1</sub>

recepción matutina.....(1): 5<sub>0</sub>

Existe un buen número de informantes tanto del nivel bajo como del alto que se inclinan por la palabra almuerzo. Pero encontramos como variante: "lunch",

empleada por el nivel bajo en un 11 % y por el nivel alto por un 6 %, lo que parece un grado mínimo de filtración entre los hablantes de la ciudad de México, con mayor fuerza en el nivel bajo. Además es notoria la preferencia de extranjerismos por parte del nivel sociocultural alto, pues mientras el nivel bajo emplea uno, el nivel alto maneja tres ("lunch", "ambigü" y "buffet" con 12 % de informantes los dos primeros y con el mínimo porcentaje el tercero). Y lo que me sorprendió fue que el extranjerismo "lunch", superó por casi el doble de informantes a la variante "ambigü". A lo que Ricardo Alfaro nos dice en su Diccionario de anglicismos: "son francesas las voces ambigü y buffet, que significan sustancialmente lo mismo. La primera ha sido castellanizada con sólo accentuar la u final: ambigü. La segunda ha sido incorporada por los anglosajones al repertorio de su lengua. Ambigü tiende a hacerse obsoleta, en tanto que buffet se ha difundido mucho por la influencia inglesa".

LA PREGUNTA 1811 se formuló como sigue: ¿cómo le llama, cuando sale con su familia a descansar o divertirse al campo?

Las respuestas son:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

paseo.....(17): 1 - 13, 15 - 18

dar la vuelta...(1): 3<sub>2</sub>

b.....(1): 14

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

paseo.....(14): 1, 3, 4, 8<sub>0</sub>, 13,

14, 15<sub>2</sub>, 16, 17, 18<sub>2</sub>, 20, 22<sub>0</sub>, 23, 24<sub>0</sub>

día de campo....(8): 6, 8<sub>0</sub>, 9, 10, 12<sub>0</sub>,

15<sub>1</sub>, 19, 25

dar la (una) vuelta.....(5): 2, 7, 11, 18<sub>1</sub>,

22<sub>0</sub>

"picnic".....(2): 8<sub>0</sub>, 12<sub>0</sub>

excursión.....(1): 24

b.....(2): 5, 21

El anglicismo "picnic" solamente lo usa el 8 % de informantes del nivel sociocultural alto; mientras que el nivel bajo no lo emplea, pero prefiere casi en un cien por ciento la variante, paseo. A pesar de lo que nos dice Ricardo Alfaro: "este extranjerismo es de uso muy frecuente en los países de la América española".

LA PREGUNTA 1861 se elaboró de la siguiente forma: ¿cómo le llama cuando en una carrera de caballos, se les da ventaja a algunos de ellos?

Fueron los resultados:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

"handicap".....(11): 18  
b.....(17): 1 - 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"handicap".....(14): 2, 4D, 6, 7,  
12 - 16, 18, 21, 22, 24, 25  
dar ventaja.....(1): 11  
cabeza.....(1): 19 (?)  
b.....(8): 1, 3, 5, 8 - 10,  
20, 23  
bE.....(1): 17

Es poco frecuente que el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México tenga como diversión las carreras de caballos, por las fuertes cantidades de dinero que se cruzan, de ahí, que el uso del término sea mínimo y el desconocimiento sea casi total; mientras el nivel alto lo maneja en un 56 % de sus informantes y lo desconocen en un 34 %. Por lo que se puede decir, que se trata de un espectáculo más propio del nivel alto que del bajo, y dicho término debe emplearse dentro de la jerga hípica o de otra manera "fuera del campo de la licencia deportiva, y como equivalente de rémora, impedimento, estorbo, obstáculo, valla, desventaja o inferioridad, es un extranjerismo intolerable", nos dice Alfaro Ricardo.



LA PREGUNTA 1862 se realizó de la siguiente manera: ¿cómo le llama a la persona que monta caballos de carrera?

Obteniendo los siguientes resultados:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

jinete.....(15): 1, 2, 3 - 5, 7 - 13,  
15 - 17

"jockey".....(3): 2, 6, 18

Inf. 2: pronuncia [okey].

Inf. 6, 18: pronuncian [yókey].

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"jockey".....(14): 1, 2, 4, 5, 8,  
11, 12, 13, 14, 16 - 18, 23, 24,

"jockey".....(7): 6, 7, 15, 20, 21,  
22, 25

jinete.....(7): 3, 9, 10, 13, 19,  
22, 24

Pronuncian [xókei] los 14 primeros y --  
[yókei] los otros 7.

Existe una marcada preferencia del nivel alto por la variante léxica de origen extranjero, "jockey", con el 84 % de informantes; por 16 % de informantes del nivel sociocultural bajo. Mientras que la variante, jinete, tiene preferencia en el nivel bajo con un 83 % de informantes por 24 % en el nivel alto. Además hay que hacer notar que la primera variante léxica empleada por el nivel alto, presenta dos alteraciones fonéticas ([xókei], [yókei]), lo mismo que la segunda variante de uso en el nivel bajo ([okey], [yókey]). Con lo que comprobamos las series de dificultades fonéticas que provocan ciertos anglicismos en la ciudad de México, tanto en el nivel sociocultural alto como en el bajo, sin embargo es un término propio del nivel alto, por razones antes mencionadas; mientras la variante, jinete, será la que emplee el nivel bajo, debido a que no lo identifican con el personaje que monta caballos de carrera, como lo hace el nivel alto en más de la mitad de sus informantes, sino que manejan la variante relacionándola con todo aquel que monta caballos no necesariamente de carreras. Pero si consideramos la explicación de Ricardo Alfaro, nos quedará --

más claro el uso propio del término: "Jockey. extranjerismo usable en su forma original. Podría decirse jinete. Pero si todo jockey es jinete, no todo jinete es jockey. - Este es la especie deportiva del género e indica al que monta caballos exclusivamente".

LA PREGUNTA 1871 fue de la siguiente manera: ¿cómo le llama al hecho de cambiar la velocidad en una bicicleta de carreras? Los resultados son los siguientes:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

- "sprint".....(11): 12
- cambios.....(11): 18
- b.....(16): 1 - 11, 13-17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

- "sprint".....(9): 4D, 6 - 8, 13, 15, 18, 24, 25
- embalaje.....(2): 14, 22
- b.....(11): 2, 3, 9-12, 16, 17, 20, 21, 23
- bE.....(3): 1, 5, 19

Este término por pertenecer al ciclismo, deporte con muy poca publicidad y popularidad en la ciudad de México, es mínimo su uso por los dos niveles sociales, a pesar que el nivel alto utiliza en un 36% el anglicismo "sprint" y con el 8% - la variante, embalaje; el nivel bajo por lo contrario, emplea dicho anglicismo con el mínimo porcentaje de sus informantes, lo mismo que la segunda variante, cambios. Es decir, que se trata de un término poco frecuente en el léxico del Distrito Federal, pero como se observa el manejo del anglicismo es superior a las variantes españolas.

LA PREGUNTA 1901 se realizó como sigue: ¿cómo le llama a la persona que se hace cargo de un boxeador en sus entrenamientos, de sus peleas y de lo que debe cobrar? Los resultados fueron como sigue:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

- "manager".....(5): 1, 4, 6, 10, 16,
- entrenador.....(3): 2P, 12, 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

- entrenador.....(12): 1, 2, 5, 10 - 12, 15, 19 - 21, 24, 25

preparador.....(2): 3, 10,  
 manejador.....(11): 16<sub>2</sub>  
 b.....(9): 5, 7 - 9, 11,  
 13 - 15, 17

preparador.....(3): 17, 22, 24<sub>2</sub>  
 "manager".....(12): 3, 4, 5<sub>0</sub>, 6,  
 7<sub>0</sub>, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 23<sub>0</sub>  
 representante.....(11): 7  
 preparador técnico.....(11): 23<sub>0</sub>

Por ser la variante "manager" la de mayor uso del nivel sociocultural bajo, con un porcentaje del 27 % de informantes, diría Ricardo Alfaro que "se trata de un caso grave de anglomanía"; con lo que estoy completamente de acuerdo, pues el nivel alto en un 48 % de sus informantes maneja dicha variante. Lo que nos demuestra que este anglicismo es frecuente entre los hablantes de la ciudad de México, a pesar de la riqueza léxica del español, como son las voces: gerente, director, administrador, etc.. También cabe señalar que existe un alto grado de anglomanía deportiva en general, muy especialmente en el box como lo notaremos en los siguientes ejemplos.

LA PREGUNTA 1902 fue la siguiente: ¿cómo le llama a la persona que le sirve de entrenamiento a un boxeador, al que golpea y busca derribar?

La información fue:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

"sparring".....(5): 4, 5, 10<sub>1</sub>, 16<sub>1</sub>, 18  
 ayudante.....(2): 12, 16<sub>1</sub>  
 auxiliar.....(1): 6  
 "second".....(11): 10<sub>1</sub>  
 ♠.....(11): 1 - 3, 7 - 9, 11,  
 13 - 15, 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

ayudante.....(6): 9 - 12, 19, 24  
 "second".....(4): 5, 7, 14<sub>0</sub>, 21  
 "sparring partner".....(2): 13, 25  
 "sparring".....(11): 14<sub>0</sub>  
 el auxiliar del boxeador.....(11): 22  
 "manager".....(11): 1  
 aguador.....(11): 6  
 secador.....(11): 23<sub>0</sub>  
 masajista.....(11): 23<sub>0</sub>  
 b.....(9): 2 - 4, 8, 15 - 18

Es uno de los términos que más anglicismos presenta, dos en el nivel bajo y tres en el nivel alto (considero que un informante le da otra interpretación al usar "manager"), sin embargo la variante de más empleo en este último nivel social es ayudante, luego "second", le sigue "sparring partner", "sparring" y luego las cinco restantes; mientras el nivel bajo a pesar de que un 61 % desconoce el término, lo emplea como primera variante de uso con 27 % de informantes. Lo que nos indica que es uno de los casos más sobresalientes de anglomanía en la ciudad de México.

LA PREGUNTA 1911 se formuló como sigue: ¿cómo le llama a cada uno de los periodos de tiempo en que los boxeadores tratan de golpearse?

Los resultados obtenidos fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

"naund".....(8): 1, 2 - 4, 7, 9, 13, 18

"raun".....(7): 5, 6, 8, 10 - 12, 17

"raus".....(1): 16

♯.....(2): 14, 15

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"round".....(25): 1 - 9, 10<sub>1</sub>, 11, 12,

13<sub>1</sub>, 14 - 16, 17, 18 - 21, 22<sub>0</sub>, 23<sub>0</sub>, 24,

25

asalto.....(5): 10<sub>2</sub>, 13<sub>1</sub>, 17<sub>0</sub>, 22<sub>0</sub>,

23<sub>0</sub>

vuelta.....(1): 13<sub>2</sub>

Aquí observamos claramente cómo el nivel sociocultural bajo de la ciudad de México, tiende ampliamente a la anglomanía y busca adoptar la variante a la fonética española; mientras el nivel alto conserva la forma original con muchas dificultades. Es decir, el 44 % de los informantes del nivel bajo mantienen la primera variante, el 38 % busca integrarla a la fonética española y el otro 5.5 % de informantes la deforma parcialmente; en cuanto al nivel alto se puede decir que la totalidad de los informantes la usa. A lo que Ricardo Alfaro nos dice: "con todo respeto por los fueros y privilegios de la jerga deportiva, me permito sugerir en lugar de este extranjerismo -- las voces tanda, turno, periodo, episodio, asalto".

LA PREGUNTA 1920 se hizo como sigue: ¿qué se le propina al boxeador que es derribado -- por un golpe muy fuerte?

Los resultados fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

"nocaut".....(8): 2, 5, 6, 9, 10, 12, 15, 18

"noca".....(2): 17, 18

"noqueado".....(1): 4

tumbar al rival... (1): 3

b.....(6): 1, 7, 8, 11, 13, 14

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

el "K. O.".....(25): 1 - 25

El nivel alto emplea el anglicismo con la totalidad de sus informantes; mientras el nivel bajo lo usa en un 44 %, además presenta de este anglicismo dos variantes, "noca" con el 11 % y "noqueado" con el mínimo porcentaje de informantes. Lo que nos indica que es un anglicismo altamente manejable en la ciudad de México sobre todo en el nivel sociocultural alto; lo que se debe tal vez, que en nuestro léxico hay un equivalente parcial que es: poner fuera de combate. Pero no hay un equivalente total, por lo que a este nivel se le dificulta sustituirlo.

LA PREGUNTA 1954 fue la siguiente: ¿cómo le llama al juego de tenis en el que solamente intervienen dos jugadores, uno por cada extremo de la cancha?

Se obtuvo lo siguiente:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

individual.....(4): 2 - 4, 10

sencillo.....(1): 6

b.....(13): 1, 5, 7 - 9, 11 - 18

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"singles".....(17): 2 - 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 21,

22, 24, 25

partido individual....(7): 1, 8, 10, 13, 16, 18, 24

- partido de singles.....(11): 5
- juego de singles:.....(11): 7
- sencillo.....(11): 20
- simple.....(11): 23<sup>p</sup>

Indudablemente se trata de un anglicismo que no ha penetrado entre los niveles sociales bajos, consecuencia tal vez a la falta de promoción del tenis en la ciudad de México, a lo costoso que resulta practicarlo y a la escases de canchas; - mientras el nivel alto como en todos los deportes tiende al empleo de los anglicismos o extranjerismos, en este caso por ejemplo "singles" lo usa poco más del 68 % de sus - informantes, y solamente el 24 % maneja la variante que sería la correcta del dialecto del español en la ciudad de México.

LA PREGUNTA 2003 se realizó como sigue: ¿cómo le llama al máximo castigo que hay en un partido de futbol?

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

- "penalty".....(11): 4 - 6, 9 - 12  
15 - 18
- tiro de castigo.....(11): 1
- b.....(16): 2, 3, 7, 8, 13, 14

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

- "penalty".....(20): 1, 20, 3 - 8,  
10, 11, 120, 13 - 18, 20, 22, 25
- castigo.....(2): 21, 24
- tiro de castigo.....(11): 23
- b.....(2): 9, 19

Es uno de los anglicismos que más aceptación tiene entre los dos - niveles socioculturales de la ciudad de México, con el 61 % de informantes en el nivel bajo y el 80 % en el nivel alto; en cuanto a la variante hispánica, tiro de castigo, la emplea un informante por cada nivel social. Por lo tanto se puede considerar como un ca - so grave de anglomanía en el Distrito Federal, consecuencia de la inevitable publicidad.

LA PREGUNTA 2020 se formuló como sigue: ¿cómo le llama al lugar donde se debe llegar - para completar una carrera en un partido de beisbol?

Las respuestas fueron:

NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

"home".....(7): 2, 4, 5, 10 - 12, 18

b.....(11): 1, 3, 6 - 9, 13 - 17

NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

"home".....(24): 1 - 11, 12D,

13 - 18, 20P, 21, 25

casa.....(1): 19

Este anglicismo tiene una gran aceptación entre los hablantes de - ambos niveles socioculturales, pues el nivel bajo lo emplea con el 38 % de sus informantes y como única variante, el nivel alto lo usa con el 96 %; consecuencia de que esta diversión es el "ney de los deportes" del país que tenemos como vecino y una de las preferidas por los diversos niveles sociales de la ciudad de México.

Aquí en los deportes es donde se presentan "los casos más graves de anglomanía", según diría Ricardo Alfaro en su Diccionario de Anglicismos, y es donde están al orden del día en todos los niveles socioculturales de la ciudad de México, como ya lo hemos hecho notar. Pero cabe hacer hincapié, que las personas que sirvieron de informantes en esta encuesta, manejan extranjerismos que tienen un obvio y amplio significado en español, unos por ignorancia y otros por elegancia, pero con tanta frecuencia que se les forma una manía, al grado de deformar y destruir día a día nuestro léxico, como en el box (1): "jab", "upper cut", "ring"; en el tenis, "set", cuyo uso es del 22 % en el nivel bajo y del 92 % de informantes en el nivel alto. En el futbol, tal vez el deporte que más publicidad recibe y obviamente el más popular, como: "corner", con el 6 % de informantes en el nivel bajo y 40 % en el nivel alto; "fault", --

(1) Con esto quiero hacer notar, que además de los anglicismos tratados en este mismo tema, los informantes de la encuesta manejan con cierta frecuencia los que a continuación aparecen.

con el 11 % en el nivel bajo y 76 % en el nivel alto. En el beisbol, que se encuentran abundantes términos extranjeros y en muchos de los casos tratan de ser adaptados a la fonética española, por los hablantes sobre todo del nivel sociocultural bajo, como: - "bat" (bate, baq), cuyo uso en el nivel bajo es del 77 % y del 100 % de los informantes en el nivel alto; "pitcher" (pícher), lo emplean en un 49 % de los informantes del nivel bajo y en un 100 % en el nivel alto; "catcher" (cácher), por más del 50 % de los informantes del nivel bajo y usado por el 100 % en el nivel alto; "short - stop", lo usa el nivel bajo un 11 % y el nivel alto un 68 % de los informantes; "hit" (jit), con 33 % de informantes en el nivel bajo y el 88 % en el nivel alto; "fault", "strike" y "home run".

Sin embargo entre estos anglicismos hay algunos que no tienen completa equivalencia en léxico hispánico, como los nombres propios o los nombres comerciales que pueden ser permitidos, lo mismo aquellos de fácil pronunciación o los que se encuentran completamente adaptados a la fonética y a las realidades del habla de la ciudad de México.



## 5. CONCLUSIONES.

He podido constatar la dificultad que se presenta para localizar — sujetos informantes cuyos padres sean de la ciudad de México, principalmente de la zona urbana, y más aún de abuelos o bisabuelos, conformándome con que aquellos fueran origina-rios del Distrito Federal o, en su defecto, que tuvieran el 80 % de su vida de residentes aquí. Estas dificultades, se presentaron en mayor escala en las generaciones adultas, consecuencia del alto porcentaje de inmigrantes registrado año con año, de todo el país y algunas otras veces del extranjero, y de la misma manera que causan serios problemas sociales influyen gravemente en la formación léxica de nuestra ciudad.

Por lo expuesto anteriormente, en el estudio diacrónico sociolingüístico — estudio léxico por generaciones y el estudio léxico por sexo—, observé que — el léxico "La Vida Social y Diversiones" es más rico en las generaciones jóvenes en relación con las otras dos divisiones siguientes de informantes; lo mismo con la generación de 36 a 55 años con relación a la generación más grande; es decir, las generaciones más jóvenes de la ciudad de México en el nivel sociocultural bajo, tienen mayor variedad léxica que las generaciones de edad avanzada; esto se debe, a que los jóvenes en la actualidad tienen o se les presentan mayores oportunidades para ampliar sus realidades, para realizar algunos deportes y divertirse. Nos encontramos a lo largo de las encuestas algunos términos y variantes exclusivas de la gente mayor, pero muchos otros del desconocimiento total de este grupo de individuos, algunos por las dos generaciones más viejas y algunos otros por las tres generaciones de informantes.

En cuanto al segundo aspecto, o sea, la comparación léxica por sexo, observé, que el sexo masculino presenta en sus nueve sujetos informantes una mayor amplitud léxica que el sexo femenino, en todos los aspectos, pero es más notorio en los —

deportes; los códigos son sumamente restringidos y el porcentaje de estos informantes - del sexo femenino que desconocen dicha terminología léxica es muy alto, por lo que veo, algunas variantes léxicas son exclusivas del sexo masculino, cuya actividad social y deportiva es más amplia que la del sexo opuesto en la ciudad de México; Consecuencia, tal vez, de que el hombre de este nivel sociocultural es quien obtiene los mayores recursos económicos; pues como sabemos, la mujer está más sujeta a las actividades del hogar o se dedica a ciertas labores mal remuneradas que le restan posibilidades económicas, para frecuentar los espectáculos o los deportes.

En cuanto al estudio comparativo sociolingüístico, basado en la comparación léxica del nivel sociocultural bajo con el nivel sociocultural alto o lo que Basil Bernstein llama "códigos amplios o restringidos" (1), la influencia de los medios de difusión en ambos niveles y la anglomanía en la ciudad de México que se deja sentir - claramente, pude observar, en el primer aspecto, que existe un abismo entre el léxico de ambos niveles socioculturales, por un lado una enorme pobreza léxica y de significados, por otro lado una gran variación léxica y los significados con una amplia realidad, que rebasa los límites de nuestro español; es decir, mientras que el nivel sociocultural bajo presenta una realidad, cuya "orientación depende completamente de las pasiones sociales que actúan sobre el hablante" (2) y condicionada por los medios publicitarios, el nivel sociocultural alto emplea en gran medida todo tipo de extranjerismos, principalmente de origen inglés, y que algunos han caído en lo que Ricardo Alfaro en su diccionario llama "anglomanía".

En el segundo aspecto, observé en los niveles socioculturales, que los medios de difusión influyen gravemente, sobre todo en los más bajos a los que mane-

(1) Basil Bernstein "Códigos amplios y restringidos: sus orígenes sociales y algunas consecuencias", en Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, pág. 357 - 374 (traducción de Xavier Albó).

(2) Ibid. pág. 361.

ja a su antojo para generar más consumidores, a la vez, que ciertos términos se lexicalizan en la mente de los individuos, al grado de provocar graves trastornos en el léxico de todos los niveles socioculturales, tanto de significado como de significante, como pudimos comprobar en este estudio.

Y en el tercer aspecto, la anglomanía en el Distrito Federal, puede observar una gran cantidad de términos de origen extranjero que se manejan en ambos niveles socioculturales, que deforman el léxico de nuestra ciudad, de por sí mal tratado, a pesar de que en nuestra lengua materna hay términos con el mismo significado y hasta un mayor número de variantes, por lo tanto, no concibo por qué se tenga que emplear términos de origen extranjero. Este fenómeno es más frecuente entre los hablantes del nivel sociocultural alto, que los usa con cierta propiedad; pero cuando llegan estos anglicismos a los niveles bajos, los alteran o los modifican en su fonética, su ortografía y hasta en su sintaxis, casi siempre por ignorancia o descuido de los hablantes; por lo que se puede decir, que hoy en día son los extranjerismos, muy especialmente los anglicismos los que provocan los trastornos más graves del dialecto de la ciudad de México.

OBRAS CONSULTADAS.

ALFARO, Ricardo. Diccionario de anglicismos, 2a. ed., Madrid, Gredos, 520 p.

(Biblioteca Romana Hispánica) Dirigida por Dámaso Alonso.

CÉSARMAN, Carlos. Diccionario de sinónimos, México, Pax - México, 1974, 429 p..

GARVIN, Paul y Yolanda Lastra de Suárez. Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, U N A M., 1974, 523 p..

GUZMAN LEAL, Roberto. Sociología, 6a. ed., México, Porrúa, 1977, 265p..

MORENO DE ALBA, José G.. El español de América y el español de México, México, ANUIES, 1972, 34 p..

NOLINER, María. Diccionario del uso del español, Madrid, Gredos, 1975. (2 Tomos).

MILLAN, Antonio. El signo lingüístico, México, ANUIES, 1973, 40 p..

PACKARD, Vance. Las formas ocultas de la propaganda, 12a. ed. (Trad. Martha Mercader de Sánchez), Buenos Aires, Sudamericana, 1975, 285 p..

P. I. L. E. I.. "La Vida Social y Diversiones" del Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española, 19a. ed., Madrid, --  
Espasa - Calpe, 1970.

A N E X O



*"El léxico, el nivel más superficial de la lengua,  
es un sistema abierto, que se empobrece o se enri-  
quece a diario, sin que por ello se vea afectada  
la estructura profunda del sistema lingüístico."*

*José G. Moreno de Alba.*

# LA VIDA SOCIAL Y DIVERSIONES

## LEXICO DE LA CIUDAD DE MEXICO

### INFORMACION Y LISTA DE CONCEPTOS.

*Lista de conceptos que aparece en el Cuestionario provisional para el estudio de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, referente a "La Vida Social y Diversiones" que abarca la cuestión 1738 a la 2053, o sean 315 preguntas de carácter lexicológico.*

*Del lado izquierdo se presenta la información del nivel sociocultural bajo.*

*Del lado derecho se presenta la información del nivel sociocultural alto.*

*18 sujetos informantes del nivel sociocultural bajo.*

*25 sujetos informantes del nivel sociocultural alto.*



# LA VIDA SOCIAL Y DIVERSIONES

## LEXICO DE LA CIUDAD DE MEXICO

### NIVEL SOCIOCULTURAL BAJO

#### CLASES SOCIALES

##### 1738 - ALTA

rica (o, s) - (13)

F - 1, 2, 3, 7, 9, 13, 14

M - 6, 11, 12, 16, 17, 18,

alta - (9)

F - 1, 2, 7, 13, 15

M - 4, 5, 10, 17,

acomodada - (3)

F - 1,

M - 10, 18,

millonaria - (1)

F - 8

burguesa, adinerada - (1)

F - 13,

los que tienen posibilidades - (1)

M - 6,

apoderada - (1)

M - 10,

clase de arriba - (1)

M - 12,

decorosa - (1)

M - 18,

##### 1739 - MEDIA

media - (14)

F - 1, 2, 7 - 9, 13

M - 4 - 6, 10, 12, 16 - 18

regular - (2)

F - 15

M - 11

ni ricos ni pobres (1)

F - 3

b - (1)

F - 14

### NIVEL SOCIOCULTURAL ALTO

alta (22)

1-7, 8, 10-13, 15, 16,

17, 18, 19, 20, 22, 23,

24, 25

rica (3)

14, 15, 24,

alta sociedad (1)

8,

aristócrata(s) (2)

9, 21

aristocracia (1)

18,

media (25)

1-25

Int. 3: Distingue la clase media alta de la clase media baja.

1740 - BAJA

baja - (8)

F - 1<sub>2</sub>, 2<sub>1</sub>, 7, 13<sub>2</sub>

M - 4, 5, 10<sub>2</sub>, 18

pobre (s) - (8)

F - 1, 9, 13<sub>1</sub>, 14

M - 6, 10<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>, 17

amolados (as) - (2)

F - 1<sub>2</sub>

M - 11<sub>1</sub>

humilde - (2)

F - 8

M - 16

jodidos - (1)

F - 2<sub>1</sub>

todos los demás - (1)

F - 3

trabajadora - (1)

M - 12

Inf. 3: en relación de las demás clases sociales.

Inf. 4: la respuesta fue 'los de abajo'.

Inf. 16: antepone 'muy'.

baja (23)

1-3, 4, 5-13, 15, 16, 17,

18, 19, 20, 22, 23,

21, 25

pobre (4)

14, 15, 18, 21

humilde (1)

4

pueblo (1)

22

gente pobre (1)

24

FORMULAS DE SILLUDO

1741 - AL LEVANTARSE

buenos días - (17)

F, M - 2 - 12, 13<sub>2</sub>, 14 - 18

¡hola! - (2)

F - 1, 13

Inf. 16 y 18: el primero antepone 'soñar' y el segundo 'muy'.

buenos días (23)

1-16, 18-22, 24, 25

¿cómo amaneciste? (2)

17, 23

1742 - POR LA MAÑANA

buenos días - (17)

F, M - 1, 3 - 18

¿cómo estás? - (1)

F - 2

Inf. 10: agrega además 'buen día'.

Inf. 16 y 18: ver 1741.

buenos días (25)

1-25

1743 - AL MEDIO DIA

buenas tardes - (15)

F - 1, 3, 7 - 9, 14, 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 16, 17

buenos días - (2)

F - 13

M - 18

¡hola! ¿cómo estás? - (1)

F - 2

¿cómo amaneciste? - (1)

F - 13

Inf. 6: responde 'buena tarde'.

Inf. 16: ver 1741.

Inf. 18: agrega '¿cómo han estado?'.

buenas tardes (17)

2-4, 6, 9-11, 13, 15-18,

20, 22-25

buenos días (9)

1, 5, 6, 7, 8, 12, 14, 19,

21

## 1744 - POR LA TARDE

buenas tardes - (14)  
 F - 1, 2, 3, 7, 9, 14, 15  
 M - 4, 6, 10, 11, 16, 17

¿cómo estás? - (3)  
 F - 2, 3  
 M - 18

¿qué tal? - (2)  
 F - 13  
 M - 12

¡hola! - (2)  
 F - 13, 8  
 Inf. 6: dice 'buena tarde'.  
 Inf. 14: agrega 'señor'.  
 Inf. 15: antepone 'muy'.  
 Inf. 18: pluraliza 'han estado'.

## 1745 - POR LA NOCHE

buenas noches - (17)  
 F, M - 1, 11, 13, 18

¿qué tal? - (1)  
 M - 12

Inf. 6: dice 'buena noche' u antepone -  
 'señor'.  
 Inf. 12: antepone 'muy'.  
 Inf. 13: antepone '¡hola!'.  
 Inf. 15: únicamente responde 'buenas'.

## 1746 - AL IRSE A DORMIR

hasta mañana - (11)  
 F - 1, 3, 7, 9, 13,  
 M - 5, 10, 12

buenas noches - (7)  
 F - 13, 14  
 M - 6, 10, 16, 18

que descanses - (1)  
 F - 15

que duermas bien - (1)  
 M - 4

Inf. 1: responde en diminuto 'hasta ma-  
 ñanita'.  
 Inf. 2: agrega 'señor'.  
 Inf. 6: contesta 'buena noche'.  
 Inf. 10: antepone 'que pases'.  
 Inf. 12: siempre agrega un adjetivo 'cuida'.  
 Inf. 15: agrega 'que pases buenas noches'.  
 Inf. 18: agrega 'hasta mañana'.

## 1747 - AL CRUZARSE CON UN IGUAL

buenos días (tardes, noches) - (7)  
 F - 3, 8, 9, 14  
 M - 5, 11, 12

¿cómo estás? (has estado) - (14)  
 F - 1, 13, 15  
 M - 17

¿qué tal? - (2)  
 F - 1,  
 M - 18

¡hola! - (2)  
 F - 2  
 M - 10

buenas tardes (25)  
 1-25

buenas noches (25)  
 1-25

buenas noches (17)  
 1-5, 6o, 8o, 9, 10o, 12,  
 13o, 14o, 19o, 20, 21o,  
 22o, 24o

hasta mañana (15)  
 6o, 7, 8o, 10o, 14o, 15-18,  
 19o, 21o, 22o, 23, 24o, 25

que pases buena(s) no-  
 che(s) (2)  
 11, 13o

buena noche (1)  
 22o

¡hola! (15)

1, 2, 3o, 4, 5o, 7, 8o, 9, 10,  
 14, 15o, 16, 22, 24o, 25

¿cómo está(s)? (9)  
 3o, 12o, 13o, 15o, 17, 19,  
 21o, 23o, 24o

¿qué tal? (5)  
 5o, 6, 8o, 13o, 18

¿cómo te (le) va? (5)  
 11, 12o, 20, 21o, 23o

adiós - (2)

F - 7

M - 4

¿cómo te va? (te va) - (2)

M - 6, 16

Inf. 5: agrega 'señor'.

Inf. 6: agrega 'mano'.

Inf. 15: antepone '¡holá!'.

Inf. 16: antepone '¡quíbo!' a la respuesta '¿cómo te ha ido?'.

Inf. 18: antepone '¡holá!' a la respuesta '¿cómo te ha ido?'.

## 1748 - AL CRUZARSE CON UN SUPERIOR

buenos días (tardes, noches) señor (a) - (12)

F - 1, 3, 8, 15

M - 4 - 6, 11, 12, 16 - 18

¿cómo está? (ha estado) - (5)

F - 7, 9, 13, 14

M - 10

¡holá! (más título) - (1)

F - 2

Inf. 18: agrega el título más '¿cómo ha estado?'.

buenos días (tardes, noches) (19)

1, 2, 4-8, 10, 14, 16, 18, 19, 24

¿cómo está (usted)? (11)

3, 9, 12, 13, 15, 17, 20, 22, 23, 25

¿cómo le va? (2)

11, 23

gusto en saludarlo (1)

13

## 1749 - AL CRUZARSE CON UN INFERIOR

buenas tardes (días, noches) - (9)

F - 2, 3, 8, 9, 15

M - 5, 11, 12, 16

¿cómo está? (s, an) - (4)

F - 7, 14

M - 10, 18

¿cómo te va? (te va) - (3)

F - 13

M - 6, 13

¿cómo te ha ido? - (1)

F - 1

Inf. 4: contestó 'yo no tengo interés'.

Inf. 6: agrega 'mano'.

Inf. 16: antepone '¡joven!'.

buenos días (tardes, noches) (10)

1, 2, 4, 5, 10, 14, 18, 19, 22, 24

¿cómo está(s) (Ud.)? (8)

3, 9, 11, 13, 17, 21, 23, 25

¡holá! (4)

7, 8, 15, 16

¿cómo te (le) va? (3)

12, 20, 21

¿qué tal? (1)

6

¿qué hubo? (1)

12

gusto en saludarlo (1)

13

## FRASES DE DESPEDIDA

## 1750 - IX. FURSENCIA OCACIONAL

hasta luego - (9)

F - 1, 2, 3, 7, 8, 13, 15

M - 5, 6

ya me voy... - (6)

F - 14

M - 10 - 12, 16, 17

adiós - (2)

F - 9

M - 4

nos vemos (luego) - (2)

F - 13, 2

M - 18

regreso al rato - (1)

F - 1

Inf. 4: agrega 'ai nos vemos' más un adjetivo vieja'.

Inf. 10: agrega 'no me tardo'.

Inf. 17: agrega el lugar 'o trabajar'.

## 1751 - DE LARGA FURSENCIA

adiós - (15)

F - 3, 8, 13, 15,

M - 17

hasta luego (pronto) - (4)

F - 7, 9

M - 5, 6

nos vemos pronto (al rato) - (4)

F - 1, 13, 15,

M - 10.

ya me voy... - (4)

F - 4, 14

M - 11, 18

voy de viaje (a salir) - (2)

F - 2

M - 12,

ai nos vemos - (1)

M - 12,

Inf. 4: agrega 'hasta mañana'.

Inf. 7: agrega 'a ver cuándo nos volvemos a ver'.

Inf. 11: agrega 'adiós'.

Inf. 12: menciona el nombre a quien se dirige.

Inf. 14: ver Inf. 7.

Inf. 17: agrega 'voy a...'

hasta luego (1)

1, 3, 5, 10, 13, 14, 20,

21, 22, 24, 25,

nos vemos (8)

2, 5, 6, 8, 11, 16, 19,

25,

adiós (7)

4, 7, 11, 12, 17, 21, 23

hasta pronto (3)

5, 9, 15

hasta la vista (1)

8,

allí nos vemos (1)

13,

hasta muy pronto (1)

21,

ya vengo (1)

18

adiós (22)

1, 2, 3, 4-7, 8, 10, 11,

12, 14-18, 20, 21, 22,

23-25

hasta luego (2)

3, 9

espero verte pronto (1)

12,

que te vaya bien (1)

13

nos veremos otra vez (1)

19

hasta la vista (1)

8,

hasta pronto (1)

21

abur (1)

22,

agur (1)

22,

1752 - DE SEPARACION HABITUAL

adiós - (6)  
F - 1, 3, 7, 14, 15  
M - 5

ahorita vengo - (3)  
F - 2<sub>a</sub>  
M - 10<sub>1</sub>, 17

no me tardó - (3)  
F - 2<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>  
M - 10<sub>2</sub>

¿nos vemos - (3)  
M - 4, 6, 18

hasta luego - (2)  
F - 8, 9

vengo - (2)  
F - 13<sub>2</sub>  
M - 12

ya me voy - (1)  
M - 11

hasta luego (9)  
1o, 11, 12o, 15o, 16, 20,  
22o, 23, 24  
adiós (6)  
4, 8, 12o, 13o, 18, 21  
regreso pronto (4)  
1o, 2, 3, 5o  
nos vemos (3)  
7, 10, 22o  
hasta mañana (3)  
15o, 17, 22o  
ya vengo (2)  
1-4o, 25  
nos vemos después (1)  
5o  
hasta al rato (1)  
6  
hasta la vista (1)  
9  
chao (1)  
13o  
ya me voy (1)  
14o  
suerte (1)  
19

TRATAMIENTOS ( TU, USTED )

1753 - ENTRE MARIDO Y MUJER

tú - (18)  
F, M - 1 - 18

tú (25)  
1-25

1754 - DE SUPERIOR A INFERIOR DE MAS EDAD

usted - (15)  
F - 1<sub>1</sub>, 2, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 4 - 6, 10 - 12, 16

tú - (5)

F - 1<sub>1</sub>, 14  
M - 5, 17<sub>1</sub>, 18

joven - (1)  
M - 17<sub>1</sub>

usted (20)  
1-11, 13, 15-18, 21, 23,  
24, 25o  
tú (5)  
12, 14, 20, 22, 25o

1755 - DE SUPERIOR A INFERIOR DE MENOS EDAD

usted - (11)  
F - 7, 9, 13, 14  
M - 4, 5, 6<sub>1</sub>, 11, 16<sub>1</sub>, 17, 18

tú - (9)

F - 1 - 3, 8, 15  
M - 6<sub>1</sub>, 10, 12, 16<sub>1</sub>

tú (17)  
2-5, 7-9, 12, 13o, 15, 16,  
17o, 18, 20, 23, 24o, 25o  
usted (12)  
1, 6, 10, 11, 13o, 1-1, 17o,  
19, 21, 22, 24o, 25o

1756 - DE INFERIOR A SUPERIOR

usted - (17)  
F, M - 1 - 12, 13<sub>1</sub>, 14 - 18

tú - (1)  
F - 13<sub>1</sub>

usted (25)  
1-25

1757 - DE PADRES A HIJOS

tú - (15)

F - 1 - 3, 8, 9, 13, 15

M - 4 - 6, 10, 12, 16, 17, 18,

usted - (4)

F - 7, 14

M - 11, 18,

tú (25)

1-25

1758 - DE HIJOS A PADRES

usted - (12)

F - 7 - 9, 13 - 15

M - 4, 5, 11, 16, 17, 18,

tú - (7)

F - 1 - 3

M - 6, 10, 12, 18,

tú (25)

1-7, 8o, 9-25

usted (1)

8o

1759 - PARA GENTE MAS JOVEN

tú - (18)

F, M - 1 - 18

usted - (11)

M - 16,

tú (24)

1-5, 6o, 7-9, 10o, 11-17,

18o, 19o, 20o, 21, 22,

24o, 25

usted (7)

6o, 10o, 18o, 19o, 20o, 23,

24o

1759-1765. Los informantes observaron que el uso de tú o de usted dependió además del grado de confianza, la edad, el rango social, etc.

1760 - PARA GENTE MAYOR

usted - (18)

F, M - 1 - 18

tú - (2)

F - 2,

M - 4,

usted (20)

4o, 6o, 7, 8, 10o, 11, 12,

13o, 14-18, 19o, 20-25

tú (10)

1-3, 4o, 5, 6o, 9, 10o, 13o,

19o

1761 - ENTRE AMIGOS

tú - (13)

F - 1 - 3, 7, 13, 15

M - 4 - 6, 10, 16 - 18

usted - (5)

F - 8, 9, 14

M - 11, 12

usted (1)

23o

1762 - ENTRE CONOCIDOS

usted - (11)

F - 1 - 3, 7, 8, 13, 14

M - 4, 11, 12, 16

tú - (7)

F - 9, 15

M - 5, 6, 10, 17, 18

usted (18)

1o, 2o, 4o, 5, 6, 8o, 10, 11,

12o, 16, 17o, 18, 19, 21-

25

tú (13)

1o, 2o, 3, 4o, 7, 8o, 9, 12o,

13-15, 17o, 20

1763 - ENTRE DESCONOCIDOS  
usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-24, 25  
tú (1)  
25

1764 - ENTRE MUJERES  
tú - (11)  
F - 1, 2, 3, 7, 9, 13, 14, 15, 2  
M - 5, 10, 18  
usted - (10)  
F - 3, 8, 15,  
M - 4, 5, 6, 11, 12, 16, 17

tú-usted (25)  
1-25

1765 - ENTRE HOMBRES  
usted - (10)  
F - 1 - 3, 8, 13, 14  
M - 4, 11, 16, 17  
tú - (8)  
F - 7, 9, 15  
M - 5, 6, 10, 12, 18

tú-usted (25)  
1-25

1766 - ENTRE ENAMORADOS  
tú - (12)  
F - 1 - 3, 7, 13, 15  
M - 4, 5, 10, 11, 16, 17  
usted - (7)  
F - 8, 9, 14  
M - 5, 6, 12, 18

tú (25)  
1-25

1767 - DE MUCHACHO A MUCHACHA  
tú - (16)  
F, M - 1 - 4, 6 - 14, 16 - 18,  
usted - (3)  
F - 15  
M - 5, 18,

tú (25)  
1-25

1768 - DE RESPETO PARA LOS RELIGIOSOS  
usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25

1768. Al dirigirse directamente a la persona, se usa, como forma general, *padre* o *madre*; pero si el referido tiene algún rango eclesiástico, se emplea el tratamiento correspondiente: *Su Ilustrísima, monseñor, señor cura*, etc.

1769 - PARA EL JEFE DE ESTADO  
usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25  
señor presidente (25)  
1-25

1770 - PARA LOS MINISTROS  
usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25  
señor ministro (20)  
1, 2, 4, 5, 7, 9-15, 16a, 17,  
19a, 20, 21, 22a, 23, 24a  
señor secretario (3)  
8, 16a, 18  
señor (2)  
6, 19a  
excelencia (1)  
22a  
señor + título (1)  
24a



1771 - PARA LOS DIPLOMATICOS

usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25  
señor embajador (10)  
2, 4, 11, 14a, 16, 18, 20,  
21, 22a, 24a  
(su) excelencia (7)  
9, 12, 13, 14a, 15, 22a, 25  
señor (3)  
6, 10, 24a  
señor + título (2)  
19, 22a  
excelentísimo señor (1)  
8

1772 - PARA EL RECTOR

usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25  
señor rector (22)  
1-9, 11-17, 20-25  
maestro (1)  
10  
señor + título (1)  
18  
doctor (1)  
19

1773 - DE ALUMNO A PROFESOR

usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted (25)  
1-25  
maestro (18)  
1a, 4a, 5a, 8a, 9-11, 12a,  
13, 14a, 16, 18, 19a,  
20-23, 24a  
profesor (8)  
1a, 2a, 5a, 8a, 12a, 14a,  
24a, 25  
señor(-a,-ita) (3)  
2a, 6, 19a  
(por el título) (1)  
1a  
seño (1)  
4a

1774 - DE PROFESOR A ALUMNO

usted - (13)  
F - 2, 3, 8, 13, 14  
M - 4 - 6, 10 - 12, 16, 17  
tú - (5)  
F - 1, 7, 9, 15  
M - 18

usted-tú (25)  
1-25  
por el nombre de pila (8)  
2, 8, 9, 10a, 13a, 18, 19a,  
22a  
por el apellido (6)  
1, 10a, 14, 19a, 20a, 22a  
señor(-ita) (5)  
6, 10a, 19a, 20a, 22a  
joven (2)  
10a, 19a  
compañero (2)  
11, 13a

1775 - PARA LOS PROFESIONALES

usted - (18)  
F, M - 1 - 18

usted-tú (25)  
1-25  
por el título (16)  
1, 4, 6, 8, 9, 11-14, 15,  
16-18, 20, 22, 24  
señor + título (2)  
10, 19  
señor (1)  
2

1776 - CON ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

usted - (181)  
F, M - 1 - 18

1777 - SE USA EL TITULO  
de usar el título - (118)  
F, M - 1 - 18

INSTRUMENTOS MUSICALES

1778 - GUITARRA  
guitarra - (118)  
F, M - 1 - 18

1779 - GUITARRA ELECTRICA  
guitarra eléctrica - (116)  
F - 1 - 3, 8, 9, 13, 15  
M - 4 - 6, 10, 11, 12, 16, 17, 18

guitarra electrónica - (11)  
M - 10,

b - (2)  
F - 7, 14

1780 - PEQUEÑA DE TRES CUERDAS  
mandolina - (2)  
F - 1, 9

requinto - (1)  
F - 2

tresillo - (1)  
M - 10

b - (14)  
F, M - 3 - 8, 11 - 18

Inf. 10 - explica que se trata de  
una pequeña guitarra con  
tres pares de cuerdas.

1781 - FLAUTA CON LENGUETA  
flauta - (12)  
F - 3, 7, 9, 14, 15  
M - 4, 5, 10 - 12, 16, 18

b - (16)  
F - 1, 2, 8, 14, 15  
M - 6, 17

usted/a (25)  
1-25  
por el título (13)  
1, 6-9, 12, 13, 15, 17,  
18, 20, 23, 24  
señor + título (3)  
10, 16, 19  
señor (2)  
2, 11

si (25)  
1-25

[1777. Especialmente con los títulos de Doctor, Licenciado, Arquitecto e Ingeniero.

guitarra (25)  
1-25.

guitarra eléctrica (25)  
1-25

citara (4)  
2, 12, 13, 19(?)  
mandolina (3)  
9, 13, 15  
guitarra (2)  
11, 16  
tresillo (2)  
14, 23  
banjo (1)  
1  
tercera (1)  
6  
viola (1)  
21  
φ (12)  
3-5, 7, 8, 10, 17, 18, 20,  
22, 24, 25

flauta (14)  
2, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 15,  
17-20, 23/24  
flautín (4)  
1, 13, 21, 24  
flauta dulce (3)  
4, 10, 22  
travesera (1)  
3  
clarín (1)  
5  
clarinete (1)  
5  
flauta con boquilla (1)  
7  
flauta con lengüeta (1)  
16  
φ (1)  
25

1782 - SIN LENGUA  
flauta - (5)  
F - 1  
M - 6, 11, 16, 17

trumpeta - (1)  
F - 9  
b - (12)  
F - 2, 3, 7, 8, 13 - 15  
M - 4, 5, 10, 12, 17

1783 - ARMÓNICA  
armónica - (7)  
F - 1, 2<sup>a</sup>, 9  
M - 4, 5, 10, 18

órgano - (6)  
F - 7, 8  
M - 6, 12, 16, 17

armonía - (1)  
F - 13

organilla - (1)  
F - 15

b - (3)  
F - 3, 14  
M - 11

Inf. 6 y 8: agregan 'de boca'.

1784 - TAMBOR  
tambor - (18)  
F, M - 1 - 18

LUGARES PUBLICOS DE REUNION

1785 - BILLAR  
billar - (16)  
F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b - (2)  
F - 8, 14

1786 - TEATRO  
teatro - (17)  
F, M - 1 - 13, 15 - 18

b - (1)  
F - 14

Inf. 7 y 11: responden 'teatro'.

1787 - CLUB (DEPORTIVO O RECREO)  
deportivo - (6)  
F - 1, 2, 9, 13  
M - 11, 12

"club" - (5)  
F - 2, 13<sup>a</sup>  
M - 6, 17, 18

gimnasio - (3)  
F - 12  
M - 5, 10

flauta (18)  
1, 2, 4-6, 8, 9, 11-14, 17,  
18, 20, 21, 23, 24, 25  
flauta traversa (2)  
10, 22  
flautín (2)  
15, 24  
flauta barroca (1)  
3  
♭ (3)  
7, 16, 19

armónica (18)  
1-8, 10, 11, 13-15, 17,  
18, 20, 21, 23  
órgano de boca (4)  
11, 16, 18, 24  
organillo (3)  
9, 12, 25  
órgano (1)  
19(?)  
organillo de boca (1)  
22

tambor (24)  
1-14, 15, 16-23, 25  
tambora (1)  
15  
tamboril (1)  
24

billar (25)  
1-25

teatro (25)  
1-25

club (20)  
2-14, 16-20, 23, 25  
club deportivo (3)  
15, 22, 24  
centro deportivo (1)  
1  
centro recreativo (1)  
1  
club recreativo (1)  
21

parque - (2)  
F - 80, 150

♣ - (4)  
F - 7, 14  
M - 4, 16

1788 - SALON DE TE  
salón de té - (5)  
F - 10, 30, 9, 13  
M - 180

♠ - (13)  
F - 2, 7, 8, 14, 15  
M - 4 - 6, 10 - 12, 16, 17

1789 - SALON DE BAILE  
salón de baile - (18)  
F - M - 1 - 18

1790 - CABARET (CON ESPECTACULO)  
cabaret - (13)  
F - 2, 3, 9, 13, 14  
M - 4 - 6, 10, 11, 16 - 18

centro nocturno - (3)  
F - 1, 2,  
M - 10,

bar, centro de vicio - (1)  
M - 12

♠ - (3)  
F - 7, 8, 15

1791 - EL ESPECTACULO ("SHOW")  
espectáculo - (8)  
F - 1, 2, 9  
M - 4, 10, 12, 17, 18

variedad - (5)  
F - 2,  
M - 5, 10, 11, 16

"show" - (2)  
F - 13  
M - 10,

revista - (1)  
F - 2,

♠ - (6)  
F - 3, 7, 8, 14, 15  
M - 6

Inf. 13: dice 'cho'.

1792 - CASINO  
casino - (8)  
F - 1, 2, 9, 13  
M - 10, 12, 16, 18

salón de té (20)  
1, 2, 6, 8-15, 17-25  
café (4)  
3, 5, 7, 16  
♠ (1)  
4

[1788. Inf. 18 indica: Salón de té no se usa en México.]

salón de baile (19)  
3, 6-10, 12, 13, 15-17,  
18, 19, 20, 21, 22-25  
centro nocturno (3)  
1, 11, 14  
casino (3)  
2, 4, 18,  
salón de recepciones (1)  
2  
night-club (1)  
5  
sala de baile (1)  
21

cabaret (19)  
3, 4, 5, 8-10, 12-14, 15,  
16, 17, 18-22, 23, 25  
centro nocturno (8)  
2, 4, 7, 11, 15, 17, 23,  
24  
centro nocturno con  
show (1)  
1  
club nocturno (1)  
6

show (15)  
1, 3-6, 8, 10, 12, 13, 15,  
18, 19-21, 25  
variedad (10)  
2, 7, 9, 11, 13, 16, 17,  
18, 22, 24  
espectáculo (4)  
8, 14, 23, 24

casino (21)  
1, 3, 4, 6-9, 11-14, 15,  
16-18, 20, 21, 22, 23,  
24, 25

centro nocturno - (1)  
M - 5

cabaret - (1)  
M - 17

b - (8)  
F - 3, 7, 8, 14, 15  
M - 4, 6, 11

1793 - SALA EMISORA DE RADIO  
radiodifusora - (3)  
F - 8  
M - 5, 16

1a X.E.W. - (3)  
F - 15  
M - 11, 17

cabina de radio - (2)  
F - 1, 2

emisora (de radio) - (2)  
F - 9  
M - 16D

estación de radio - (2)  
M - 6, 12

sala de transmisiones - (1)  
M - 4

b - (5)  
F - 3, 7, 13, 14  
M - 16

Inf. 8: dice 'radiufusora'.

1794 - RADIODOTEATRO  
radioteatro - (3)  
F - 9  
M - 4, 10a

radionovela - (1)  
M - 10,

foro - (1)  
M - 12

b - (14)  
F - 1 - 3, 7, 8, 13 - 15  
M - 5, 6, 11, 16 - 18

1795 - SALA PÚBLICA EN EMISORA DE T. V.  
telecentro - (3)  
F - 15  
M - 5, 12

televisa - (2)  
F - 8  
M - 11

casa de juego (3)  
15, 22a, 24a  
sala de juego (2)  
10, 19  
salón de juegos (1)  
5  
φ (1)  
2

estudio (8)  
2D, 4, 6, 13, 17, 18, 22,  
23  
teatro (5)  
1, 5, 9, 14, 21  
emisora (2)  
10, 20  
radioemisora (1)  
3  
radioestudio (1)  
8  
sala de emisora de radio  
(1)  
12D  
sala de estudio de radio  
(1)  
15  
radiodifusora (1)  
16  
sala de exhibición (1)  
19  
φ (3)  
7, 11, 25  
φ E (1)  
24

radioteatro (6)  
7D, 12D, 15, 16, 20P, 22  
radionovela (2)  
10, 19  
novela por radio (1)  
3  
teatro radiodifundido  
(1)  
4  
obras de teatro transmi-  
tidas (1)  
5  
representación radiodi-  
fundida (1)  
6  
teatro transmitido por  
radio (1)  
13  
radiotransmisión (1)  
14  
teatro-estudio (1)  
18  
telenovelas (4)  
24(?)  
φ (1)  
1, 2, 8, 9, 11, 17, 21, 23,  
25

estudio (de t.v.) (16)  
1-6, 9, 10, 12-14, 17,  
21-23, 25  
teatro estudio (3)  
8, 16, 18  
set (1)  
7(?)

"staff" - (1)  
F - 1

sala - (1)  
F - 2

foro - (1)  
F - 9

canal - (1)  
M - 6

estudio de T. V. - (1)  
M - 18  
6 - (8)  
F - 3, 7, 13, 14  
M - 4, 10, 16, 17

1796 - COMERCIOS

comercios - (13)  
F - 1 - 3, 8, 9, 13  
M - 4, 6, 10, 11, 16 - 18

tienda - (2)  
F - 7  
M - 5

plaza - (1)  
F - 14

supermercados - (1)  
F - 15

autoservicio - (1)  
M - 12

1797 - MERCADOS

mercado (s) - (17)  
F, M - 1 - 3, 4, 5 - 11, 13 - 18

plaza - (2)  
F - 2  
M - 4

Jamaica, Merced - (1)  
F - 12D

1798 - IGLESIAS

iglesia (s) - (18)  
F, M - 1 - 18

templo - (2)  
F - 2  
M - 5

parroquia - (1)  
M - 10

1799 - PARQUE

parque - (15)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 4, 6, 10, 12, 16 - 18

jardín - (3)

F - 14  
M - 10, 11

6 - (1)  
M - 5

sala pública de t.v. (1)  
11  
sala-estudio de t.v. (1)  
15  
sala de espectáculos (1)  
19  
teatro (1)  
20 (?)  
televisión (1)  
24

tienda(s) (15)  
1o, 2, 4, 5o, 6o, 7, 8o, 9,  
10, 11, 12, 15, 16,  
19o, 25  
comercio(s) (13)  
3o, 4, 6o, 8o, 13, 14, 15, 17,  
18, 20, 22-24  
almacenes (5)  
1o, 5o, 10, 19o, 21  
centro comercial (1)  
3o

mercados (25)  
1, 2, 3o, 4-11, 12o, 13o,  
14-24, 25o  
plaza (3)  
12o, 13o, 25o  
supermercado (1)  
3o  
tienda (1)  
13o

iglesias (25)  
1-7, 8o, 9, 10, 11, 12,  
13, 14, 15, 16o, 17, 18,  
19o, 20, 21, 22o, 23-25  
templos (6)  
8o, 10, 13, 16o, 19o, 22o

parque (23)  
1o, 2-7, 8o, 9, 10, 11o,  
13o, 15o, 16-18, 19o,  
20o, 21, 22o, 23-25  
jardín(es) (9)  
1o, 8o, 11o, 12, 14, 15o,  
19o, 20o, 22o  
parque infantil (1)  
13o

1800 - PLAZA (LUGAR ANCHO Y ESPACIOSO)

plaza - (4)  
F - 2P, 9  
M - 10D, 18D

6 - (14)  
F, M - 1, 3 - 8, 11 - 17

plaza (22)

11-6, 8, 9, 10a, 11, 12, 14a,  
15-18, 20a, 21D, 22-25

zócalo (5)  
7, 10a, 14a, 19, 20a

plaza pública (1)

13

plaza principal (1)

14a

1801 - BIBLIOTECA

biblioteca - (16)  
F, M - 1 - 13, 15, 16, 18

librería - (2)  
F - 14  
M - 17P

biblioteca (25)

1-25

AGASAJOS

1802 - BANQUETE

banquete - (11)  
F - 1, 2P, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 10, 17D, 18

fiestejo - (1)  
M - 10,

recepción - (1)  
M - 12

6 - (6)  
F - 14  
M - 4 - 6, 11, 16

banquete (25)

1-25

1802, 3, 4 y 6. Inf. 6 señala: Banquete y recepción, muy formales; tienen lugar después de las dos de la tarde u en la noche. Almuerzo, menos formal; tiene lugar a partir de las doce del día. Comida, menos formal que banquete.

1803 - ALMUERZO

almuerzo - (14)  
F - 2, 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 4, 10, 11, 16D, 17, 18

desayuno - (2)  
F - 1  
M - 5D

"Lunch" - (2)  
M - 6, 12D

Inf. 6, 12: dicen 'Lunch'.

almuerzo (16)

4, 6, 7D, 8, 10-12, 14-17,  
19-23

desayuno (5)  
1, 5a, 13a, 24, 25

ambigú (3)  
2, 3a, 9

lunch (2)

13a, 18

buffet (1)

3

recepción matutina (1)

5a

1804 - COMIDA

comida - (18)  
F, M - 1 - 18

comida (23)

1-8, 10-18, 20a, 21-25

buffet (2)

19, 20a

banquete (1)

9

1805 - TÉ

té - (8)  
F - 1P, 2P, 3, 9, 13P  
M - 4, 10D, 18D

6 - (10)  
F - 7, 8, 14, 15  
M - 5, 6, 11, 12, 16, 17

té (21)

1, 3, 4, 6, 7D, 8, 9, 10a,  
11-13, 15-18, 19a, 20,  
22-25

té canasta (2)

10a, 19a

merienda (2)

14, 21

café (1)

2

recepción informal (1)

5

1806 - RECEPCION FIESTA EN CASA PARTICULAR

fiesta particular - (16)  
 F - 2, 11D, 12, 16D, 18D

recepcion - (3)  
 F - 1, 2, 2  
 M - 17D

reunion - (2)  
 F - 2, 1  
 M - 5

refrigerio "lunch" - (1)  
 M - 10

b - (8)  
 F - 3, 7 - 9, 13 - 15  
 M - 4

recepcion (20)  
 2-7, 8o, 11-14, 15a, 16-  
 18, 20, 22, 23, 24, 25o  
 fiesta (4)  
 8o, 15a, 19, 24a  
 brindis (1)  
 1  
 fiesta de gala (1)  
 9  
 fiesta de recepcion (1)  
 10  
 banquete (1)  
 21  
 reunion (1)  
 25o

1807 - COCTEL

coctel - (6)  
 F - 2, 9, 13,  
 M - 10a, 17D, 18

brindis - (2)  
 F - 1, 13,  
 recepcion - (1)  
 M - 10a

bebida - (1)  
 M - 16D

b - (10)  
 F - 3, 7, 8, 14, 15  
 M - 4 - 6, 11, 12

coctel (24)  
 1, 2o, 3-18, 20P, 21-25  
 brindis (1)  
 2o  
 reunion (1)  
 19

1808 - DESPEDIDA DE SOLTERO

despedida de soltero - (17)  
 F, M - 1 - 13, 15 - 18

b - (1)  
 F - 14

despedida de soltero (25)  
 1-25

1809 - DESPEDIDA DE SOLTERA

despedida de soltera - (17)  
 F, M - 1 - 15, 17, 18

b - (1)  
 M - 16

despedida de soltera (23)  
 1, 2, 4a, 5, 6, 7o, 8-11,  
 13-17, 18a, 19, 20o,  
 21-25  
 shower (6)  
 3, 4a, 7o, 12, 18, 20o

1810 - SERENATA

serenata - (16)  
 F, M - 1 - 10, 12, 13, 15 - 18

a dar gallo (1)  
 F - 11

b - (1)  
 M - 14

serenata (21)  
 1-3, 4a, 5o, 6o, 7, 8o, 10o,  
 13o, 14, 15, 17-19,  
 20o, 21, 22o, 23-25  
 gallo (13)  
 4a, 5o, 6o, 8a, 9, 10o, 11,  
 12, 13o, 15a, 16, 20o, 22o



1811 - PASEO

paseo - (17)  
F, M - 1 - 13, 15 - 18

dar la vuelta - (1)  
F - 3<sub>2</sub>

b - (1)  
F - 14

1812 - BAILE

baile - (17)  
F, M - 1, 2 - 5, 7 - 18

fiesta - (2)  
F - 1  
M - 6<sub>1</sub>

pachanga - (1)  
M - 6<sub>1</sub>

1813 - CONDECORACION

condecoración - (6)  
F - 1, 2, 13  
M - 10<sub>7</sub>, 17, 18D

distinción - (1)  
M - 10<sub>2</sub>

to decoraron - (1)  
M - 16

b - (11)  
F - 3, 7 - 9, 14, 15  
M - 4 - 6, 11, 12

DISTRACCIONES, JUEGOS Y DEPORTES

DEPORTES - LOS TOROS

1814 - CORRIDA

corrida (de toros) - (18)  
F, M - 1 - 18

fiesta (brava) - (5)  
F - 1<sub>2</sub>  
M - 4<sub>2</sub>, 10<sub>2</sub>, 12<sub>1</sub>, 16<sub>2</sub>

lidia - (1)  
M - 10<sub>3</sub>

Inf. 10<sub>2</sub> dice 'fiesta taurina'.

1815 - NOVILLADA

novillada - (14)  
F - 1, 2, 7, 9, 13, 15  
M - 4 - 6, 10, 12, 16 - 18

b - (4)  
F - 3, 8, 14  
M - 11

paseo (14)  
1, 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16,  
17, 18, 20, 22, 23, 24,  
dar la (una) vuelta (5)  
2, 7, 11, 18, 22<sub>0</sub>  
fila de campo (8)  
0, 8, 9, 10, 12, 15, 19,  
25  
picnic (2)  
8, 12  
excursión (1)  
24  
φ (2)  
5, 21

1811 y 1815. Las respuestas revelan, obviamente, una doble interpretación de las cuestiones.

baile (25)  
1-25

condecoración (17)  
1, 3, 6-12, 14-17, 20, 21,  
22, 23, 24  
presca (1)  
22  
ceremonia (2)  
2, 5  
recepción (1)  
4  
imposición de una me-  
dalla (1)  
24  
coctel donde condecoran  
a... (1)  
18  
coctel (1)  
18  
vinillo de honor (1)  
19  
φ (1)  
25

corrida (23)  
1-4, 5, 6-8, 10-14, 15,  
16-19, 20, 21-22, 24, 25  
fiesta de toros (2)  
5, 9  
fiesta brava (1)  
15  
lidia (1)  
20  
φ E (1)  
23

novillada (24)  
1-23, 25  
φ (1)  
24

1816 - BECERRADA

becerrada - (11)  
 F - 1, 2, 7, 9, 15  
 M - 4, 5, 10, 12, 17, 18

torcar becerras - (1)  
 M - 18

jaripeo - (1)  
 M - 18

b - (16)  
 F - 3, 8, 13, 14  
 M - 6, 11

becerrada (13)  
 1, 4, 6-8, 10, 11, 13, 15, 18, 21, 23, 25  
 novillada (5)  
 1, 5, 9, 16, 24  
 torcar becerras (1)  
 18  
 becerrada (1)  
 19  
 b (5)  
 2, 3, 12, 17, 20  
 b E (1)  
 23

1817 - LA ALTERNATIVA

alternativa - (4)  
 M - 4, 10, 12, 18  
 dar nombramiento de torero - (1)  
 F - 13

b - (13)  
 F - 1, 3, 7, 9, 14, 15  
 M - 5, 6, 11, 16, 17

alternativa (24)  
 1-23, 25  
 b (1)  
 24

1818 - MATADOR

matador - (14)  
 F - 1, 2, 3, 7, 13, 15, 18  
 M - 4, 5, 10, 12, 16, 17, 18

torero - (9)  
 F - 1, 3, 9, 15  
 M - 5, 10, 12, 16, 17

b - (2)  
 F - 8, 14

matador (22)  
 1, 3, 4, 5-8, 9, 10-14, 16-18, 20, 21, 22, 23, 24, 25  
 torero (6)  
 2, 4, 6, 15, 19, 24  
 primera espada (1)  
 22

1819 - NOVILLERO

novillero - (16)  
 F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b - (2)  
 F - 8, 14

novillero (24)  
 1-23, 25  
 b (1)  
 24

1820 - BANDERILLERO

banderillero - (13)  
 F - 1, 2, 9, 13, 14  
 M - 4 - 6, 10, 12, 16 - 18

b - (5)  
 F - 3, 7, 8, 15  
 M - 14

banderillero (24)  
 1-23, 25  
 b (1)  
 24

1821 - ESPONTANEO

espontáneo - (10)  
 F - 1P, 2P, 9, 13  
 M - 4, 10, 11, 16 - 18

b - (8)  
 F - 3, 7, 8, 14, 15  
 M - 5, 6, 12

espontáneo (24)  
 1-23, 25  
 b (1)  
 24

## 1822 - PFCOM

peón - (9)  
 F - 1, 2P, 9, 13  
 M - 4, 10, 16, 17D, 18

ayudante - (1)  
 F - 15

b - (8)  
 F - 3, 7, 8, 14  
 M - 5, 6, 11, 12

peón (20)  
 1, 2D, 4-10, 13-18, 20P,  
 21, 23-25  
 peón de brega (1)  
 22  
 monosabio (1)  
 11  
 mozo de estoque (1)  
 12  
 φ (2)  
 3, 19

## 1823 - PICALOR

picador - (14)  
 F, M - 2 - 4, 8 - 10, 12 - 18

b - (4)  
 F - 1, 7  
 M - 5, 6D

Inf. 3: respuesta directa.

picador (24)  
 1, 2, 3D, 4, 5i, 6-8, 9D,  
 10-18, 20-25  
 varilarguero (1)  
 5z  
 rejoneador (1)  
 19(?)

## 1824 - FUNTILLERO

puntillero - (7)  
 F - 9DP, 13D, 15  
 M - 10, 12, 16, 18

rematador - (1)  
 M - 4

b - (10)  
 F - 1 - 3, 7, 8, 14  
 M - 5, 6, 11, 17

puntillero (24)  
 1-8, 9D, 10-23, 25  
 φ (1)  
 24

## 1825 - CAPA

capa (de torero) - (9)  
 F - 3, 7 - 9  
 M - 10 - 12, 17, 18,

capote - (10)  
 F - 1, 2, 13, 14  
 M - 4 - 6, 16, 17, 18,

b - (11)  
 F - 15

capa (21)  
 1, 3o, 6, 8-14, 16, 17,  
 18, 19, 20, 21o, 22o,  
 23-25  
 capote (8)  
 2, 3o, 5, 7, 15, 18, 21o,  
 22o

## 1826 - BANDRILLAS

banderillas - (14)  
 F - 1, 2, 7, 9, 13, 14  
 M - 4 - 6, 10, 12, 16 - 18

b - (4)  
 F - 3, 8, 15  
 M - 11

banderilla(s) (24)  
 1-23, 25  
 φ (1)  
 24

## 1827 - MULETA

muleta - (11)  
 F - 1D, 2, 9, 13, 15  
 M - 4, 10D, 12, 16 - 18

capa - (1)  
 F - 14

b - (6)  
 F - 3, 7, 8  
 M - 5, 6, 11

muleta (23)  
 2-18, 20-25  
 capote (1)  
 1  
 φ (1)  
 19

1828 - ESTRIQUE

estriague - (9)  
F - 1D, 2, 9, 13,  
M - 6, 12, 16 - 18

espada - (3)  
F - 14, 15  
M - 10

espadaquin - (1)  
F - 13,

b - (6)  
F - 3, 7, 8  
M - 4, 5, 11

estriague (24)  
1, 3-7, 8, 9-24, 25,  
espada (3)  
2, 8, 25,

1829 - PUYA

puya - (3)  
F - 13  
M - 17, 18

púa - (1)  
M - 16

b - (14)  
F, M - 1 - 12, 14, 15

puya (17)  
2D, 4-6, 10-11, 16, 17,  
18, 21, 22, 23-25,  
pica (3)  
9, 18, 20,  
puntilla (2)  
9, 7(?),  
vara (1)  
22,  
φ (4)  
1, 8, 15, 19

1830 - TERCIO

tercio - (5)  
M - 4, 10, 11, 17, 18

b - (13)  
F, M - 1 - 3, 5 - 9, 12 - 16

tercio (22)  
1, 2, 3D, 4-8, 9D, 10, 11,  
13, 14, 16-18, 20P, 21,  
25,  
φ (3)  
12, 15, 19

1831 - AVISOS

avisos - (5)  
M - 4, 10, 12, 16, 18

b - (13)  
F, M - 1 - 3, 5 - 9, 11, 13 - 15, 17

aviso(s) (18)  
2D, 3D, 4, 6-8, 9D, 10,  
11, 13, 14, 15, 16, 17,  
18, 22-24

toques (3)  
1, 19, 25  
llamadas (2)  
16, 20  
llamada de atención (1)  
15  
toque de avisos (1)  
12  
cambio de tercio (1)  
5(?)  
cambio (1)  
21(?)

1832 - MULILLAS

mulillas - (4)  
M - 4, 10, 17, 18

b - (14)  
F, M - 1 - 3, 5 - 9, 11 - 16

mulillas (9)  
8, 10, 11, 14, 16, 17, 22,  
23, 25  
mulitas (5)  
4, 6, 18, 20, 24,  
mulas (5)  
2D, 9, 10, 12, 13,  
mulas de arrastre (2)  
21, 24,  
caballos de arrastre (2)  
7, 13,

1833 - ARRASTRE

arrastre - (10)  
 F - 1, 7DP, 9, 13, 14  
 M - 4, 10, 12, 17, 18

6 - (8)  
 F - 2, 3, 8, 15  
 M - 5, 6, 11, 16

1834 - CHAQUETILLA DE TORERO

chaquetilla (de torero)  
 F - 13  
 M - 4, 5, 10, 12, 17D, 18

chaqueta - (1)  
 F - 2

chaleco - (2)  
 F - 18, 30

traje de luces - (1)  
 F - 15

6 - (7)  
 F - 7 - 9, 14  
 M - 6, 11, 16

Inf. 15: agrega 'del traje'.

1835 - ADOORNOS

adornos - (13)  
 F - 1, 3, 7, 9, 13, 15  
 M - 4, 6, 10, 11, 12, 16D, 18

bordado - (2)  
 F - 10  
 M - 13

vidrios - (1)  
 M - 5P

6 - (4)  
 F - 2, 8, 14  
 M - 17

1836 - PANTALON

pantalón - (15)  
 F - 1 - 3, 7, 8DP, 13, 15  
 M - 4, 10, 12, 16 - 18

6 - (3)  
 F - 9, 14  
 M - 6

1837 - ZAPATILLAS

zapatillas - (13)  
 F - 1, 2, 7, 8D, 9, 13, 15  
 M - 4, 10, 12, 16 - 18

6 - (5)  
 F - 3, 14  
 M - 5, 6, 11

la cuadra (1)  
 5  
 cuadrilla de mulas (1)  
 1  
 caballos (1)  
 19  
 φ (2)  
 3, 15

arrastre (22)  
 1, 2D, 4, 6-18, 20-25  
 arrastrar (2)  
 5, 19  
 φ (1)  
 3

chaquetilla (16)  
 1, 2D, 4, 6, 7, 8, 9, 11,  
 13-16, 18, 22-24  
 torera (2)  
 10, 19  
 chaqueta (2)  
 12, 20  
 taleguilla (2)  
 8, 21  
 chalequilla (1)  
 25  
 chaleco (1)  
 17  
 chaqueta (1)  
 5  
 φ (1)  
 3

1834 - CHAQUETILLA DE TORERO

adornos (14)  
 3, 5-8, 10-12, 15, 17, 19,  
 21, 22, 23  
 alamares (5)  
 4, 13, 14, 22, 24  
 bordado(s) (5)  
 1, 2, 9, 16, 18  
 luces (1)  
 20  
 φ (1)  
 25

pantalón(es) (16)  
 1, 3, 6-12, 15, 16, 19, 21,  
 23, 24, 25  
 taleguilla (7)  
 4, 5, 13, 18, 20, 22, 24  
 pantaloncillo (1)  
 17  
 terno (1)  
 14  
 φ (1)  
 2

zapatillas (24)  
 1-23, 25  
 φ (1)  
 24

## 1838 - LA PLAZA

plaza - (14)  
 F - 1, 2, 3, 7 - 9, 13, 14  
 M - 4, 6, 10, 12, 16, 17, 18

torco - (4)  
 F - 1, 15  
 M - 11, 12

coso - (2)  
 F - 13<sub>2</sub>  
 M - 10<sub>2</sub>

6 - (1)  
 M - 5

plaza (de toros) (25)  
 1-7, 8, 9-13, 14, 15-17,  
 18, 19-21, 22, 23-25  
 coso taurino (3)  
 8, 14, 18  
 coso (1)  
 22

## 1839 - EL RUEDO

ruedo - (11)  
 F - 1, 2, 9, 13  
 M - 4, 5, 6, 10, 12, 16, 18

pista de toros - (1)  
 F - 3

la arena - (1)  
 M - 4<sub>2</sub>

redondel - (1)  
 M - 17

6 - (5)  
 F - 7, 8, 14, 15  
 M - 11

ruedo (25)  
 1-7, 8, 9-17, 18, 19-21,  
 22, 23, 24, 25  
 redondel (3)  
 8, 18, 24  
 arena (1)  
 22  
 aro (1)  
 18

## 1840 - LA BARRERA

barrera - (5)  
 F - 9, 13  
 M - 4, 10, 12

primera fila - (1)  
 F - 13

tablado - (1)  
 M - 10<sub>1</sub>

6 - (13)  
 F - 1 - 3, 7, 8, 14, 15  
 M - 5, 6, 10, 11, 16, 17

barrera (24)  
 1, 2D, 3D, 4-8, 9P, 10-18,  
 20-25  
 lunetas (1)  
 19(?)

## 1841 - EL ESTRIBO

estribo - (1)  
 M - 4

6 - (17)  
 F, M - 1 - 3, 7 - 18

estribo (17)  
 2D, 4, 6, 8, 11, 12D, 13,  
 14, 16-18, 20-25  
 escalón (1)  
 1  
 escaloncillo (1)  
 1  
 barra (1)  
 19(?)  
 6 (6)  
 3, 5, 7, 9, 10, 15

## 1842 - EL BURLADERO

burladero - (8)  
 F - 2D, 9  
 M - 4, 10, 12, 16 - 18

6 - (10)  
 F - 1, 3, 7, 8, 13 - 15  
 M - 5, 6, 11

burladero (24)  
 1-23, 25  
 6 (1)  
 24

1843 - TORILES

toriles - (3)  
M - 4, 16, 18

corral - (1)  
M - 10

6 - (14)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 5, 6, 11, 12, 17

1844 - TENDIDO

tendido - (7)  
F - 13, 14  
M - 4, 5, 10, 12, 18

6 - (11)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 15  
M - 6, 11, 16, 17

1845 - LA AFICION

la afición - (10)  
F - 1, 20, 9, 13, 14  
M - 4, 6, 10, 17, 18

público - (9)  
F - 1, 2, 3, 13, 15  
M - 10, 11, 12, 17

espectadores - (2)  
F - 7, 13

la gente - (2)  
M - 5, 16

aficionados - (1)  
F - 8

1846 - EL PRESIDENTE

el presidente - (3)  
F - 9  
M - 4, 18

6 - (15)  
F, M - 1 - 3, 5 - 8, 10 - 17

1847 - EL ASESOR

el asesor - (2)  
M - 4, 18

6 - (16)  
F, M - 1 - 3, 5 - 17

toriles (22)  
1, 2, 4-7, 8, 10-18, 20-25  
puerta de toriles (1)  
9  
corral (1)  
19  
corrales (1)  
8  
φ (1)  
3

tendido (20)  
2-4, 6-18, 22-25  
asientos (2)  
5, 21  
gradas (1)  
20  
asientos generales (1)  
1  
gradería (1)  
1  
redondel (1)  
19(?)

afición (17)  
2, 4, 8, 8-10, 12, 13, 15, 16-18, 19, 20, 22, 23, 24  
aficionados (7)  
5, 7, 11, 15, 19, 21, 22  
público (4)  
9, 12, 14, 25  
espectadores (3)  
1, 5, 14

juez de plaza (10)  
2, 7-9, 10, 11, 13, 14, 21, 24  
juez (7)  
4, 6, 12, 15, 18, 20, 25  
presidente (5)  
1, 10, 17, 22, 23  
juez principal (2)  
5, 19  
jueces (1)  
1  
autoridad (1)  
13  
φ (2)  
3, 16

asesor (6)  
1, 4, 10-12, 18  
ayudantes (4)  
1, 7, 9, 14  
ayudante del juez (2)  
21, 24  
apoderado (1)  
3  
jueces (1)  
5  
ayuda de juez (1)  
13

1848 - TAMBALEROS

timbaleros - (2)  
M - 4, 18

b - (16)  
F, M - 1 - 3, 5 - 17

1849 - EL CORNETA

el corneta - (2)  
M - 4, 18

b - (16)  
F, M - 1 - 3, 5 - 17

1850 - LA MUSICA

la música - (5)  
F - 7P, 9  
M - 4, 5D, 18

b - (13)  
F - 1 - 3, 8, 13 - 15  
M - 6, 10 - 12, 16, 17

1851 - RIRAS DE GALLOS

pelea de gallos - (12)  
F - 1 - 3, 8, 13, 15  
M - 4, 5, 10, 11, 12, 17

palerques - (5)  
F - 7, 9, 13<sub>2</sub>  
M - 6, 18

pique de gallos - (1)  
M - 10,

peleas - (1)  
M - 16

φ - (1)  
F - 14

juéz menor (1)  
19

φ (10)  
2, 6, 8, 13, 16, 17, 20, 22,  
23, 25

tamborilero (4)  
4, 7, 18, 24

timbaleros (3)  
17, 22, 23

tambor (3)  
3, 8, 25

músicos (3)  
6, 11, 21

tamborilleros (1)  
1

el timbal (1)  
5

φ (10)  
2, 9, 10, 12-16, 19, 20

corneta (13)

1, 3, 4D, 8, 9, 12P, 13<sub>2</sub>,  
16, 17D, 20, 22, 23, 25

clarín (3)  
6, 10, 14

trumpeta (2)  
5, 7

cornetista (1)  
11

clarín de aviso (1)  
13<sub>1</sub>

heraldo (1)  
19

el de la corneta (1)  
18

el que da los avisos (1)  
21

el que da el cambio de  
suerte (1)  
24

φ (2)  
2, 15

música (14)

1, 3-5, 7, 8<sub>0</sub>, 11, 13<sub>0</sub>, 14<sub>0</sub>,  
16, 18, 20, 21, 25

banda (8)  
2, 6, 8<sub>0</sub>, 9, 12, 13<sub>0</sub>, 14<sub>0</sub>, 15

orquesta (2)  
10, 19<sub>0</sub>

jarana (1)  
19<sub>0</sub>

murga (1)  
22

φ (3)  
17, 23, 24

pelea de gallos (25)  
1-25



## 1852 - EL QUE SE DEJICA A FILAS

gallero - (13)  
 F - 1, 2, 7 - 9, 13, 15  
 M - 4 - 6, 10, 11, 18

corredor de gallos - (1)  
 M - 16

pastor de gallos - (1)  
 M - 17

6 - (3)  
 F - 3, 14  
 M - 12

## 1853 - LUGAR EN QUE SE REALIZAN

palenque (s) - (13)  
 F - 1, 2P, 3, 8, 13  
 M - 4, 5P, 6, 10, 11, 12, 16, 18

plaza (de gallos) - (2)  
 M - 4, 17

arena - (1)  
 M - 10<sub>2</sub>

6 - (4)  
 F - 7, 9, 14, 15

## 1854 - CARRERA DE CABALLOS

carrera de caballos - (18)  
 F, M - 1 - 18

## 1855 - HIPÓDROMO

hipódromo - (16)  
 F, M - 1, 2, 4 - 13, 15 - 18

6 - (2)  
 F - 3, 14

## 1856 - LA PISTA

(La) pista - (15)  
 F, M - 1 - 10, 12, 15 - 18

6 - (3)  
 F - 13, 14  
 M - 11

## 1857 - LA META

meta - (14)  
 F - 1, 2, 8, 9, 13, 15  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 16, 18

6 - (4)  
 F - 3, 7, 14  
 M - 17

## 1858 - EL PADDOK

6 - (18)  
 F, M - 1 - 18

## gallero (17)

1, 2, 5, 6, 9-11, 13, 14, 16,  
 17, 20-25

palenque (1)  
 15

peleador de gallos (1)  
 19

6 (6)  
 3, 4, 7, 8, 12, 18

## palenque (24)

1, 2D, 3-5, 6D, 7-16, 17D,  
 18, 19, 21-25

6 (1)  
 20

## carreras de caballos (25)

1-25

## hipódromo (25)

1-25

## pista (25)

1, 2D, 3-5, 6, 7-25

## anillo (1)

6

## meta (25)

1-25

## paddock (6)

11D, 12D, 13, 14, 18D, 22

lugar de premiación (1)

cuadrilátero de vencedores (1)

21

cerca (1)

24 (?)

6 (15)

2-10, 15-17, 19, 20, 23,  
 25

1859 - EL PARTIDOR  
partidor - (2)  
M - 4, 18

arrancadera, salida - (1)  
M - 5

6 - (15)  
F, M - 1 - 3, 6 - 17

1860 - LA CUADRA  
cuadra - (6)  
F - 1, 20, 9  
M - 4, 10, 18

6 - (12)  
F, M - 3, 5 - 8, 11 - 17

1861 - HANDICAP  
"handicap", premio mayor - (1)  
M - 18

6 - (17)  
F, M - 1 - 17

1862 - EL JINETE  
jinete - (15)  
F - 1, 2, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 4, 5, 10 - 12, 16, 17

"jockey" - (3)  
F - 2,  
M - 6, 18

6 - (11)  
M - 14

Inf. 2: dice 'okey'.

1863 - LA DIVISA  
divisa - (1)  
M - 18

6 - (17)  
F, M - 1 - 17

1864 - PRIMER GANADOR  
primer ganador - (1)  
M - 18

arrancadero (8)  
6, 9, 13, 14, 20-22, 25  
salida (3)  
7, 11, 24  
partidero (1)  
14  
cuadras de salida (1)  
1  
6 (13)  
2-5, 8, 10, 12, 15-19, 23

cuadra (22)  
1-6, 8-18, 20-23, 25  
challeras (2)  
7, 24  
establos (1)  
19

handicap (14)  
2, 10, 6, 7, 12-16, 18, 21,  
22, 24, 25  
dar ventaja (1)  
11  
cabeza (1)  
19 (7)  
6 (8)  
1, 3, 5, 8-10, 20, 23  
6 F (1)  
17

jockey [xókei] (14)  
1, 2, 4, 5, 8, 11, 12, 13,  
14, 16-18, 23, 24  
jockey [yókei] (7)  
6, 7, 15, 20, 21, 22, 25  
jinete (7)  
5, 9, 10, 13, 19, 22, 24

[1862. Pronunciado [xókei] por los 14 primeros y [yókei] por los otros 7.

divisa (13)  
2D, 3D, 6P, 7, 8, 11, 12-  
14, 18, 20P, 22, 25  
colores (1)  
9, 11, 22, 24  
colores de la cuadra (1)  
21  
distintivo (1)  
15  
contraseña (1)  
16  
banderín (1)  
19  
la camisa (1)  
22  
6 (6)  
1, 4, 5, 10, 17, 23

ganador (18)  
2, 3, 6-10, 12, 13, 14,  
16, 17-20, 21, 24, 25

pelota vasca - (1)  
M - 5

parador - (1)  
M - 4

6 - (15)  
F, M - 1 - 3, 6 - 17

1865 - PLAZA COLGADO  
colocado - (1)  
M - 18

6 - (17)  
F, M - 1 - 17

1866 - COMISARIO  
comisario - (2)  
M - 4, 18

6 - (16)  
F, M - 1 - 3, 5 - 17

1867 - CARRERA DE AUTOMÓVILES  
carrera de coches - (11)  
F - 2, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 4, 5, 11, 12

carrera de automóviles - (6)  
F - 13  
M - 6, 10, 16 - 18

carrera de autos (automovilística) - (1)  
F - 1

carrera de carros - (1)  
F - 2

6 - (1)  
F - 14

1868 - CARRERA DE BICICLETAS  
carrera de bicicletas - (14)  
F - 1, 2, 7 - 9, 13, 15  
M - 4, 5, 10, 11, 17 - 18

ciclismo - (1)  
M - 6

carrera de ciclistas - (1)  
M - 12

6 - (2)  
F - 3, 14

campeón (1)  
1, 2, 21

campeón (1)  
1

campeón (1)  
1

campeón (1)  
11

campeón (1)  
15

triunfador (2)  
21, 22

φ (1)  
5

favorito (16)  
1, 2, 1-7, 9, 11, 13, 14,  
18, 19, 21, 22, 24, 25

colocado (1)  
22

placé (1)  
13

probable (1)  
3

finalistas (1)  
15

φ (7)  
8, 10, 12, 16, 17, 20, 23

juéz (8)  
1, 5, 12, 13, 19, 20, 21, 24

juéz de pista (1)  
9

comisario (1)  
14

inspector (1)  
11

φ (14)  
2, 1, 6-8, 10, 15-18, 22,  
23, 25

carrera de coches (9)  
6, 9-12, 15, 16, 20, 21

carrera de automóviles  
(6) - 7

4, 7, 8, 13, 22, 24

carrera de autos (9)  
1, 3, 19, 23, 25

carreras de coches (3)  
2, 4, 18

automovilismo (2)  
5, 14

carrera automovilística  
(1)  
17

rally (1)  
8

1867. El Inf. 12 contestó además eslalon (slalom).

carrera de bicicletas (22)  
1, 2-4, 6, 7, 8, 9-13, 15-  
24

ciclismo (3)  
1, 5, 14

vuelta ciclista (1)  
8 (?)

carreras de ciclismo (1)  
25

1869 - CICLISTA  
 ciclista - (16)  
 F, M - 1, 2, 4 - 13, 15 - 18

6 - (2)  
 F - 3, 14

1870 - MIEMBROS DEL EQUIPO  
 jugadores - (14)  
 F - 1, 2, 3, 8, 9, 15  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 16, 18

deportistas - (11)  
 F - 2, 3

6 - (4)  
 F - 7, 13, 14  
 M - 17

1871 - EMBALAJE ("SPRINT")  
 "sprint" - (11)  
 M - 12

cambios - (11)  
 M - 18

6 - (16)  
 F, M - 1 - 11, 13 - 17

1872 - EMBAJAR (ACCELERAR)  
 acelerar - (6)  
 F - 1 - 3  
 M - 4, 5, 12

correr - (11)  
 F - 15

embalar - (11)  
 M - 18

6 - (11)  
 F - 1, 7 - 9, 13, 14  
 M - 6, 10, 11, 16, 17

Int. 3: solo responde 'acel...'

1873 - LA BARAJA INGLESA  
 baraja inglesa - (4)  
 F - 1, 2  
 M - 3, 10

baraja - (4)  
 M - 6, 11, 12, 18

cartas - (11)  
 F - 15

baraja americana - (11)  
 M - 10

6 - (9)  
 F - 3, 7 - 9, 13, 14  
 M - 5, 16, 17

ciclista (25)  
 1, 25

miembros del equipo (5)  
 4, 10, 15, 16, 24

corredores (4)  
 1, 11, 20, 21

team (4)  
 3, 7, 9, 18

ciclistas (2)  
 5, 22

competidores (2)  
 8, 12

equipero (1)  
 6

integrante del equipo (1)  
 19

equipo ciclista (1)  
 13

equipo (1)  
 14

φ (4)  
 2, 17, 23, 25

sprint (9)  
 4, 6, 8, 13, 15, 18, 24, 25

embalaje (2)  
 14, 22

φ (11)  
 2, 3, 9, 12, 16, 17, 20, 21, 23

φ E (3)  
 1, 5, 19

acelerar (15)  
 1, 10, 5, 9, 11, 19, 15, 18, 20, 21, 25

embalar (2)  
 14, 22

aumentar el sprint (1)  
 15

correr (1)  
 19

esprintar (1)  
 21

φ (6)  
 2, 3, 10, 16, 17, 23

baraja americana (13)  
 2, 5, 6, 7, 13, 14, 16, 18, 20, 21, 23, 24

la baraja inglesa (5)  
 3, 4, 5, 12, 22

baraja (4)  
 10, 11, 15, 25

naipes (2)  
 8, 9

canasta (2)  
 1, 5

canasta (1)  
 10

cartas americanas (1)  
 11

baraja francesa (1)  
 19

cartas de pocker (1)

1874 - BARAJA ESPAÑOLA  
baraja española - (5)  
F - 1, 2, 9  
M - 4, 10

baraja - (6)  
F - 2, 8, 15  
M - 6, 12, 18

naipes - (1)  
F - 2,

6 - (8)  
F - 2, 7, 13, 14  
M - 5, 11, 16, 17

baraja española (25)  
1, 10, 11, 12, 13, 14-21  
cartas españolas (1)  
11  
napolitana (1)  
18  
naipes (1)  
25

1875 - BARAJAR

barajear - (8)  
F - 8, 9  
M - 4, 5, 10, 12, 16, 18

barajar - (6)  
F - 1, 2, 13, 15  
M - 6, 17

barajiar - (1)  
M - 17

revolver - (1)  
F - 3

6 - (2)  
F - 7, 14

barajar (24)  
1-5, 7-9, 10, 11-25  
barajear (1)  
6  
revolver (1)  
10

1876 - CORTAR

partir - (9)  
F - 1, 2, 3, 9, 13  
M - 5, 10, 11, 18

cortar - (4)  
M - 4, 6, 16, 17

revolver - (1)  
M - 16

6 - (5)  
F - 7, 8, 14, 15  
M - 6

partir (17)  
1-3, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13,  
14-16, 18-20, 25  
cortar (9)  
4, 7, 8, 13, 17, 21-24  
dividir (1)  
11

1877 - REPARTIR

repartir - (16)  
F - 1, 2, 3, 7, 8, 9, 13,  
M - 4, 6, 10, 12, 16, 17, 18

dar - (5)  
F - 1, 3, 7, 13,  
M - 17

6 - (2)  
F - 14, 15

repartir (21)  
1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11-15,  
17-25  
dar (5)  
2, 3, 4, 7, 10  
dar cartas (1)  
16

1878 - LAS CARTAS

barajas - (14)  
F - 1, 2, 7, 8, 9, 13, 15  
M - 5, 6, 10, 11, 12, 16, 18

cartas - (11)  
F - 1, 2, 3, 7, 9  
M - 4, 6, 10, 16, 17, 18

naipes - (1)  
M - 10

6 - (1)  
F - 14

las cartas (23)  
1, 2, 4, 5-12, 13, 14-20,  
22, 23-25  
las barajas (3)  
4, 13, 21  
baraja (1)  
3  
los naipes (1)  
22

## 1879 - LOS PALOS -

bastos - (10)  
F - 1, 2P, SDP, 9, 13  
M - 10, 11, 16D<sub>2</sub>, 17D, 18

nañitos - (1)  
M - 16<sub>1</sub>

b - (8)  
F - 3, 7, 14, 15  
M - 4 - 6, 12

los palos (17)  
3-7, 9, 10, 12-14, 16, 18,  
22, 25  
figuras (2)  
15, 21  
bastos (2)  
17, 23  
signos (1)  
11 (?)  
φ (2)  
1, 8

1879. Inf. 3 distingue: Espada, di. pañitos, tréboles y corazones. Inf. 1: Diamantes, tréboles, corazones, corazones negros. Otros, copas, bastos y espadas. El Inf. 15 aclara que usa *paño* para la española. Inf. 18: Española. Otros, copas, bastos y espadas. Acentuata: Diamantes, corazón negro o espada, corazón rojo y trébol.

## 1880 - LA PARTIDA

juego - (9)  
F - 1, 8, 9, 13  
M - 4, 5, 10, 11, 17, 18

partida (o) - (6)  
F - 2, 9  
M - 4, 6, 12, 17

partidita - (1)  
F - 2<sub>1</sub>

sesión - (1)  
M - 10<sub>1</sub>

albur - (1)  
M - 16D

b - (4)  
F - 3, 7, 14, 15

la partida (15)  
1, 4, 6, 8, 9, 11, 13, 14,  
16, 17, 18, 22, 24, 25  
mifa mano (6)  
2, 3, 5, 6, 18, 25  
juego (5)  
10, 13, 17, 22, 23  
jugada (3)  
7, 12, 21  
partido (2)  
19, 20

## 1881 - JUGAR A LOS DADOS

jugar a los dados - (16)  
F - 1, 2, 7, 9, 13, 14D, 15D  
M - 4, 5D, 6, 10 - 12, 16, 17, 18D

b - (2)  
F - 3, 8

jugar a los dados (25)  
1-25

## 1882 - CUBILETE

cubilete - (11)  
F - 1P, 2P, 9, 13, 15  
M - 4, 5D, 6, 10, 16D, 17

b - (7)  
F - 3, 7, 8, 14  
M - 11, 12, 18

el cubilete (25)  
1-25

## 1883 - APUESTAS

apuesta (Δ) - (6)  
F, M - 1 - 7, 9 - 16, 18

azar - (1)  
M - 17

b - (1)  
F - 8

apuestas (25)  
1-25

## 1884 - LA RULETA

ruleta - (16)  
F, M - 1 - 6, 9 - 18

b - (2)  
F - 7, 8

la ruleta (25)  
1-25

1885 - EL TRONPO  
 el tronpo - (18)  
 F, M - 1 - 18

el tronpo (25)  
 1-25

1886 - EL BOLICHE (BALERO)  
 balero - (13)  
 F - 1 - 3, 9, 13 - 15  
 M - 4 - 6, 10, 12, 18

balero (25)  
 1-25

b - (5)  
 F - 6, 7  
 M - 11, 16, 18

1887 - LA COMETA, EL PAPEROTE  
 papalote - (13)  
 F - 1, 2, 3, 8, 9, 13, 14  
 M - 4, 6, 10, 16 - 18

papalote (19)  
 1, 2, 3, 4, 5-8, 10, 12,  
 13, 14-16, 17, 18, 21,  
 22, 23  
 cometa (8)  
 2, 4, 9, 11, 13, 17,  
 20, 23  
 papelote (4)  
 11, 20, 24, 25  
 papeloto (1)  
 19 (?)

cometa - (5)  
 F - 1, 2, 13  
 M - 10, 12

papelote - (3)  
 F - 15  
 M - 5, 11

b - (1)  
 F - 7

1888 - LOS BOLOS (DEL BOLICHE)

bolos - (4)  
 F - 1, 2, 9  
 M - 5

bolos (17)  
 2, 4, 7-13, 16-20, 22, 23,  
 25  
 pino (5)  
 1, 5, 6, 14, 21  
 palos (1)  
 24  
 φ (1)  
 15  
 φ E (1)  
 3

boliche - (3)  
 F - 15  
 M - 4, 18

pinos - (1)  
 M - 10

b - (10)  
 F - 3, 7, 8, 13, 14  
 M - 6, 11, 12, 16, 18

1889 - BOLERA (AL AIRE LIBRE)

(no se preguntó)

1890. Por ser realidad despojada en México

1890 - EL BOWLING (BOLERA, BOLICHE)

boliche - (8)  
 F - 1, 2, 9, 15  
 M - 4, 5, 10, 18.

boliche (23)  
 2-7, 8, 9-13, 15-21, 22,  
 23-25

b - (10)  
 F - 3, 7, 8, 13 - 15  
 M - 6, 11, 12, 16, 17

bolera (2)  
 14, 22  
 mesa (1)  
 1 (?)  
 bowling (1)  
 8

1891 - LAS CANICAS

canicas - (18)  
F, M - 1 - 18

cuixias - (2)  
F - 2, 13

cuicas - (1)  
F - 13

las canicas (25)  
1-25

1892 - EL BILLAR

billar - (14)  
F - 1 - 3, 7, 13, 15  
M - 4 - 6, 10 - 12, 17, 18

b - (4)  
F - 8, 9, 14  
M - 15

el billar (25)  
1-25

1893 - EL PULL

"pull" - (7)  
M - 4 - 6, 10, 12, 17, 18

b - (11)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 11, 16

Inf. 17: dice 'pu', los dedos 'pul'.

el pull (18)  
1, 4-8, 9D, 13-16, 17P, 18;  
21-25  
carambola (2)  
2, 3  
piña (1)  
12  
φ (4)  
10, 11, 19, 20

1894 - LA MESA

mesa - (14)  
F - 1 - 3, 7, 13, 15  
M - 4 - 6, 10 - 12, 17, 18

b - (4)  
F - 8, 9, 14  
M - 16

la mesa (de billar) (25)  
1-25

1895 - LAS BANDAS

bandas - (7)  
F - 3  
M - 4 - 6, 10, 12, 18

esquinas - (1)  
F - 7

b - (10)  
F - 1, 2, 8, 9, 13 - 15  
M - 11, 16, 17

las bandas (19)  
1, 3D, 5-8, 9D, 11D,  
12, 18, 21-24  
barandas (1)  
25  
φ (5)  
2, 4, 10, 19, 20

1896 - EL TACO

taco - (12)  
F - 1 - 3, 13, 15  
M - 4 - 6, 10, 12, 17, 18

b - (6)  
F - 7 - 9, 14  
M - 11, 16

taco (24)  
1, 2D, 3-10, 11D, 22, 15,  
14a, 15-19, 21-25  
mazo (1)  
14a  
palo (1)  
20a  
bastón (1)  
20a

1897 - LA CARAMBOLA

carambola - (8)  
F - 7  
M - 4 - 6, 10, 12, 17, 18

b - (10)  
F - 1 - 3, 8, 9, 13 - 15  
M - 11, 16

la carambola (25)  
1-25



1898 - LA TIZA

cosmético - (3)  
M - 4, 10, 18

brea - (1)  
M - 17

δ - (14)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 5, 6, 11, 12, 16

1899 - EL BOXEO

box - (18)  
F, M - 1 - 18

Inf. 3 y 4: dicen 'box' en res-  
puesta directa.

1900 - EL BOXEADOR

boxeador - (16)  
F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18

campeones - (1)  
F - 8

luchador - (1)  
F - 14

Inf. 3: dice 'boseador'.  
Inf. 9: dice 'boxiador'.

1901 - EL PREPARADOR

"manager" - (5)  
F - 1  
M - 4, 6, 10, 16,

entrenador - (3)  
F - 2P  
M - 12, 18

preparador - (2)  
F - 3  
M - 10,

manejador - (1)  
M - 16,

δ - (9)  
F - 7 - 9, 13 - 15  
M - 5, 11, 17,

1902 - EL AUXILIAR DEL BOXEADOR ("SPARRING")

"sparring" - (5)  
M - 4, 5, 10, 16, 18

ayudante - (2)  
M - 12, 16,

auxiliar - (1)  
M - 6

"second" - (1)  
M - 10,

la tiza (18)  
1, 2D, 4, 5, 7-10, 12-13,  
14D, 15, 17, 18, 22-24,  
25,

gis (6)  
3, 6, 16, 20, 21, 25,

talco (1)  
11

cosmético (1)  
15,

φ (1)  
19

box (15)  
2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 13,  
15, 16, 18, 20, 22, 24,  
25

el boxeo (14)  
1, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 14,  
17, 18, 19, 21, 22, 23

pugilismo (1)  
22,

pugilato (1)  
24,

boxeador (23)  
1-7, 8, 9-12, 13, 14, 15,  
17, 18, 20, 21, 22, 23,  
24, 25

púgil (3)  
8, 13, 19

pugilista (3)  
13, 16, 22,

peleador (1)  
24,

entrenador (12)  
1, 2, 5, 10-12, 15, 19-21,  
24, 25

manager (12)  
3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14,  
16, 18, 23,

preparador (3)  
17, 22, 24,

representante (1)  
7,

preparador técnico (1)  
23,

ayudante (6)  
9-12, 19, 24

second (4)  
5, 7, 14, 21

sparring partner (2)  
13, 25

sparring (1)  
14,

el auxiliar del boxeador  
(1)

22

manager (1),

1

aguador (1),

6

b - (11)  
 F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
 M - 11, 17

1903 - EL EMPRESARIO  
 empresario - (2)  
 M - 4, 5

promotor - (1)  
 M - 18

A - (15)  
 F, M - 1 - 3, 6 - 17

1904 - BOXEAR  
 boxear - (16)  
 F, M - 1, 2, 4 - 6, 8 - 18

pelear - (2)  
 F - 3, 7

Inf. 8, 14: dicen 'boxear'.  
 Inf. 5, 9, 11: dicen 'boxiar'.

1905 - LOS GUANTES  
 guantes - (18)  
 F, M - 1 - 18

1906 - EL PESO  
 peso - (10)  
 F - 1, 2, 7, 13, 15  
 M - 4 - 6, 10, 18

b - (8)  
 F - 3, 8, 9, 14  
 M - 11, 12, 16, 17

1907 - EL RING  
 ring - (19)  
 F - 1, 2  
 M - 4, 5, 10, 12, 16 - 18

rin - (6)  
 F - 8, 9, 13, 15  
 M - 6, 11

cuadrilátero - (4)  
 F - 1, 13  
 M - 5, 9

b - (3)  
 F - 3, 7, 14

1908 - SUELO DEL RING  
 lona - (13)  
 F - 1, 2, 9, 13  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

suelo - (1)  
 F - 3

b - (4)  
 F - 7, 8, 14, 15

scador (1)  
 23<sub>a</sub>  
 masajista (1)  
 23<sub>b</sub>  
 φ (9)  
 2-4, 8, 15-18, 20

empresario (17)  
 1, 30, 4, 5, 7, 8, 11-16,  
 20-21

promotor (3)  
 6, 9, 25

apoderado (3)  
 10, 17, 19

φ (2)  
 2, 18

boxear (25)  
 1-18, 19, 20-23, 24<sub>a</sub>, 25

pugilcar (1)  
 19<sub>a</sub>

pelear (1)  
 24<sub>b</sub>

los guantes (de box) (25)  
 1-23, 24, 25

los guantes para pugilato  
 (1)  
 24<sub>a</sub>

el peso (25)  
 1-25

el ring (21)  
 1<sub>a</sub>, 4<sub>1</sub>, 6-8, 9<sub>a</sub>, 10<sub>a</sub>, 11,  
 12, 13<sub>a</sub>, 14, 15<sub>1</sub>, 16, 17,  
 18<sub>1</sub>, 19, 20, 22<sub>a</sub>, 23-25

cuadrilátero (12)  
 1<sub>a</sub>, 2, 3, 4<sub>a</sub>, 5, 9<sub>a</sub>, 10<sub>a</sub>, 13<sub>a</sub>,  
 15<sub>a</sub>, 18<sub>a</sub>, 21, 22<sub>a</sub>

lona (22)  
 1, 2D, 4-6, 8-10, 12-15

lona del ring (2)  
 7, 11

φ (1)  
 8.

1909 - LAS CUERDAS

cuerdas - (16)  
F, M - 1 - 13, 16 - 18

δ - (2)  
F - 14, 15

las cuerdas (25)  
1, 2D, 3-7, 8a, 9-25  
el encordado (1)  
8a

1910 - EL COMBATE

la pelea - (11)  
F - 3, 7 - 9, 15  
M - 5, 6, 11, 12, 17, 18

peleando, boxcando - (3)  
F - 2, 13  
M - 10

combate (2)  
M - 4, 6a

boxeo - (1)  
F - 1

boxear - (1)  
M - 16

δ - (1)  
F - 14

Inf. 15: dice 'pelea de box'.  
Inf. 2, 10, 13 y 16: no dieron el sustantivo por dificultades de la encuesta.

pelea (18)  
1, 2, 3a, 4-9, 13, 14a, 16, 18, 20a, 22a, 23, 24, 25a  
encuentro (3)  
10, 14a, 19  
match (3)  
15, 22a, 25a  
combate (2)  
3a, 20a  
pelea de box (2)  
11, 21  
boxeo (1)  
12  
pleito (1)  
17

1911 - EL ROUND (ASALTO)

'round' - (8)  
F - 1-3, 7, 9, 13  
M - 4, 18

raun - (7)  
F - 8  
M - 5, 6, 10 - 12, 17

raus - (1)  
M - 16

δ - (2)  
F - 14, 15

Inf. dicen 'round'.

round (25)  
1-9, 10, 11, 12, 13a,  
14 - 16, 17, 18 - 21, 22a, 23a,  
24, 25  
asalto (5)  
10a, 13a, 17a, 22a, 23a  
vuelta (1)  
13a

1912 - LOS PUNTOS

puntos - (6)  
F - 2  
M - 4, 5D, 10, 12, 18

puntuación - (2)  
F - 1  
M - 16

posibilidades - (1)  
M - 6

δ - (9)  
F - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 11, 17

los puntos (21)  
1, 2, 4D, 5-10, 12, 13, 15,  
16, 17D, 18, 19, 21-24,  
25a  
decisión (2)  
20, 25a  
puntuación (1)  
14  
φ (2)  
3, 11

1913 - EL GOLPE

golpe - (12)  
F - 2, 7, 8  
M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

δ - (6)  
F - 1, 3, 8, 13 - 15

el golpe (24)  
1, 2, 4-25  
φ (1)  
3

1914 - LA VIEJA, EL VOLADO

volado - (11)  
M - 18

b - (17)  
F, M - 1 - 17

gancho (6)  
5, 10, 11, 19, 21, 25o  
volado (3)  
13, 16, 22  
golpe volado (1)  
24  
campanazo (1)  
25o  
φ (15)  
1-4, 6-9, 11, 12, 15, 17,  
18, 20, 23

1915 - EL DIRECTO

directo - (3)  
M - 4, 6, 16

recto - (11)  
M - 18

b - (14)  
F, M - 1 - 3, 5, 7 - 15, 17

directo (9)  
1, 21, 5, 8, 9, 18, 20, 22,  
24  
recto (6)  
13, 14, 16, 19, 21, 25  
gancho (1)  
10 (?)  
φ (9)  
3, 4, 6, 7, 11, 12, 15, 17,  
23

1916 - UPPER CUT

"upper cut" - (3)  
M - 4, 10, 18

b - (15)  
F, M - 1 - 3, 5 - 4, 11 - 17

Inf. 18: dice 'oper'.  
Inf. 4 y 10: dicen 'oper co'.

Upper-cut (13)  
1, 4D, 5, 7, 8, 13o, 14, 15,  
18, 21, 22, 24, 25o  
gancho (3)  
6, 9, 10  
upper (1)  
25o  
ascendente (1)  
19 (?)  
gancho alto (1)  
13o  
gancho a la barbilla (1)  
16  
φ (7)  
2, 3, 11, 12, 17, 20, 23

[oper-kot]

[oper]

1917 - JAB

"jab" - (2)  
M - 4, 18

b - (16)  
F, M - 1 - 3, 5 - 17

Inf. pronuncian 'jab'.

jab (14)  
4D, 5, 7, 8, 9D, 13-16, 18,  
21D, 22, 24, 25  
gancho (1)  
10  
breve (1)  
19 (?)  
golpe corto (1)  
21  
φ (9)  
1-3, 6, 11, 12, 17, 20, 23

1918 - EL BAJO

bajo - (6)  
M - 4, 5, 10, 12, 16, 18

b - (12)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 6, 11, 17

bajo (17)  
1, 21, 4, 7-9, 11, 14o, 15,  
16, 18-21, 23, 24, 25o  
foul (4)  
6, 13o, 14o, 25o  
golpe bajo (3)  
10, 13o, 22  
abajo del cinturón (1)  
3  
golpear los bajos (1)  
5  
φ (2)  
12, 17

1919 - EL GANCHO

gancho - (61)  
F - 9  
M - 5, 6, 12, 160, 18

gancho al hiqalo - (3)  
F - 15  
M - 4, 11

b - (9)  
F - 1 - 3, 7, 8, 13, 14  
M - 10, 17

el gancho (22)  
1, 20, 4-11, 13-16, 18-25  
φ (3)  
3, 12, 17

1920 - EL K. O.

"nocaut" - (18)  
F - 2, 9, 15  
M - 5, 6, 10, 12, 18

noceo - (2)  
M - 17, 18

noqueado - (11)  
M - 4

tumbar al rival - (11)  
F - 3

b - (6)  
F - 1, 7, 8, 13, 14  
M - 11

el K.O. (25)  
1-25

1921 - EL DESQUITE

1a revancha - (14)  
F - 1, 2, 7, 9, 13  
M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

desquite - (11)  
F - 2<sub>2</sub>

b - (4)  
F - 3, 8, 14, 15

revancha (25)  
1-25

1922 - BOXEAR SIN GUANTES

pelear (se) - (5)  
F - 2, 9, 14  
M - 10, 11

pleito a mano limpia - (2)  
M - 5, 18

lucha libre - (2)  
M - 12, 16

golpearse con las manos - (11)  
F - 3

darse de trompadas - (11)  
F - 15

riña - (11)  
M - 6

b - (6)  
F - 1, 7, 8, 13  
M - 4, 17

pelear (8)  
1, 3, 5, 6, 9, 20, 24, 25  
boxear sin guantes (4)  
8, 11, 15, 22  
a mano limpia (2)  
13, 16  
trompearse (1)  
5  
pelearse (1)  
8  
boxear a manos libres (1)  
12  
boxear (1)  
14  
pugilco (1)  
19  
φ (6)  
2, 4, 7, 17, 18, 23  
φ E (2)  
10, 21

Inf. 5: solo dice 'a mano limpia'

1923 - GOLPES EN LOS A MANO LIMPIA

a mano limpia - (3)  
F - 1  
M - 6, 18

trancazos - (3)  
F - 7, 9  
M - 11

golpes (9)  
4, 6, 9, 10, 12, 18, 19, 24,  
25  
g. a mano limpia (5)  
8, 14, 16, 17, 22  
manazos (3)  
1, 7, 20

trompadas - (2)  
F - 15  
M - 16  
puñetazo - (2)  
M - 10, 12

golpe limpio - (1)  
M - 5  
b - (7)  
F - 1, 3, 8, 13, 14  
M - 4, 17

Inf. 6: anterohe 'pelea'

1924 - ABIERTA (MANAZO)

manazo - (11)  
F - 1, 3, 7, 9, 13  
M - 4, 6, 10, 11, 18

cachetada - (2)  
F - 15  
M - 12

gasnatazo - (11)  
F - 13<sub>2</sub>

manotazo - (11)  
M - 5

palmazo - (11)  
F - 14

b - (3)  
F - 8, 12  
M - 17

trañcazo (3)  
5, 8, 15  
manotazo (2)  
2, 11  
cachetada (2)  
1, 21  
trompadas (1)  
8  
puñetazos (1)  
13  
pelear a mano limpia (1)  
23  
φ (1)  
3

cachetada (11)  
6, 9, 12, 19-15, 17, 21,  
23, 24, 25  
manazo (7)  
7, 10, 12, 18, 19, 20, 22  
manotazo (2)  
8, 11  
golpe con la mano abierta  
(1)  
1, 5, 16, 19  
golpe (2)  
4, 8  
bofetada (2)  
9, 23  
palmada (1)  
2

1925 - CERRADA (PUÑETAZO)

puñetazo - (12)  
F - 1, 2, 3, 7-9, 13  
M - 4, 6, 10, 12, 18

trancazo - (3)  
F - 2  
M - 6, 12

trompada - (2)  
F - 15  
M - 16<sub>1</sub>

trompón - (11)  
M - 16<sub>2</sub>

b - (2)  
F - 14  
M - 17

puñetazo (16)  
2, 4, 6, 9, 11-15, 17-19,  
21, 22, 23, 24  
con el puño cerrado (3)  
1, 15, 16  
trancazo (2)  
7, 10  
trompada (2)  
20, 25  
golpes (2)  
8, 23  
golpear con el puño (1)  
3

1926 - CON EL NUDILLO DEL DEDO MEDIO

coscorrón - (17)  
F, M - 1-9, 11-18

nudillazo - (11)  
M - 10

coco (3)  
1, 5, 21  
coscorrón (3)  
1, 14, 23  
golpe de dedo (1)  
12  
golpe de nudillo (1)  
13  
pegar con los nudillos (1)  
19  
capirotazo (1)  
22  
con el dedo (1)  
7  
golpes (1)  
8  
φ (14)  
2, 4, 6, 9-11, 15-18, 20,  
24, 25

1927 - CON EL NÚMERO COMENZAN APLICANDO  
PREVIAMENTE LA EL INDICE  
6 - (18)  
F, M - 1 - 18

1928 - TONGO, PELEA ARREGLADA  
pelea arreglada - (5)  
F - 1  
M - 4, 5, 12, 18

tranza - (4)  
F - 2  
M - 5, 10, 16, 2

chanchuyo - (1)  
M - 16, 1

6 - (9)  
F - 3, 7 - 9, 13 - 15  
M - 11, 17

1929 - LA LUCHA LIBRE  
lucha libre - (18)  
F - 1  
M - 4 - 6, 10, 12, 17, 18

lucha - (19)  
F - 2, 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 11, 17

6 - (11)  
F - 14

1930 - LA LUCHA GRECORROMANA  
lucha grecorromana - (3)  
F - 9  
M - 4, 10

lucha olímpica - (11)  
M - 6

lucha limpia - (11)  
M - 18

6 - (13)  
F - 1 - 3, 7, 8, 13 - 15  
M - 5, 11, 12, 16, 18

1931 - EL PATINAJE  
patinar - (18)  
F, M - 1 - 18

1932 - LA ESGRIMA  
esgrima - (12)  
F - 1, 2, 9, 13, 15P  
M - 4 - 6, 10D, 12, 17D, 18

6 - (16)  
F - 3, 7, 8, 14  
M - 11, 16

garrucho (7)  
1, 5, 9, 10, 14, 21, 22  
golpes (1)  
8  
tijerar (1)  
19  
φ (16)  
2-4, 6, 7, 11-13, 15-18,  
20, 22-25

pelea arreglada (12)  
1o, 5-7, 8o, 9, 12, 11o, 16,  
17P, 20Po, 21

tongo (8)  
4, 8o, 13, 15, 18, 22-24

pelea vendida (2)  
3, 10

pleito arreglado (1)  
25

pelea pagada (1)  
1o

pelea dada (1)  
11

pelea preparada (1)  
14o

pelea en que hay contu-  
bernio (1)  
19

cohechar (1)  
20o (2)

φ (1)  
2

lucha libre (21)  
2-5, 7, 8, 10-18, 20-25

lucha (3)  
1, 6, 9

lucha abierta (1)  
19

lucha grecorromana (23)  
1-3, 5o, 6-10, 11D, 12,  
16, 18-25

olímpica (1)  
5o

lucha clásica (1)  
11o

φ (2)  
4, 17

el patinaje (25)  
1-25

la esgrima (25)  
1-25

## 1933 - LA NATACION

natacion - (13)  
F - 1, 2, 7, 13, 14D, 15  
M - 4 - 6, 10, 16 - 18

nadar - (5)

F - 3, 8, 9  
M - 11, 12

## ESTILOS DE NATACION

## 1934 - CRAWL

"croul" - (11)  
M - 4

b - (17)

F, M - 1 - 3, 5 - 18

Inf. 4: dice 'crou'.

## 1935 - PECHO

pecho - (12)  
F - 1 - 3, 7, 9, 13  
M - 4 - 6, 10, 12, 18D

b - (16)

F - 8, 14, 15  
M - 11, 16, 17

## 1936 - ESPALDA

espalda - (11)  
F - 1 - 3, 7, 8, 13  
M - 4, 5, 10, 12D, 18

muertito - (11)

M - 6

b - (16)

F - 8, 14, 15  
M - 11, 16, 17

## 1937 - MARIPOSA

mariposa (12)  
F - 1 - 3, 7, 9, 13 -  
M - 4 - 6, 10, 12D, 18

b - (16)

F - 8, 14, 15  
M - 11, 16, 17

## 1938 - LIBRE

libre - (19)  
F - 1 - 3, 9, 13  
M - 4, 5D, 10, 18

b - (19)

F - 7, 8, 14, 15  
M - 6, 11, 12, 16, 17

## 1939 - COMBINADO

combinado - (3)  
M - 4, 5D, 10

b - (15)

F, M - 1 - 3, 6 - 9, 11 - 18

la natacion (25)

1-25

crawl (23)

1-6, 8-10, 11D, 12-18,

20-25,

libre (1)

7

cangrejo (1)

19 (?)

[ 1934. Pronunciado [krou].

pecho (20)

1, 3-5, 8-10, 11D, 13-18,

20-25

de pecho (2)

6, 7

rana (1)

12

de brazada (1)

19

φ (1)

2

(de dorso (15)

1, 3-5, 6o, 7, 9, 11-14, 16,

18, 22o, 25

espalda (9)

8, 10, 15, 17, 20, 21, 22o,

23, 24

(de muertito (2).

2, 6o

de muerto (1)

19

mariposa (24)

1-10, 11D, 12-18, 20-25

de pecho abierto (1)

19

libre (23)

1-4, 5o, 6P, 7-19, 21-24

crawl (1)

5o

nado libre (1)

25

φ (1)

20

combinado (22)

1-18, 21-24

φ (3)

19, 20, 25



## 1940 - BRAZADA

brazada - (11)

F - 1, 3, 7, 9, 13

M - 4, 6, 10, 12, 18

brazar - (2)

F - 2<sub>2</sub>

M - 17

braccando - (1)

F - 2<sub>1</sub>

b - (5)

F - 8, 14, 15

M - 11, 16

brazada (25)

1-25

## 1941 - PATADA

patada - (8)

F - 1, 2, 9

M - 4, 5, 10, 12, 18

pataleada - (2)

F - 3, 13

b - (8)

F - 7, 8, 14, 15

M - 6, 11, 16, 17

patada (18)

1-4, 6-10, 13, 15-17, 20,  
22-25

pataleo (4)

5, 18, 19, 21

patalear (2)

11, 14

pataleada (1)

12

## 1942 - SALTO DE TRAMPOLIN, CLAVADO

clavado - (16)

F - 1, 2, 3, 7, 9, 13, 15

M - 4, 6, 10, 12, 16, 18

salto - (2)

F - 1<sub>2</sub>, 2<sub>2</sub>

saltar - (1)

M - 11

b - (1)

F - 14

clavado (25)

1-7, 8<sub>0</sub>, 9-21, 22<sub>0</sub>, 23-25

salto del trampolín (2)

8<sub>0</sub>, 22<sub>0</sub>

## 1943 - CHAPUZON, ZAMBULLIDA

chapuzón - (8)

F - 1, 2, 9

M - 4, 6, 10, 18

zambullida - (2)

F - 2<sub>1</sub>, 13<sub>3</sub>

chapoteo - (1)

F - 13<sub>1</sub>

clavado - (1)

M - 18

b - (8)

F - 3, 7, 8, 14, 15

M - 11, 12, 17

zambullida (13)

1, 5, 8, 9, 13<sub>1</sub>, 14, 15, 17<sub>0</sub>,  
20, 22<sub>0</sub>, 23<sub>0</sub>, 24<sub>1</sub>, 25

chapuzón (10)

4<sub>1</sub>, 11<sub>0</sub>, 12, 13<sub>1</sub>, 17<sub>0</sub>, 18,  
19, 22<sub>0</sub>, 23<sub>0</sub>, 24<sub>1</sub>

panzazo (4)

3, 7, 10, 11<sub>0</sub>

salto (2)

2, 6

remoión (1)

11<sub>0</sub>

clavado (1)

13<sub>1</sub>

brinco (1)

16

tirarse al agua (1)

21

## 1944 - TRAMPOLIN

trampolín - (14)

F - 1 - 3, 7, 9, 13, 15

M - 4 - 6, 10, 12, 16, 18

b - (4)

F - 8, 14

M - 11, 17

trampolín (25)

1<sub>0</sub>, 2-8, 9<sub>0</sub>, 10-17, 18<sub>1</sub>,  
19-25

plataforma (2)

9<sub>0</sub>, 18<sub>1</sub>

botador (1)

1<sub>0</sub>

1945 - PISCINA  
 alberca - (18)  
 F - 1 - 18

piscina - (1)  
 F - 2<sub>2</sub>

1946 - LAS REGATAS  
 regata - (5)  
 F - 1  
 M - 4, 5D, 6, 10  
 regatas - (2)  
 F - 2  
 M - 18

b - (11)  
 F - 3, 7 - 9, 13 - 15  
 M - 11, 12, 16, 17

1947 - LA ECUITACION  
 equitación - (7)  
 F - 2, 9, 13D  
 M - 4, 6, 10, 18D

b - (11)  
 F - 1, 3, 7, 8, 14, 15  
 M - 5, 11, 12, 16, 17

1948 - BALONCESTO  
 basquetbol - (10)  
 F - 1, 2, 7, 9  
 M - 4 - 6, 10, 12, 18

baloncesto - (2)  
 F - 13, 10<sub>2</sub>

b - (7)  
 F - 3, 8, 14, 15  
 M - 11, 16, 17

1949 - EL CAMPO (IA CRUNCH)  
 cancha - (12)  
 F - 1 - 3, 13  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 17, 18

campo deportivo - (1)  
 F - 8

campo - (1)  
 F - 9

b - (4)  
 F - 7, 14, 15  
 M - 16

1950 - LOS TABLEROS  
 tableros - (4)  
 F - 9  
 M - 4, 17, 18

canasta - (1)  
 F - 2

canastilla - (1)  
 F - 15D

b - (12)  
 F - 1, 3, 7, 8, 13, 14  
 M - 5, 6, 10 - 12, 16

alberca (23)  
 1, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11,  
 12, 13, 14, 15, 16, 17,  
 18, 19, 21, 22, 23, 24,  
 25

piscina (11)  
 5<sub>2</sub>, 7, 8, 12, 13, 14,  
 15, 17, 19, 22, 23

tanque (3)  
 9, 20, 24

regatas (23)  
 1, 2D, 3-18, 20P, 22-25  
 remo (1)  
 19  
 canotaje (1)  
 21

equitación (24)  
 1, 2D, 3D, 4-12, 13,  
 14, 15-17, 18, 19, 21-  
 24, 25

deporte hípico (4)  
 14, 18, 20, 25

hipismo (1)  
 13

deporte ecuestre (1)  
 14

basket-ball (24)  
 1-4, 5, 6-12, 13, 14-20,  
 21, 22, 24, 25

el baloncesto (3)  
 5, 13, 21

φ (1)  
 23

cancha (20)  
 1-4, 6-18, 21, 23, 25

campo (3)  
 19, 22, 24

gimnasio (1)  
 5 (7)

φ (1)  
 20

tableros (17)  
 1, 5, 6, 9, 10, 12-18, 20P,  
 21-24

φ (4)  
 2, 4, 19, 25

φ E (4)  
 3, 7, 8, 11

1950. Tuls. 7 y 8 contestaron marcador, e Tuls. 11, pizanda, por mala pregunta del encuestador.

1951 - LA CESTA

canasta - (7)  
 F - 1, 2, 9  
 M - 5, 6, 10, 8  
  
 canastilla - (4)  
 F - 7, 13  
 M - 10, 12  
  
 el cesto - (1)  
 M - 4  
  
 b - (7)  
 F - 3, 8, 14, 15  
 M - 11, 16, 17

canasta (16)  
 1-3, 4, 5, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 18-21, 25  
 cesta (10)  
 4, 7, 9, 11, 12, 13, 17, 22-24  
 aro (1)  
 6  
 canastilla (1)  
 14

1952 - ENCESTAR EL BALÓN

canasta - (3)  
 F - 7  
 M - 17, 18  
  
 encestar - (2)  
 M - 4, 12  
  
 canastear - (1)  
 F - 9  
  
 encestado - (1)  
 M - 5  
  
 hacer una canasta - (1)  
 M - 6  
  
 echarse una canasta - (1)  
 M - 10  
  
 b - (9)  
 F - 1, 3, 8, 13, 15  
 M - 11, 16

encestar (el balón) (12)  
 5, 6, 7, 9, 12, 15, 17, 20, 21-24  
 hacer (una) canasta (8)  
 1-1, 5, 13, 18, 19  
 canastear (2)  
 8, 25  
 una canasta (2)  
 14, 16  
 un tanto (2)  
 16, 18  
 meter canasta (1)  
 10  
 meter la pelota (1)  
 11

1953 - EL TENIS

tenis - (17)  
 F, M - 1, 16, 18  
  
 b - (1)  
 M - 17

el tenis (25)  
 1 - 25

1954 - PARTIDO INDIVIDUAL

individual - (4)  
 F - 2, 3  
 M - 4, 10  
  
 sencillo - (1)  
 M - 6  
  
 b - (13)  
 F, M - 1, 5, 7, 9, 11, 18

singles (17)  
 2-4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 22, 24, 25  
 partido individual (7)  
 1, 8, 10, 13, 16, 18, 24  
 partido de singles (1)  
 5  
 juego de singles (1)  
 7  
 sencillo (1)  
 20  
 simple (1)  
 23P

1955 - PARTIDO DE DOBLES

dobles - (5)  
 F - 2, 3  
 M - 4, 6, 10  
  
 b - (13)  
 F, M - 1, 5, 7, 9, 11, 18

dobles (15)  
 2-4, 6, 9, 10, 12-15, 18, 21, 23D  
 partido de dobles (5)  
 1, 5, 8, 22, 24  
 parejas (1)  
 11, 16, 17, 25  
 juego de dobles (1)  
 7

## 1956 - LA PISTA

niata - (10)

F - 1 - 3, 9

M - 4, 5, 10, 11, 17, 18

cancha - (11)

M - 6

b - (7)

F - 7, 8, 13 - 15

M - 12, 16

cancha (19)

1-4, 5, 6, 10a, 11-13,  
15-18, 20, 21, 23-25

mesa (1)

5a, 7, 9, 14

pista (2)

8, 22

campo (2)

10a, 19

## 1957 - EL JUGADOR

jugador - (13)

F - 1 - 3, 7, 9, 13

M - 4 - 6, 10, 11, 12, 18

deportista - (3)

F - 8, 14

M - 17D

miembro del equipo - (1)

M - 10a

b - (2)

F - 15

M - 16

tenista (21)

1-7, 10, 11, 13-21, 23-25

jugador (1)

8, 9, 12, 22

## 1958 - LA RAQUETA

raqueta - (18)

F, M - 1 - 18

raqueta (25)

1-25

## 1959 - LA RED

red - (15)

F, M - 1 - 7, 9 - 13, 16 - 18

b - (3)

F - 8, 14, 15

red (24)

1, 2, 4-21, 22a, 23-25

net (1)

3

malla (1)

22a

## 1960 - LA PELOTA

pelota - (17)

F - 1, 2, 3a, 7, 8, 9, 13 - 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

bola - (2)

F - 3, 9a

pelota (25)

1-7, 8a, 9-17, 18a, 19-25

bola (2)

8a, 18a

## 1961 - SACAR

sacar - (5)

F - 1, 3

M - 12, 16, 18

hacer el saque - (5)

F - 2P, 9, 15

M - 4, 5D, 6

hacer el servicio - (1)

M - 10P

b - (6)

F - 7, 8, 13, 14

M - 11, 17

sacar (24)

1-6, 8, 9, 10a, 11, 12, 13a,  
14-25

servir (3)

7, 10a, 13a

dar servicio (1)

10a

## 1962 - EL SAQUE

saque - (12)

F - 1 - 3, 9, 15

M - 4, 5, 10DP, 12, 16, 18, 6D

el servicio - (1)

M - 4,

b - (6)

F - 7, 8, 13, 14

M - 11, 17

el saque (24)

1-6, 8, 9, 10a, 11, 12, 13a,  
14-25

el servicio (3)

7, 10a, 13a

- 1963 - EL BUECO, EL PARTIDO  
 juego - (7)  
 F - 1, 2, 9  
 M - 4 - 6, 11  
 partido - (2)  
 F - 1, 3  
 6 - (10)  
 F - 7, 8, 13 - 15  
 M - 10, 12, 16 - 18
- 1964 - EL SET  
 "set" - (4)  
 F - 9  
 M - 4, 5D, 6  
 6 - (14)  
 F, M - 1 - 3, 7, 8, 10 - 18
- 1965 - EL TENIS DE MESA (PIMPÓN)  
 pimpón - (13)  
 F - 1P, 2, 3, 7, 9, 13, 14  
 M - 4 - 6, 10, 12, 18  
 6 - (5)  
 F - 8, 15  
 M - 11, 16, 17
- 1966 - EL POLO  
 polo - (7)  
 F - 1P, 2, 9, 13  
 M - 4, 10, 18  
 6 - (11)  
 F - 3, 7, 8, 14, 15  
 M - 5, 6, 11, 12, 16, 17
- 1967 - EL FUTBOL  
 futbol - (17)  
 F, M - 1 - 13, 15 - 18  
 6 - (11)  
 F - 14
- 1968 - EL EQUIPO  
 equipo - (16)  
 F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15 - 18  
 6 - (2)  
 F - 8, 14
- 1969 - LOS JUGADORES  
 jugadores - (15)  
 F, M - 1 - 7, 9 - 13, 15, 16, 18  
 6 - (3)  
 F - 8, 14  
 M - 17
- juego (15)  
 1, 5, 8-10, 12, 13, 14,  
 18, 20, 22, 23a  
 partido (10)  
 2-4, 6, 11, 19, 21, 23b, 24,  
 25  
 match (2)  
 7, 25a  
 game (2)  
 12b, 13a
- el set (23)  
 1, 2, 3D, 4, 5, 6P, 7-9, 10a,  
 11D, 12-19, 21, 22, 24,  
 25  
 partido (1)  
 10a  
 φ (2)  
 20, 23
- pimpón (25)  
 1-25
- el polo (24)  
 1, 2, 3D, 4-18, 20-25  
 φ E (1)  
 19
- futbol (25)  
 1-25
- equipo (25)  
 1-24, 25a  
 onceña (1)  
 25a
- jugadores (14)  
 1, 3, 5, 6a, 8-10, 12-14,  
 15a, 19, 20, 22  
 futbolistas (13)  
 2, 4, 6a, 7, 11, 15a, 16-18,  
 21, 23-25

1970 - AMATEUR

"amateur" - (6)  
F - 1, 2  
M - 4D, 5, 6, 10,

aficionados - (3)  
M - 10, 16, 18

libres - (1)  
M - 17

llaneros - (1)  
M - 12

6 - (8)  
F - 3, 7, 9, 13 - 15  
M - 11

Inf. 6: dicen 'amater'.

amateur (23)  
1-5, 7-10, 12, 13, 11o,  
15-24, 25a  
aficionado (3)  
6, 11o, 25a  
jugadores (1)  
11

1971 - PROFESIONAL

profesional - (11)  
F - 1, 2, 9  
M - 4 - 6, 10, 12, 16 - 18

6 - (7)  
F - 3, 7, 8, 13 - 15  
M - 11

profesional (25)  
1-25

1972 - PORTERO

portero - (17)  
F, M - 1 - 13, 15 - 18

6 - (1)  
F - 14

portero (25)  
1-7, 8o, 9-17, 18a, 19-21,  
22o, 23-25  
guardameta (2)  
18a, 22o  
arquero (1)  
8o

1973 - DEFENSA (ZAGUERO)

defensa - (11)  
F - 1, 7, 13  
M - 4 - 6, 10 - 12, 17, 18

6 - (7)  
F - 2, 3, 8, 9, 14, 15  
M - 16

Inf. 6: contesta en plural 'las defensas'.

defensa (20)  
1-8, 10a, 13a, 14-18, 21-  
23, 24a, 25.  
zaguero (5)  
9, 10a, 11, 13a, 24a  
φ (3)  
12, 19, 20

1974 - MEDIOS

medios - (4)  
M - 4, 5, 10, 18

6 - (14)  
F, M - 1 - 3, 6 - 9, 11 - 17

medios (20)  
1, 2D, 3-8, 10, 11, 13-16,  
18, 21-25  
centro medio (1)  
9  
defensas (1)  
19 (?)  
φ (3)  
12, 17, 20

1975 - DELANTEROS EXTREMOS

delantero derecho e izquierdo - (2)  
M - 4, 5

delanteros - (1)  
M - 6

extremos - (1)  
M - 10

alas - (1)  
M - 18

6 - (13)  
F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

delanteros (9)  
2-4, 11, 15o, 18, 23P, 24,  
25o  
alas (8)  
6, 8o, 13o, 14, 15o, 16, 21,  
25o  
delanteros extremos (5)  
5, 7, 9, 10, 13o  
extremos delanteros (1)  
22  
delanteros derecho e iz-  
quierdo (1)  
1  
interiores (1)  
8o ?  
capitanes de orilla (1)  
10 (?)  
φ (3)  
12, 17, 20

## 1976 - DELANTEJO CENTRO

centro - (2)

M - 10, 18

centro delantero - (11)

M - 4

delantero centro - (11)

M - 5

delantero - (11)

M - 16

6 - (13)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

centro delantero (9)

5, 6, 8, 13, 14, 16, 18, 21, 22

delantero centro (4)

1, 7, 10, 15

centro (4)

9, 11, 24, 25

delantero (3)

2, 4, 23P

capitán de centro (1)

19

6 (1)

3, 12, 17, 20

## 1977 - EL CAMPO DE JUEGO

cancha - (8)

F - 1, 2, 13, 15

M - 10 - 12, 16

campo - (6)

F - 2, 7, 9

M - 4, 6, 18

campo de juego - (2)

F - 8

M - 5

6 - (3)

F - 3, 14

M - 17

cancha (11)

3o, 4, 7, 8o, 9, 10o, 13, 14o, 15, 22o, 24o

el campo de juego (6)

8o, 11, 12, 14o, 19, 22o

el campo (6)

2, 6, 10o, 16, 18, 24o

cancha de fútbol (4)

1, 20, 21, 25

el campo de fútbol (3)

3o, 17, 23

cancha de fútbol (1)

5

## 1978 - EL ESTADIO

estadio - (18)

F, M - 1 - 18

caso - (11)

F - 13a

Inf. 11, 17, 18: hablan solo de 'Estadio Azteca'.

el estadio (25)

1-25

## 1979 - VENTANAS

entrada - (12)

F - 1, 3, 9, 13, 15

M - 4, 5, 6, 10, 11, 16, 17

salida - (2)

F - 2

M - 6

puerta - (2)

F - 8D, 9

entrada y salida - (11)

F - 7

6 - (3)

F - 14

M - 12, 18

túnel (10)

2-4, 6, 7, 9, 13, 14, 18, 21

pasillo (5)

5, 10, 15, 24, 25

corredor (2)

1o, 19

salida (2)

11, 16

entrada(s) (2)

1o, 23

6 (5)

8, 12, 17, 20, 22

## 1980 - LA PORTERÍA

portería - (15)

F, M - 1 - 7, 10 - 13, 15 - 18

6 - (3)

F - 8, 9, 14

la portería (23)

1o, 2-5, 7, 8o, 9o, 10-24

el marco (4)

1o, 6, 9o, 25

el arco (1)

8o

1981 - LOS POSTES

postes - (16)

F - 1, 3

M - 4, 5, 10, 18

postes - (11)

M - 6

δ - (11)

F - 2, 7 - 9, 13 - 15

M - 11, 12, 16, 17

los postes (18)

1, 4, 6, 8, 10, 11D, 12, 14-18, 21-25

marco(s) (3)

3, 5, 9

los postes laterales (1)

13

φ (3)

2, 19, 20

1982 - EL LARGUERO

larguero - (3)

M - 5, 18

travesaño - (2)

M - 4, 6

δ - (14)

F, M - 1 - 3, 7 - 17

larguero (16)

1, 4D, 5-8, 10, 12P, 13, 14a, 15, 16, 18, 22, 24, 25a

travesaño (3)

11, 14a, 21

marco (2)

3, 9

poste (1) -

25a

φ (5)

2, 17, 19, 20, 23

1983 - LA RED

red - (16)

F, M - 1 - 13, 16 - 18

δ - (2)

F - 14, 15

la red (25)

1-25

1984 - EL AREA DE DEFENSA

área chica - (2)

M - 4, 5

δ - (16)

F, M - 1 3, 6 - 18

el área de defensa (8)

2D, 4D, 8, 12P, 15, 20, 22, 24

el área chica (4)

1, 5, 6a, 21

el área (2)

16, 26

el área de protección (1)

7

zona de defensa (1)

10

la defensa (1)

11

área grande (2)

6a, 13

área de penalty (1)

11

área penal (1)

18

limite (1)

19a

frontera (1)

19a

φ (4)

3, 9, 17, 23

1984. Info. 6 y 8 distinguen entre área grande y área chica.

1985 - EL CIRCULO CENTRAL

el centro - (5)

M - 4, 5, 11, 12, 18

círculo central - (1)

M - (10)

δ - (17)

F, M - 1 - 3, 6 - 9, 13 - 17

el centro (8)

1, 6, 10, 11, 13, 16, 18, 19

el círculo central (6)

7, 8, 14, 20, 22, 24D

el círculo (1)

5

centro del campo (1)

21

φ (9)

2-4, 9, 12, 15, 17, 23, 25



1986 - LA TRIBUNA

tribuna - (8)  
 F - 3<sub>1</sub>, 7, 9  
 M - 4, 5<sub>1</sub>, 10, 16<sub>1</sub>, 18

gradas - (6)  
 F - 3<sub>2</sub>, 15  
 M - 5<sub>2</sub>, 6, 11, 12

b - (6)  
 F - 1, 2, 8, 13, 14  
 M - 17

1987 - LA PREFERENCIA

preferencia - (3)  
 M - 5<sub>1</sub>D, 10, 18

el tendido - (1)  
 F - 14

palco - (1)  
 M - 5<sub>1</sub>

b - (14)  
 F, M - 1 - 4, 6 - 9, 11 - 13, 15 - 17

1988 - EL PARTIDO

juego - (11)  
 F - 1<sub>1</sub>, 2<sub>1</sub>, 3, 8, 9, 13<sub>2</sub>  
 M - 10 - 12, 17, 18<sub>2</sub>

partido - (10)  
 F - 1<sub>2</sub>, 2<sub>2</sub>, 7, 9<sub>2</sub>, 13<sub>1</sub>  
 M - 4, 5, 6<sub>1</sub>, 16<sub>1</sub>, 18<sub>1</sub>

encuentro - (1)  
 M - 6<sub>2</sub>

b - (2)  
 F - 14, 15

1989 - EL BALON

balón - (16)  
 F - 1<sub>2</sub>, 2, 7, 8, 13 - 15  
 M - 4, 5, 6<sub>1</sub>, 10 - 12, 16<sub>1</sub>, 17, 18

pelota - (4)  
 F - 1<sub>1</sub>, 3  
 M - 6<sub>1</sub>, 16<sub>2</sub>

bola - (1)  
 F - 9

la tribuna (15)  
 2, 4, 7, 8, 9<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>,  
 14-18, 22-24

gradería (5)  
 3, 6, 11<sub>1</sub>, 13<sub>1</sub>, 25

las gradas (4)  
 5, 11<sub>1</sub>, 12, 20

butacas (1)

1

estrado (1)

9<sub>1</sub>

primeras filas (1),  
 19

graderío (1)

21

φ (1)

10

la preferencia (10)  
 3D, 6, 8, 11, 12, 14, 18,  
 22, 24, 25P

numerados (5)  
 2, 4, 5<sub>1</sub>, 13, 16

asientos numerados (2)

1, 21

plateas (2)

5<sub>1</sub>, 7

palcos (2)

9, 23

preferentes (1)

5<sub>1</sub>

graderías (1)

10

tribuna numerada (1)

15

galerías (1)

19(?)

sombra (1)

20

φ (1)

17

1987. Inf. 18 distingue entre preferencia numerada y preferencia general.

el partido (23)  
 1-7, 8<sub>1</sub>, 10-12, 13<sub>1</sub>, 14,  
 15<sub>1</sub>, 16-22, 24<sub>1</sub>, 25

el juego (4)  
 8<sub>1</sub>, 9, 23, 24<sub>1</sub>

choque (1)

13<sub>1</sub>

encuentro (1)

15<sub>1</sub>

balón (23)  
 1, 2, 3<sub>1</sub>, 4<sub>1</sub>, 5-8, 9<sub>1</sub>, 10,  
 11, 13-19, 21-23, 24<sub>1</sub>, 25

pelota (5)

3<sub>1</sub>, 4<sub>1</sub>, 9<sub>1</sub>, 12, 20

la bola (1)

24<sub>1</sub>

## 1990 - SAQUE

saque - (11)

F, M - 2 - 7, 9 - 12, 18

b - (7)

F - 1, 8, 13 - 15

M - 16, 17

saque (25)  
1-25

## 1991 - DE BANDA

saque de banda - (4)

M - 4 - 6, 10

tiro de banda - (1)

M - 18

b - (13)

F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15

M - 11, 12, 17, 18

saque de banda (20)  
1, 20, 3-8, 9P, 10, 13,  
14-18, 21, 22, 24, 25  
saque lateral (1)  
11  
saque (1)  
23  
φ (3)  
12, 19, 20

## 1992 - DE ESQUINA

tiro de esquina - (5)

M - 4, 5, 6<sub>1</sub>, 10, 18

"corner" - (1)

M - 6<sub>1</sub>

b - (13)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

Inl. 6 : dice 'corner'.

saque de esquina (12)  
4, 6, 7<sub>o</sub>, 8, 10, 13, 14<sub>o</sub>, 15,  
17, 20P, 23, 24  
corner (10)  
1<sub>o</sub>, 3, 5<sub>o</sub>, 7<sub>o</sub>, 9, 14<sub>o</sub>, 18,  
21, 22, 25<sub>o</sub>  
tiro de esquina (5)  
1<sub>o</sub>, 2, 5<sub>o</sub>, 16, 25<sub>o</sub>  
φ (3)  
11, 12, 19

## 1993 - DE PORTERIA

saque de portería - (7)

F - 3

M - 4 - 6, 10, 11, 18

b - (11)

F, M - 1, 2, 7 - 9, 12 - 17

saque de portería (9)  
8-11, 13, 16, 19, 22, 24  
saque de meta (5)  
1, 5-7, 21  
despeje (4)  
14, 17P, 18, 23  
saque de línea de meta  
(1) →  
25  
φ (6)  
2-4, 12, 15, 20

## 1994 - TIRAR

tirar - (9)

F - 2, 7, 9

M - 4, 5<sub>1</sub>, 6, 10, 12, 18

pegar - (2)

F - 3

M - 11

ejectar - (1)

M - 5<sub>2</sub>

b - (7)

F - 1, 8, 13 - 15

M - 16, 17

tirar (17)  
1-3, 5, 6<sub>o</sub>, 7, 8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 12P,  
13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>, 15-17, 21, 22,  
24  
chutar (7)  
4, 6<sub>o</sub>, 8<sub>o</sub>, 10<sub>o</sub>, 13<sub>o</sub>, 14<sub>o</sub>,  
18<sub>o</sub>  
disparar (3)  
18<sub>o</sub>, 23, 25<sub>o</sub>  
paten (2)  
19, 20  
aventar (1)  
11 (?)  
chutear (1)  
25<sub>o</sub>  
φ (1)  
9

## 1995 - TIRO

tiro - (8)

F - 9

M - 4 - 6, 10 - 12, 18

pegar - (1)

F - 3

b - (9)

F - 1, 2, 7, 8, 13 - 15

M - 16, 17

## 1996 - TIRO DIRECTO

tiro directo - (5)

M - 5, 6, 10, 12, 18

tiro libre - (1)

M - 4

b - (12)

F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15

M - 11, 16, 17

## 1997 - TIRO INDIRECTO

tiro indirecto - (5)

M - 4 - 6, 10, 18

b - (13)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

## 1998 - GOL

gol - (18)

F, M - 1 - 18

## 1999 - FUERA DE JUEGO

fuera de lugar - (3)

M - 4, 6, 18

fuera de juego - (2)

M - 5, 10

b - (13)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

## 2000 - FUERA DE BANDA

fuera de banda - (5)

M - 4 - 6, 10, 18

b - (13)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

tiro (23)

1-11, 12D, 13o, 14o, 15-

18, 20-24

shoot (3)

13o, 14o, 25o

patada (1)

19 (7)

disparo (1)

25o

tiro directo (17)

1, 3, 5-8, 10, 12D, 13-17,

20, 22, 24, 25

directo (4)

4, 18, 19, 21

tiro libre (1)

2

tiro simple (1)

9

φ (2),

11, 23

tiro indirecto (16)

1, 3, 5-8, 10, 13-17, 20,

22, 24, 25

indirecto (4)

2, 4, 18, 21

combinado (1)

9

obstaculizado (1)

19

φ (3)

11, 12, 23

gol (25)

1-7, 8o, 9-25

tanto (1)

8o

fuera de juego (10)

4, 7, 8, 10, 13-15, 21, 22-

24

está fuera (4)

5, 9, 17, 23

fuera de lugar (3)

2, 6, 18o

off-side (2)

18o, 25

fuera de líneas (1)

12 (7)

φ (3)

16, 19, 20

φ E (3)

1, 3, 11

1999. Varios informantes proporcionaron respuestas equivocadas, por mala pregunta del encuestador: Inf. 1: "Salí de la cancha"; Inf. 3: "Fuera de cancha"; Inf. 11: "Fuera de tiempo".

fuera de banda (11)

6-8, 10, 13, 15, 18, 20-22,

24

fuera (4)

3, 9, 17, 23

fuera de la cancha (1)

fuera del área (1)

2

estar fuera (1)

5

salir por banda (1)

25

salir (1)

11

φ (5)

4, 11, 12, 10, 19

## 2001 - FALTA

falta - (9)

F - 2, 9

M - 4 - 6, 10 - 12, 18

b - (9)

F - 1, 3, 7, 8, 13 - 15

M - 16, 17

## 2002 - GOLPE FRANCO (ARTERO)

falta - (2)

M - 4, 5

"fault" - (2)

M - 10, 18

b - (14)

F, M - 1 - 3, 6 - 9, 11 - 17

Inf. dicen 'fault'.

## 2003 - PENALTY

"penalty" - (11)

F - 9, 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

tiro de castigo - (1)

F - 1

b - (16)

F - 2, 3, 7, 8, 13, 14

## 2004 - LOS TIEMPOS

tiempos - (11)

F - 1, 2, 7, 9

M - 4 - 6, 10, 11, 17, 18

primera parte y segunda parte - (1)

M - (12)

dos tiempos - (1)

M - 16

b - (5)

F - 3, 8, 13 - 15

## 2005 - EL DESCANSO

descanso - (13)

F - 1, 2, 7, 9

M - 4 - 6, 10 - 12, 16 - 18

b - (5)

F - 3, 8, 13 - 15

## 2006 - ENTRENADOR

entrenador - (15)

F, M - 1 - 7, 9 - 12, 15 - 18

b - (3)

F - 8, 13, 14

falta (15)

1, 2, 4, 7, 8, 11, 13, 15, 18, 21-23, 25

fault (8)

5, 6, 9, 10, 14, 19, 20, 24

default (1)

12

castigo (1)

10

golpe (1)

3

fault (19)

1-4, 6, 8-10, 12-15, 17-19, 21, 23-25

usar el cuerpo (1)

50

golpear con el cuerpo (1)

50

cargar (1)

50

dar un golpe (1)

11

golpe (1)

20

φ (3)

7, 16, 22

penalty (20)

1, 2D, 3-8, 10, 11, 12D, 13-18, 20, 22, 25

castigo (2)

21, 24

tiro de castigo (1)

23

φ (2)

9, 19

tiempos (20)

1, 2, 4, 5, 7-12, 14-18, 20P, 21, 23-25

primero y segundo

tiempo (3)

3, 13, 22

medios tiempos (1)

6

partes (1)

19

2004. Inf. 13 llama también el segundo tiempo *parte complementaria*.

el descanso (21)

2-7, 80, 9-12, 130, 14-17, 20-24

el intermedio (4)

80, 130, 18, 19

medio tiempo (1)

1

tiempo de descanso (1)

25

entrenador (25)

1-25

2007 - SECREARIO TECNICO

técnico - (11)  
M - 18

b - (17)  
F. M - 1 - 17

2008 - ARBITRO

árbitro - (15)  
F. M - 1, 2, 4 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b - (3)  
F - 3, 8, 14

2009 - ARBITRAR

arbitrar - (4)  
F - 7, 15  
M - 5, 11

arbitrar - (3)  
F - 2, 9, 13

arbitraje - (2)  
M - 4D, 18

arbitrear - (2)  
M - 6, 10

b - (6)  
F - 1, 3, 8, 14  
M - 16, 17

Inf. 12: no pudo pronunciar la palabra.

2010 - JUEZ DE LINEA

abanderado - (2)  
M - 4, 18

juetz de línea - (1)  
M - 5

jueces - (1)  
M - 6

árbitros de banda - (11)  
M - 10

b - (13)  
F. M - 1 - 3, 7 - 9, 11 - 17

entrenador (6)  
5a, 9, 15, 23, 25

secretario técnico (3)  
1, 18, 22

preparador físico (3)  
7, 8, 13

técnico (2)  
5a, 10

director técnico (2)  
6P, 21

mánager (2)  
11, 19a

entrenador físico (1)  
14

asesor técnico (1)  
17

coordinador (1)  
19a

φ (6)  
2-4, 12, 16, 20

árbitro (21)  
1, 3-17, 21-23, 24a, 25

réferi (4)  
2, 18, 19a, 20

ampayer (1)  
19a

coach (1)  
19a

juez (1)  
24a

arbitrar (18)  
1, 2D, 4, 6, 8, 10, 12D,  
13-18, 21a, 22-25

arbitrear (2)  
3, 7

referear (1)  
21a

controlar el juego (1)  
5

jugar (1)  
9

servir de árbitro (1)  
11

cuidar el juego (1)  
19

vigilar (1)  
20

juetz de línea (12)  
4, 7, 8a, 9, 10, 12, 13, 15,  
18, 22, 24, 25P

abanderados (5)  
1, 5, 8a, 14, 21

juetz de banda (2)  
3, 6

juetz (2)  
11, 19

árbitro (2)  
17, 23

φ (3)  
2, 16, 20

2011 - PARTIDARIOS FANÁTICOS

- fánáticos - (6)
- F - 1, 2<sub>a</sub>
- M - 4, 5<sub>a</sub>, 6, 17
- partidarios - (4)
- F - 3, 9, 13<sub>a</sub>
- M - 10
- aficionados - (3)
- F - 8
- M - 16, 18
- porra - (2)
- F - 13<sub>a</sub>
- M - 11
- afición - (1)
- F - 2<sub>a</sub>
- público - (1)
- F - 2<sub>a</sub>
- gente - (1)
- F - 7
- villancloones - (1)
- M - 5<sub>a</sub>
- espectadores - (1)
- M - 12
- b - (2)
- F - 14, 15

- fánáticos (13)
- 2, 4, 5<sub>a</sub>, 6<sub>a</sub>, 8<sub>a</sub>, 9<sub>a</sub>, 10<sub>a</sub>, 12, 13<sub>a</sub>, 15<sub>a</sub>, 21<sub>a</sub>, 22<sub>a</sub>, 24<sub>a</sub>
- partidarios (10)
- 8<sub>a</sub>, 10<sub>a</sub>, 13<sub>a</sub>, 16, 18, 21<sub>a</sub>, 22<sub>a</sub>, 23, 24<sub>a</sub>, 25<sub>a</sub>
- aficionados (8)
- 1<sub>a</sub>, 6<sub>a</sub>, 7, 9<sub>a</sub>, 15<sub>a</sub>, 17, 19, 25<sub>a</sub>
- espectadores (3)
- 1<sub>a</sub>, 5<sub>a</sub>, 14
- la porra (2)
- 3, 8<sub>a</sub>
- porrista (2)
- 11, 20
- fans (1)
- 22<sub>a</sub>

2011. Bols. 15, 21 y 24 llaman *fandón* al aficionado en extremo. Bol. 25 distingue entre *porrista* (de un equipo) y *fandón* (del deporte).

2012 - TÁCTICA

- táctica - (3)
- F - 9
- M - 40, 50
- técnica - (2)
- M - 6, 18
- manera de jugar - (1)
- F - 3
- b - (12)
- F - 1, 2, 7, 8, 13 - 15
- M - 10, 12, 16, 17

- táctica (16)
- 1<sub>a</sub>, 4D, 5, 6, 8, 9, 11D, 12P, 13, 14, 16, 20-22, 24, 25
- estrategia (3)
- 2, 3, 10
- jugadas (2)
- 1<sub>a</sub>, 19
- técnica (1)
- 7
- plan de juego (1)
- 18
- planear una jugada (1)
- 15
- b (2)
- 17, 23

2013 - MASAJISTA

- masajista - (15)
- F, M - 2 - 12<sub>a</sub>, 15 - 18
- b - 1, 13, 14

- masajista (25)
- 1-25

2014 - PRESIDENTE DEL CLUB

- presidente del club - (3)
- M - 5, 12, 18
- b - (15)
- F, M - 1 - 4, 6 - 11, 13 - 17

- presidente del club (16)
- 1<sub>a</sub>, 3D, 4D, 6<sub>a</sub>, 7, 8, 9P, 10, 11<sub>a</sub>, 13, 14, 15<sub>a</sub>, 16, 21<sub>a</sub>, 22, 25P (2)
- dueño (5)
- 2, 6<sub>a</sub>, 11<sub>a</sub>, 12, 18
- dueño del equipo (2)
- 21<sub>a</sub>, 24
- dueño del club (1)
- 1<sub>a</sub>
- presidente del equipo (1)
- 5
- director (del club) (2)
- 17, 20
- apoderado (1)
- 19
- empresario (1)
- 23
- promotor (1)
- 16<sub>a</sub>

## 2015 - EL BELISAR

beisbol - (16)  
F, M - 1 - 13, 16 - 18

♠ - (2)  
F - 14, 15

el beisbol (25)  
1-25

## 2016 - LA BORRA, LA CIARIE, LA PORRA

borra - (7)  
F - 3, 7, 9  
M - 4, 5, 11, 12

aficionados - (3)  
M - 16 - 18

afición - (1)  
F - 1

partidarios del equipo - (1)  
M - 10

porristas - (1)  
M - 6

♠ - (5)  
F - 2, 8, 13 - 15

la porra (22)  
1-6, 8, 10, 12-25  
fanáticos (1)

porristas (1)  
9

♠ F (1)  
11

## 2017 - EL CAMPO DE JUEGO, EL DIAMANTE

campo - (9)  
F - 2, 7 - 9, 13  
M - 4, 5, 11, 17

cancha - (4)  
F - 1  
M - 6, 10, 12

el diamante - (2)  
M - 4, 10

♠ - (5)  
F - 3, 14, 15  
M - 16, 18

el diamante (12)  
1, 3, 4, 5, 8, 13-15, 18,  
19, 21, 22

campo de beisbol (4)  
2, 11, 17, 23

el campo de juego (4)  
8, 12, 16, 20

el campo (3)  
6, 10, 24

parque (1)  
3

parque de beisbol (1)  
7

estadio (1)  
25

campo de beis (1)  
25

♠ (1)  
9

## 2018 - EL MONTICULO

monticulo - (2)  
M - 4, 5D

♠ - (16)  
F, M - 1 - 3, 6 - 18

el montículo (18)  
1, 4-6, 8-10, 12D, 13, 15-17, 18D, 20P, 21, 22,  
24, 25

loma (2)  
7, 14

loma de las serpentina  
(1)

13

lugar del pitcher (1)  
23

♠ (1)

2, 3, 11, 19

## 2019 - LAS BASES

bases - (9)  
F - 1, 2, 7, 13  
M - 4, 5, 10, 12, 18

♠ - (9)  
F - 3, 8, 9, 14, 15  
M - 6, 11, 16, 17

las bases (25)  
1-25

## 2020 - EL IKONE

*"kese"* - (7)

F - 2

M - 4, 5, 10 - 12, 18

b - (11)

F - 1, 3, 7 - 9, 13 - 15

M - 6, 16, 17

Inf. dicen 'jon'.

home (2)

1-11, 12D, 13-18, 20P,  
21-25

casa (1)

19

## 2021 - EL PLATO

el plato - (1)

M - 4

b - (17)

F, M - 1 - 3, 5 - 18

plato (9)

4, 5, 6P, 13a, 14, 15, 18D,  
21, 25P

cojín (2)

3, 9

diamante (1)

7

señal (1)

11

home (1)

13a

marca (1)

19

colchón (1)

22

φ (10)

1, 2, 8, 10, 12, 16, 17, 20,  
23, 24

## 2022 - LOS JARDINES O FIELD

Nota. no se preguntó

los jardines (18)

1, 2D, 4, 5-7, 8a, 9, 10,  
12D, 13, 15-17, 18aD,  
21a, 24, 25a

field (5)

4, 8a, 18aD, 22, 25a

fielder (2)

14, 21a

campo (1)

19

φ (4)

3, 11, 20, 23

2022. Inf. 13 aclara que los jardines están fuera del diamante.

## 2023 - LA PELOTA O BOLA

pelota - (18)

F, M - 1 - 18

bola - (2)

F - 2a

la pelota (16)

1-3, 6a, 6, 7, 8a, 9, 10a,  
11, 11a, 15, 17, 20, 21, 23

la bola (13)

4a, 5, 8a, 10a, 12, 13, 14a,  
16, 18, 19, 22, 24, 25

## 2024 - EL BATE

*"bat"* - (11)

F - 1, 13 - 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 18

bate - (2)

F - 2, 9

bag - (1)

M - 16D

b - (4)

F - 3, 7, 8

M - 17

el bat (16)

1, 2, 4, 6, 7, 11, 13, 15-  
20, 22a, 23, 24

el bate (10)

3, 5, 8-10, 12, 14, 21, 22a,  
25



2025 - GUANTE O MANOPLA

manopla - (11)

F - 1, 2, 9, 13

M - 4, 6, 10, 12, 16D, 18

guante - (7)

F - 7, 8, 14, 15

M - 10, 11, 17

b - (1)

F - 3

2026 - LA CORRA

gorra - (14)

F - 1, 2, 3, 8, 9, 13, 15

M - 4, 5, 6, 10, 11, 12, 18

cachucha - (6)

F - 2, 3

M - 6, 10, 17, 18

visera - (1)

F - 14

b - (2)

F - 7

M - 16

2027 - EL PETO DEL CATCHER

pechera - (4)

F - 1

M - 6, 12, 18

peto - (4)

M - 4, 5, 10, 11

b - (10)

F - 2, 3, 7, 9, 13, 15

M - 16, 17

2028 - CARETA DEL CATCHER

careta - (8)

F - 1, 2

M - 4, 6, 10, 11, 18

casco - (11)

M - 12

b - (9)

F - 3, 7, 9, 13, 15

M - 16, 17

2029 - PITCHER O LANZADOR

pitcher - (7)

F - 1, 2

M - 5, 6, 10, 12, 18

"pitcher" - (2)

M - 4, 11

lanzador - (2)

F - 3, 7

b - (7)

F - 8, 9, 13, 15

M - 16, 17

manopla (18)

1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11,

13, 14, 17, 18, 21-23,

25

guante (12)

2, 4, 5, 8, 10, 12, 13,

18, 19, 20, 24, 25

manilla (1)

7

2025. Incl. 25 distingue Guante = el del catcher; manopla = de los demás.

gorra (14)

2, 4, 7, 8, 10, 12, 13, 14,

17, 18, 20-25

cachucha (11)

1, 3, 5, 6, 9, 11, 13, 15,

16, 20, 21

visera (1)

9

casco (1)

19

peto (16)

1-8, 9D, 10, 12D, 13, 15,

17, 18, 21-24

pechera (5)

5, 11, 16, 19, 25

protector (1)

1

b (3)

2, 11, 20

careta (del catcher) (22)

1, 2, 3D, 4-8, 10, 11,

12D, 13, 14, 16-24

visera (1)

9

mascarilla (1)

15

máscara (1)

25

pitcher (25)

1, 2D, 3-7, 8, 9, 10,

11D, 12D, 13, 14, 15,

20, 21, 22, 23-25

lanzador (5)

8, 13, 14, 21, 22

serpentinero (1)

13

2030 - CATCHER O RECEPTOR

catcher - (9)

F - 1 - 3

M - 4 - 6, 10, 12, 18

"catcher" - (1)

M - 11

catchador - (1)

F - 7

b - (7)

F - 8, 9, 13 - 15

M - 16, 17

catcher (25)

1, 2D, 3-7, 8a, 9, 10, 11D, 12D, 13a, 14a, 15-20, 21a, 22a, 23-25

receptor (5)

8a, 13a, 14a, 21a, 22a

2031 - 1a. BASE, EL 2a. BASE...

1a. Base... - (6)

M - 4, 5, 10 - 12, 18

b - (12)

F, M - 1 - 3, 6 - 9, 13 - 17

el primera base, el segunda base, etc. (22)

1, 2D, 3-16, 19-22, 24, 25

φ (3)

17, 18, 23

2032 - SHORT-STOP, PARADOR EN CORTO

"short-stop" - (2)

M - 4, 6

parador en corto - (2)

M - 5, 18

b - (14)

F, M - 1 - 3, 7 - 17

short-stop (17)

1D, 4-6, 7a, 8-10, 13a, 14-16, 18D, 21, 22, 24, 25

parador en corto (2)

7a, 13a

φ (8)

2, 3, 11, 12, 17, 19, 20, 23

2033 - JARDINEROS

jardineros - (6)

M - 4 - 6, 10, 11, 18

"fielders" - (1)

M - 12

b - (11)

F, M - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 17

jardineros (20)

1, 2D, 3D, 4, 5a, 6-10, 13-18, 21, 22, 24, 25a

fielders (2)

5a, 25a

φ (5)

11, 12, 19, 20, 23

2034 - LANZAMIENTOS

lanzar - (6)

F - 7

M - 5, 10 - 12, 18

lanzamientos - (2)

M - 4, 6

b - (10)

F - 1 - 3, 8, 9, 13 - 15

M - 16, 17

lanzamientos (20)

1, 2D, 4, 6-8, 10, 12D, 13, 14, 16-25

tirada (1)

3

pichada (1)

5

tiro (1)

9

strike (1)

15 (?)

φ (1)

11

2035 - BATEAR

batear, batian - (13)

F - 1, 2, 7, 9, 13, 15

M - 4 - 6, 10 - 12, 18

b - (5)

F - 3, 8, 14

M - 16, 17

batear (25)

1-25

## 2036 - BAIED

bateo (a) - (13)  
 F - 1, 2, 7, 9D, 13, 15  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 18

b - (5)  
 F - 3, 8, 14  
 M - 16, 17

bateo (23)  
 1, 2D, 4-10, 12-25  
 la bateada (2)  
 3, 11

## 2037 - PICHFO

picheo - (10)  
 F - 2, 7, 9D, 15D

largamiento - (3)  
 F - 1, 2, 2  
 M - 4

b - (6)  
 F - 3, 8, 13, 14  
 M - 16, 17

picheo (25)  
 1-25

## 2038 - CACHED

cachar - (6)  
 F - 2, 7  
 M - 5, 10, 12, 18

cacheo - (6)  
 F - 1, 9D, 15  
 M - 3, 6, 11

cachear - (1)  
 F - 13

b - (5)  
 F - 3, 8, 14  
 M - 16, 17

cacheo (25)  
 1-25

## 2039 - PONCHAR

ponchar - (9)  
 F - 1, 2  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 18

b - (9)  
 F - 3, 7 - 9, 13 - 15  
 M - 16, 17

ponchar (19)  
 1, 2D, 4-8, 10, 13, 14,  
 15, 16, 17, 18D, 20-23,  
 25

out (2)  
 9, 15

sacar (2)  
 11, 19

φ (3)  
 3, 12, 24

## 2040 - HIT

"hit" - (6)  
 M - 4, 5D, 10 - 12, 18

b - (12)  
 F - 1 - 3, 7 - 9, 13 - 15  
 M - 6, 16, 17

Info. pronuncian 'xit'.

hit (22)  
 1, 2D, 3-10, 11D, 12D,  
 13-18, 21, 22, 24, 25

φ (3)  
 19, 20, 23  
 2010-48. Pronunciados [xit], [xit], [estráik] y [sontrón].

## 2041 - CARRERA

carrera - (10)  
 F - 2, 7, 15  
 M - 4 - 6, 10 - 12, 18

b - (8)  
 F - 1, 3, 8, 9, 13, 14  
 M - 16, 17

carrera (25)  
 1-10, 11D, 12D, 13-25

## 2042 - OUT

"out" - (9)  
 F - 2, 9, 15  
 M - 4, 5, 10 - 12, 18

b - (9)  
 F - 1, 3, 8, 9, 13, 14  
 M - 6, 16, 17

Info. pronuncian 'aut'.

out (21)  
 1-11, 12D, 13-18, 20-25  
 tocado (1)  
 19

## 2043 - FAULT

"fault" - (5)  
M - 4, 5, 10, 12, 18

6 - (13)  
F - 1 - 3, 7 - 9, 13, 15  
M - 6, 11, 16, 18

Info, dicen 'faul'.

fault (23)  
1, 2, 4-11, 12D, 13-15  
17, 18D, 20P, 21-25  
error (1)  
16  
out (1)  
19  
φ (1)  
3

## 2044 - STRIKE

"strike" - (14)  
M - 4, 5, 10, 18

6 - (14)  
F, M - 1 - 3, 5 - 9, 11 - 17

Info. pronuncian 'strái'.

strike (23)  
1, 2D, 3-10, 12D, 13-17,  
18D, 20-25  
reclos (1)  
19  
φ (1)  
11

## 2045 - BASE POR BOLA

base por bola - (5)  
M - 4, 5, 10, 11, 18

6 - (13)  
F, M - 1 - 3, 6 - 9, 12 - 17

base por bolas (19)  
1, 4-10, 13-17, 18D, 21-  
25  
φ (6)  
2, 3, 11, 12, 19, 20

## 2046 - VOLARSE LA BANDA

dar "home run" - (6)  
M - 4, 5, 10 - 12, 18

6 - (12)  
F, M - 1 - 3, 6 - 9, 13 - 17

Info. pronuncian 'xon non'.

volase la banda (15)  
2D, 3D, 4a, 7, 8, 10a,  
12D, 13a, 16, 17P, 18D,  
20, 22, 23, 25a  
(hacer, lancera) un  
"home-run" (8)  
1, 4a, 5, 6, 9, 13a, 14, 21  
meter home-run (1)  
10a  
batear un hit (1)  
15  
sali de campo (1)  
19  
joutonear (1)  
25a  
φ (2)  
11, 21

## 2047 - ININGS O ENTRADA

entrada - (6)  
M - 4, 5, 10 - 12, 18

6 - (12)  
F, M - 1 - 3, 6 - 9, 13 - 17

entrada (20)  
1, 3D, 4a, 5a, 7, 8a, 10,  
11D, 12D, 13a, 14, 15a,  
16, 17, 18a, 21, 22a, 23,  
24a, 25a  
inning (11)  
4a, 5a, 6, 8a, 9, 13a, 15a,  
18a, 22a, 24a, 25a  
φ (3)  
2, 19, 20

## 2048 - HOME RUN

"home run" - (6)  
M - 4, 5, 10 - 12, 18

6 - (12)  
F, M - 1 - 3, 6 - 9, 13 - 17

Info. pronuncian 'xon non'.

home run (23)  
1, 2D, 3-11, 14-17, 18D,  
19-25  
volase la banda (1)  
13  
φ (1)  
12

## 2049 - FAXWOM

frontón - (15)

F, M - 1, 2, 4 - 7, 9 - 13, 15 - 18

b - (3)

F - 3, 8, 14

frontón (25)

1-25

## 2050 - A MANO

a mano - (11)

F - 1, 2, 9

M - 4 - 6, 10 - 12, 17, 18

con la mano - (11)

F - 13

b - (6)

F - 3, 7, 9, 14, 15

M - 16

a mano (14)

1, 5, 8, 10-15, 16a, 20, 22, 25

frontón (6)

2, 4, 16a, 17, 18, 23

de mano (4)

6, 7, 9, 24

con la mano (1)

3

b (1)

19

## 2051 - A PALA

con pala - (2)

M - 4, 17

b - (16)

F, M - 1 - 3, 5 - 16, 18

a pala (9)

1, 5, 8, 11-14, 22, 25

frontón (6)

2, 4, 16a, 17, 18, 23

de pala (4)

6, 7, 21, 24

con pala (1)

16a

con paleta (1)

9

b (5)

3, 10, 15, 19, 20

## 2052 - A CESTA

jai-a-lai - (11)

M - 4

con cesta - (1)

M - 10

b - (16)

F, M - 1 - 3, 5 - 9, 11 - 18

jai alai (12)

1a, 2, 4, 5, 6a, 8a, 14a, 15, 18, 21a, 23, 25a

a cesta (9)

1a, 8a, 11-13, 20, 21a, 22, 25a

de cesta (2)

6a, 24

con cesta (1)

16

con canasta (1)

3

cestapunta (1)

7

a cestapunta (1)

9

puntacesta (1)

14a

frontón cesta (1)

19

frontón vasco (1)

10

b (1)

17

## 2053 - A RAQUETA

con raqueta - (10)

F - 1, 7, 9

M - 4, 6, 10, 12, 17, 18

b - (8)

F - 2, 3, 8, 13 - 15

M - 11, 16

a raqueta (11)

1, 5, 8, 9, 11-13, 20, 22, 24, 25a

frontemis (7)

7, 10, 14a, 15, 19, 21, 25a

frontón (5)

2, 4, 17, 18, 23

con (de) raqueta (4)

3, 6, 14a, 16